திருக்கு றள்

ஆங்கில மொழி பெயர்ப்ப



தெய்வப் புலவர் திருவள்ளுவனார்



மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர் :

டி. வி. ஜி. இராமரத்தினம் பி.ஏ., பி.டி.

1995



நூலின் பெயர் :

தி ர க் கு ற ள்

ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு



மொழிபெயர்பு ஆசிரியர் **டி. வி. ஜி. இராமரத்தினம்** உரிமை நூல் ஆசிரியர்க்கு முதல் பதிப்பு - 1000 பிரதிகள்

முகவுரை

தெய்வப் புலவர் திருவள்ளுவனாரா**ல்** இயற்றப்பட்ட, திருக்குறளில் உள்ள, ஒவ்வொரு குறட்பாவிற்கும், எளிய முறையில், ஆங்கிலத்தில், கருத்துரை மட்டில் எழுதியுள்ளேன் இதில் உள்ள கருத்துரைகள் யாவும் பரிமேலழகரின் உரையை ஒட்டியே எழுதப்பட்டன. பிற உரையாசிரியர்களது நூல் களையும் ஒப்பு நோக்கியுள்ளேன்.

எனது முயற்சியையும், பணியையும் பாராட்டி, திருக் குறள் ஆய்வுமையம், (சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்) இணை இயக்குநர், உயர்திரு Dr. மோகனராசு அவர்களும், உயர்திரு Dr. துரை ஜகந்நாதன் பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை, சேலம் அரசு கலைக்கல்லூரி), அவர்களும், பாராட்டியும் உள்ளனர். அவர்களுக்கு எனது இதயங்கனிந்த நன்றியைத் தெரிவிக்கிறேன்.

பிழை நிருத்துவதில், ஆர்வமுடன் கவனம் செலுத்தி, தக்க சமயத்தில் சிறந்த அறிவுரை வழங்கிய திரு. T. V. நடேசனார், M. A., B Ed., (ஓய்வு பெற்ற தலைமை ஆசிரியர்), அரசினர் மேல்நிலைப் பள்ளி, தியாகதுருகம், அவர்களுக்கும், மொழிபெயர்ப்பில் ஆங்காங்கே மலிந்திருந்த இலக்கணப் பிழைகளைத் திருத்தி, எனக்குப் பேருதவி செய்த திரு. S. சுப்பிரமணியன், M. A. B. T. (பட்டதாரி ஆசிரியர், அரசினர் மகளிர் உயர்நிலைப் பள்ளி) அவர்களுக்கும் எனது உளங்கனிந்த நன்றி!

மேலும், இந்த நூலை அச்சில் ஏற்ற, வழிவகையை, எனக்குப் புகன்று, மொழிபெயாப்பில் ஏற்பட்ட தடங்கல் களை நீக்கி, உற்சாக மூட்டிய, பெருந்தகை, ப. அரங்க நாதனார் அவர்கள் நடுவன் அரசு விருது பெற்ற தமிழாசிரியர், அ.மே. நி. பள்ளி, தியாகதுருகம்) அவர் களுக்கும் என்னுடைய நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள் கிறேன். இந்நூலினை ஆய்வு செய்திட வழிவகுத்து, அது இனிதே நிறைவு பெற உதவிய, Dr. அரங்கராமலிங்கம், M A., P.hd. பேராசிரியர் அஞ்சல் வழித்துறை, சென்னைப் பல்கலைக் கழகம் அவர்களுக்கு எனது இதயங்கனிந்தே நன்றி!

எனக்கு, ஐயம் ஏற்பட்ட போதெல்லாம் புலவர் சீத்தா முதுகலைத் தமிழாசிரியர், அரசினர் மேல்நிலைப்பள்ளி, தியாகதுருகம் அவர்களையும், புலவர் சீத்தாராமன் தமிழ் ஆசிரியர் அ.மே.பள்ளி தியாகதுருகம் அவர்களையும், வேளை நேரம் இன்றி அவர்களை அணுகி, விளக்கம் கேட்பேன். அவர்களும், முகங்கோணாது எனது ஐயங்களைக் களைந்து அறிவுரை வழங்கி, எனது மொழிபெயர்ப்புப்பணி இனிதே நிறைவு பெற உறுதுணையாக இருந்தார்கள். அவர்களது உதவியை நான் என்றென்றும் மறக்க மாட்டேன்.

இறுதியாக, நல்லமுறையில் இந்நூலை. அச்சில் ஏற்றிய அம்பிகா ஆப்செட்ஸ் உரிமையாளருக்கும், அவர்களது பணி யாளர்களுக்கும் எனது நன்றி என்றும் உண்டு.

என்மொழிபெயர்ப்பில் தவறு இருப்பின் அதனைச் சுட்டி காட்டினால், மறுபதிப்பில் அவற்றைத்திருத்தலாம் எனவே படிக்கும் அன்பர்கள் என் பிழைகளைச் சுட்டிக் காட்டும் படி வேண்டுகிறேன்.

> டி. வி. ஜி. இராமரத்தினம். 7B, புக்குளம் சாலை, தியாகதுருகம். P. C. 606206.

டாக்டர் கு. மோகனராசு,

B.Sc., M.A., Ph.D., D. Anth., D. Geog.,

D H.Ed , Cert. Skt., Cert. - Lx., Cert - Ling.

இணைப்பேராசிரியர்,

திருக்குறள் ஆய்வு மையம்,

சென்னைப் பல்கலைக் கழகம், சென்னை - 600 005.

30, வெங்கட்ரங்கம் தெரு,

திருவல்லிக்கேணி.

சென்னை - 600 005.

உயர்திருவாளர் டி வி. ஜி. இராமரத்தினம் அவர்கள் எழுதியுள்ள 'Tirukkural in English'' என்னும் மொழி பெயர்ப்பு நூலைக்கானும் வாய்ப்பு எனக்கு வாய்த்தது.

பல்வேறு உரைகளையும் ஒப்பு நோக்கி, ஏற்புடையன வாகத் தாம் கருதும் கருத்தை மொழிபெயர்த்துள்ளார்; ஒரு சில குறள்களுக்கு இருவேறு கருத்துகளை மொழிபெயர்ப் பாக்கியுமுள்ளார்.

ஓ**ரளவு** கண்ணுற்ற அளவிலே, இது ஒரு சிறந்த மொழி பெயர்ப்பாக இருப்பததை உணரை முடிந்**தது**.

கணிதத் துறை ஆசிரியராக இருந்தும் திருக்குறெளில் இவர் காட்டிவரும் ஆர்வம் வியப்பு குரியதாக உள்ளது.

இம்மொழிபெயர்ப்பு, நூலாக வரின், தமிழ் உலகிற்குப் பெரும் பயனாக அமையும் என்பது உறுதி. டாக்டர் துரை. ஜெகநாதன்,

M.A., (Tamil), M.A., (Eng,) Dipts). Cert.-Ling. Ph. D. தமிழ்த்துறை, அரசு கலைக் கல்லூரி, சேலம் - 7.

திரு. இராமரத்தினம் அவர்கள் தள்ளாத வயை தி லும் தமிழ்ப்பற்றுக் காரணமாகத் திருக்குறளை மொழிபெயர்க்க முயன்றிருக்கும் முயற்சி பாராட்டத்தக்கது. குறளின் கருத்துக்களை ஆங்கிலத்தில் படிக்கத்தக்க வகையில் இவர் முயற்சி அமைந்துள்ளது. அவர் முயற்சி மேலும் வெற்றி பெற என் வாழ்த்துக்கள்.

> இவண், **துரை • ிஐகநாதன்**. 2-7-1988



சமர்ப்பணம்

எனக்கு வழிகாட்டியாகயிருந்து, இறுதிவரை ஆதரித்த என் அருமை நண்பர், அமரர், உயர்திரு. P. M. சின்னையக் குரும்பக் கவுண்டர் பழைய பாலப்பட்டு, ஜாகீர்தார், குரும்பக் கவுண்டர் (மலை இலாகர்) அவர்களுக்கு இந்நூலைச் சமர்ப்பிக்கிறேன்

டி. வி. ஜி. இராமரத்தினம்.



ஆ**சிரியர் வரலாற்றுக்** குறிப்பு

wind thris

பண்டைய குரு குல முறைப்படி தனது தந்தையினையே குருவாகக் கொண்டு அவரது அறிவுரையினை வழிகாட்டி – – யாகக் கொண்டார்.

அஞ்சல் வழித்துறை மூலமாகப் பயின்ருர். பம்பாயில் உள்ள பிரிட்டிஷ் இன்ஸ்டிடியூட் நிறுவனத்**தில் கேம்பி**ரிட்**ஜ்** பள்ளித் தேர்வில் டிசம்பர்-1945 இல் தேர்ந்தார்.

இடைநிலே ஆசிரியர் பணியினில் 1948 முதல் 1966 வரையிலும் பிறகு 1982 வரையில் கணிதப்பட்டதாரி ஆகிரியராகப் பணியாற்றிஞர்.

தமிழக அரசின் நல்லாசிரியர் விரு**தினை** 5-9-81 - இல் பெற்ருர். 30-11-82 - இல் ஓய்வு பெற்ருர்.

தமிழ் வளர்ச்சிக்கான சிறந்த நூல்களே வெளியட் நிதி உதவி வழங்கும் தமிழ்நாடு அரசின் திட்டத்**தின்கீழ் இந்நூல்** நிதியுதவி பெற்றுள்ளது.

> கடைசியாகப் பணிபுரி**ந்த பள்ளி** அரசினர் மேல்நிலைப் பள்**ளி,** தி**யாகதுருக**ம்

> > cum instrume - Authoritant

பொருளடக்கம்

6007	1961
l க டவுள் வ ாழ் த்து	1
2 வான் சிறப்பு	3
3 நீத் தார் பெருமை	5
4 அறன் வலியுறுத்தல்	*8
5 இல்ல நவி யல்	10
6 வாழ்க்கை துணை நலம்	13
7 புதல்வரைப் பெறுதல்	15
ൂ8 அன் புடை மை	18
9 விருந்தோம்பல்	20
[0 இனியவை கூறல்	23
11 செய்ந்நன்றி அறிதல்	26
12 நடுவு .நினேமை	28
13 அட்க்குமுடைமை	31
14 ஒழுக்கமுடைமை	34
15 பிறனில் விமை யாமை	36
16 பொறையுடைக்கம்	39
17 அழுக்காறாமை	41
18 வெலிகாமை	44
19 புறங்கூறாடை	46
20 பயனில சொல்லாமை	48
21 தீ வி'்னயச்சம்	50
22 ஒப்புர வறி தல்	53
23 ஈளக	55
24 புக ழ்	58
25 துறவறவியல் - அருளுடைமை	61

26	புலா ல் ம றுத் தல்	64
27	தவம்	6
28	கூடாவொழுக்கம்	-69
29	கள்ளாமை	72
30	<i>வாய்</i> மை	₹74
31	் வெகுளா மை	*7 <i>6</i>
32	இன் ஞ செய் யா மை	879
33	கொல்லாமை	82
34	நிலேயாமை	84
35	். து றவு	87
36	மெய்யுணர் தல்	90
37	அவா அறுத்தல்	92
38	ஊழியல்	95
39	பொருட்பால் - இறைமாட்சி	- 98
40	୫ ରାଜା	100
41	க ல்லா மை	4,03
42	ිය බා බ	105
43	<i>அறிவுடை</i> மை	108
44	குற்றங்கடி தல்	140
45	டுபெரியாரைத் து <i>ணேக்கோட்</i> கை	143
46	திற்றினம் சேராமை	115
47	தெரிந்து செயல் வகை	117
48	வலி அறிதல்	120
	காலம் அறி தல்	122
50	இடன் அறிஅல்	125
51	தெரிந்து தெளிதல்	128
52	தெரிந்து வினேயாடல்	131
	சுற்றம் தழால்	:134
	ப ெரச்சாவாமை	136
55	'தெங்கோன்மை -	139
	கொடுங்கோன்மை	141

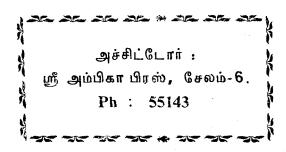
57	வெருவந்த செய்யாமை	144
58	கண் ணேட்டம்	146
59	ஓற்றாடல்	149
50	ஊ க்கமுடை மை	152
5 I	ம்டியின்மை	154
62	ஆள்வின் யுடைமை	1-57
63		159
64	அங்கவியல் — அமைச்சு	162
65	. சொல்வன்மை	165
6 6	் வினேத்தூய்மை	. 167
67	வின்த்திட்பம்	170
68	ஷினே செ ய ல் வ கை க	172
69	் த ாது	175
70	மன்னரைச் சேர்ந்து ஒழுகல்	17.7
71	கு றி ப்ப றிதல்	180
72	அவையறிதல்	183
73	அவை அஞ்சாமை	185
74	நாடு	188
75	அ ரண்	190
<i>7</i> 6	பொருள் செயல் வகை	192
77	படை மாட்சி	195
78	படைச்செருக்கு	197
79	நட்பு	200
8 0	த ட் பாராய்தல்	202
8,1	ா ஸ்ரீஸ்ர	205
82	2 § B L L L	207
83	3 .கூடா நட்பு	210
84	•	212
	5 புல்லறி வாண்டை	215
8	001	217
8	<i>7</i> பகைமா ட்சி	. 220

iv

8 8	பகைத் தி றந்தெரி த ல்	222
89	உட்பகை	225
90	பெரியாரைப்பிழையாமை	227
91	பெண்வ ழிச்சேரல்	230
92	வ ரை வின் மகளிர்	233
9 3	கள் ளுண் ணுமை	235
94	(5.3)	238
95	ம ருந் <i>து</i>	240
96	குடியியல் – குடிமை	243
97	மானம்	245
98	பெருமை	247
99	சான்ருண்மை	250
100	பண்புடைமை	252
101	நன்றியில் செல்வம்	255
102	நாணு டை மை	257
103	குடிசெய ல்வ கை	260
104	உ ழ்வு	262
105	நல்குரவு	265
106	இரவு இரவு	267
107	துற <i>ு</i> இரவச்சம்	270
107	துற ய ைம் கயமை	273
	காமத்துப்பால் - களவியல்	
109	தசையணங்குறுத்தல்	2 7 6
110	குறிப்பறிதல்	279
111	புணர்ச்சி மகிழ்தல்	281
112	நலம் புஃனந்துரைத்தல்	284
113	<i>கா தற்</i> சிறப்புரைத்தல்	287
114	நாணுத் துறவுரைத்தல்	289
115	அலரறிவுறுத்தல் – தூலவி கூற்று	292
116	கற்பியல் – பிரிவாற்ருமை	295
117	படர் மெலிந்திரங்கல்	298
	கண் விதுப்பழித ல்	300
118	an and an Sa - 2 -	

119	பசப்புறு பருவரல்	303
120	தனிப்படர் மிகுதி	305
121	நி ீனந்தவ ர் பு லம்ப ல்	308
122	க னவுநிஃ உரைத்த ல்	311
123	பொழு து கண் டு இரங்கல்	314
124	உறுப்பு நலனழிதல்	316
125	நெஞ்சொடுகிளத் தல்	319
126	நிறையழிதல்	322
127	அவர் வயின் விது ம் பல்	324
128	குறிப்பறிவுறுத்தல்	327
129	புணர்ச்சி விதும்பல்	330
130	நெஞ்சொடு புலத்தல்	333
131	นุ ญฒิ	335
132	புலவி நுணுக் கம்	338
133	<u>ஊ ட லு</u> வகை	341

ഖി‰ ரூ. 30-00



கடவுள் வாழ்த்து INVOCATION

1 அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவன் மூதற்றே உலகு.

All Letters begin from 'A' the first Letter. Similarly all lives of the world have their beginning in God.

or

'A' is the first of all other letters' similarly God is the source of all living beings of the world.

2 கற்றதனால் ஆய பயனென் கொல்வாலறிவன் நற்றாள் தொழா அர் எனின்

God himself is of pure wisdom. If one never bows at His good Feet, then what is the out-come of his (one's) learning?

்கு மலர்மிசை ஏகிறசன் மாணடி சேர்ந்தார் நிலமிசை நீடு வாழ்வார்.

God dwells in the flowery heart of his devotee. He who bows at his famous Feet dwells honourably long in the world.

4 வேண்டுதல் வேண்டாமை இலானடி சேர்ந்தார்க்கு யாண்டும் இடும்பை இல.

God has neither desire nor hatred. Those who take refuge at his feet, never suffer at any time.

5 இருள்சேர் இருவினையும் சேரா **இறைவன்** பொருள்சேர் புகழ்புரிந்**தார் மாட்டு**.

One must praise God's fame unceasingly. If so, those effects of one's past birth and of one's present birth will never torment one.

6 பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான், பொய்தீர் ஒழுக்க நெறிநின்றார் நீடு வாழ்வார்.

God has banished naturally those five kinds of desires originating from five senses. One must sincerely & truly follow at His Foot-steps. One must shun those five desires. Then alone one will live a long life.

7 தனக்குவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்**தார்**க் கல்லால் மனக்கவலை மாற்றல் அரிது.

God stands above comparison with others. Those who take refuge at His feet will banish mental worry; but others will not do so easily:

8 அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால் பிறவாழி நீந்தல் அரிது.

God Himself is the boundless sea of Virtue. His compassion (love) is like that sea. Those who take refuge at His feet will swim and cross that boundless sea of misery. Whereas, those who disregard Him, will not cross that misery so easily.

9 கோளில் பொறியிற் குணமிலவே எண்குணத்தான் தாளை வணங்காத் தலை.

God, has eight-fold qualities. Those Persons' who bow never to God's Feet, then their having five senses are useless

10 பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார் இறைவன் அடிசேரா தார்.

Those who take refuge at God's Feet, will cross that vast sea of birth, whereas those who never seek His Feet, will not cross that sea.

வான் சிறப்பு

THE GLORY OF RAIN

11 வான்நின்று உலகம் வழங்கி வருதலால் தான்அமிழ்தம் என்றுணர் பாற்று.

Those lives of the world depend upon the fall of rain. So, rain is felt by those lives as ambrosia

12 துப்பா**ர்**க்குத் துப்பாய துப்பாக்**கி**த் துப்பார்க்குத் துப்பா**ய** தூஉம் மழை.

Rain produces pure food essential for lives. Besides, rain itself, becomes food to those lives also. 13 விண்இன்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியணுலகத்து உண்ரின்று உடற்றும் பசி.

Rain should fall from the sky at needed time. If it fails to fall, this vast world, encircled by that vast & boundless sea, Will suffer from hunger.

14 ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயல்**எனு**ம் வாரி வளங்குன்றக் கால்.

If rain fall becomes scarce then the farmers, too never plough their land and produce grain.

15 கெடுப்பதூ உம் கெட்டார்க்குச் சார்வா மற்றாங்கே எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை.

Scanty rainfall ruins the people; that timely rainfall helps also the people.

(or)

Rain is able to ruin the people. It also helps those who are badly, affected by it; so rain possesses both as pacts,

16 விசும்பில் துளிவீழின் அல்லால் மற்றாங்கே பசும்புல் தலைகாண் பரிது.

If rain fails to fall from the sky even green grass willnot grow here (earth)

17 நெடுங்கடலும் தன்னீர்மை குன்றும் தடிந்தெழிலி தான்றல்கா தாகி விடின்.

If clouds fail to fall as rain even that vast see will lose its capacity.

18 சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம் வறக்குமேல் வானோர்க்கும் உண்டு.

If rainfall fails to fall, neither functions will be celebrated, nor those gods will be prayed by us.

19 தானம் தவம் இரண்டும்தங்கா வியன்உலகம் வானம் வழங்காது எனின்.

If failure of rain takes place, then those two aspects doing charity as well as performing penance, will not be observed in this vast world.

20 நீர்இன்று அமையாது உலகெனின் யார்யார்க்கும் வான்இன்று அமையாது ஒழுக்கு Without water this life of the world will not be led If rain fails ever to fall from the sky, then there will be no plenty of water running here.

3. நீத்தார் பெருமை

(THE FAME OF THE RENOVNCED)

21 ஒழுகத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து வேண்டும் பனுவல் துணிவு.

Those householders, after they have done their household duty virtuously, renounce the world leteron. The fame of those renounced persons, is praised by scriptures.

22 துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து இறந்தாரை எண்ணிக் கொண்டற்று.

It is difficult to calculate, the fame of those renounced persons. It is similar to a man trying to calculate such of those persons that were born & died ever since the world has been created.

23 இருமைவகை தெரிந்து ஈண்டு அறம்பூண்டார் பெருமை பிறங்கிற்று உலகு.

Those who have known the respective aspects of the householdhood and renunciation, and performed their duty with respect to those two stages, are considered by the world as having the highest fame.

24 உரன் என்னும்தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான் வரன்என்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

Those five desires originate from one's five senses; and those five senses will run amock like an elephant. He who controls them by his will power, becomes a seed of that heavenly land.

25 ஐந்தவித்தான் ஆற்றல்அகல் விசும்புளார் கோமான் இந்திரனே சாலும் கரி.

That person who has controlled his five senses has powers. And he is equal to that god Indra who rules that land of Heaven.

26 செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர் செயற்கரிய செய்க லாதார்.

Those great persons, can do those difficult deeds. Whereas, those little persons (mean) can't do those difficult deeds.

27 சுவைஒளி ஊறுஓசை நாற்றம்என்று ஐந்தின் வகைதெரிவான் கட்டே உலகு.

Tasting, seeing, feeling, hearing and smelling are five kinds of senses. They create five kinds of desires, He who controls those five sense, gets the world and all benefits from it.

28 நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து மறைமொழி காட்டி விடும்.

The realised sages are famous for their holy sayings. They have written holy books. And those books would show us their fame.

29 குணம்என்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி கணமேனும் காத்தல் அரிது.

Such of holy sages that have crossed those hills of good qualities never feel angry. If they feel angry, it will last only for a second.

30 அந்தணர் என்போர் அறவோர் மற்றெவ்வுயிர்க்கும் செந்தண்மை பூண்டொழுகாத லார்.

Those Brahmins are famous for their great compassion. They are also virtuous persons. So, those realised sages also are fit to be called as Brahmins.

4. அறன் வலியுறுத்தல்

STRENGTH OF VIRTUOUS LIFE

31 சிறப்பீனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தி**னூ**ங்கு ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு ?

Virtue yields fame to one; it also gives him wealth. What kind of benefits other than following virtue, those lives derive?

32 அறத்தின் ஊங்கு ஆக்கமும் இல்லைஅதனை மறத்திலின் ஊங்கில்லை கேடு.

By following virtue, one attains wealth. So virtue is wealth to one truly. But others are not. If one forgets virtue, then, it leads one to misery.

33 ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே செல்லும்வாய் எல்லாம் செயல்.

We must do virtuous deeds at all time as per our ability Continuously.

34 மனத்துக்கண் மாசிலனாதல் அனைத் தறன் ஆகுல நீர பிற.

We must keep up our mind clean and free from blemish. If so, it itself is a rightous way. But other aspects of our behaviour are artificial and hypocritical.

35 அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும் இழுக்கா இயன்றது அறம்.

One should benish such four qualities as avarice, desire, anger and uttering hard words. If one ever acts, then it leads him to righteousness (virtue)

36 அன்றறிவாம் என்னாது அறம்செய்க மற்றது பொன்றுங்கால் பொன்றாந் துணை.

To perform virtuous deed, One should never expect suitable and good time. But one should do virtuous deeds realously and continuously. If he acts ever, his virtue will help him at his death.

37 அறத்தாறு இதுஎன வேண்டா சீவிகை பொறுத்தானோ டூர்ந்தான் இடை

We should never discern with the outcome of virtue. It can be known by one on seeing the difference in state between a man sitting in a palanguin and that of the other carrying it.

38 வீழ்நாள் படாஅமை நன்றாற்றின் அஃதொருவன் வாழ்நாள் வழியடைக்கும் கல்.

One must do virtuous deed at all times without wasting even a day. If he does so, then it will free him from that misery of birth and death.

39 அறத்தான் வருவதே இன்பம் மற்றெல்லாம் புறந்த புகழும் இல.

That happiness which is the outcome of doing righteous deed, is said to be a real happiness. Whereas, if one gets happiness, through any other means, it leads one to misery and infame.

40 செயற்பால தோறும் அறனே ஒருவர்க்கு உயர்பால தோறும் பழி.

One should regard virtue as one's duty and perform it zealously. One should shun vice at all cost because vice leads one to commit sin."

5. இல்லறவியல் — இல்**வ**ாழ்க்கை

HOUSEHOLDHOOD - FAMILY LIFE

41 இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும் நல்லாற்றின் நின்ற துணை.

An house holder is a person who serves righteously his duty and helps those persons belonging to that natural three stands.

42 துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கு**ம் இறந்தார்க்கும்** இல்வாழ்வான் என்பான் துணை.

An householder is helpful to such persons as, those deserted by their relatives, those poor ones, and those deceased ones respectively.

43 தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்துஒக்கல் தான் என்றாங்கு ஐம்புலத்தார் ஒம்பல் தலை.

An householder must perform his duty to those persons, such as, the deceased ones, god, the new guests, relatives and also to himself.

44 பழியஞ்சிப் பாத்தூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல்.

An householder should fear for the abuse of the world. He should gather wealth virtuously. He should offer them to the needy. He should spend the remaining for his family expenses. If he acts, then, his family lineage fares well for ever.

45 அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை பண்பும் **ப**யனும் அது.

An householder should behave with others lovebly. He must uphold virtue in his life. If so, love becomes that quality of his householdhood and virtue its outcome.

46 அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தா**ற்**றில்

போஓய்ப் பெறுவது எவன்?

If an householder strictly performs his duty virtuously, then, is there any necessity for him to seek renunciation?

47 இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் **என்**பான் முயல்வாருள் எல்லாம் தலை.

An householder performs his duty natural to householdhood, then he is far better than an ascetic who tries to control his five senses.

48 ஆற்றின் ஒழுக்கி அறனிழுக்கா இவ்வாழ்க்கை நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து

An householder, performing his duty virtuously, makes an ascetic to do his penance steadily by his (house holder's) help. If he acts, then, he has more patience then an ascetic.

49 அறன் எனப்பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும் பிறன்பழிப்ப தில்லாயின் நன்று.

An household-hood means virtue itself. If that household-hood is not hated by the other, then, it is better than any thing else.

50 வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான்உறையும் தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

If a person strictly leads as an householder in this world, then he may be considered as equal to one of those gods in Heaven.

6. வாழ்க்கை துணை நலம்

(THE CONDUCT OF A GOOD WIFE)

51 மனைத்தக்க மாண்புடையாள் ஆகித்தற் கொண்டான் வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

A good wife should have good conduct necessary to householdhood. She must lead her life as per the income of her husband. Such a wife is a necessary help to householdhood.

52 மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை எனைமாட்சித் தாயினும் இல்.

If a wife is lacking those qualities necessary for householdhood, then, even-though that householdhood, possesses much fame, yet it is of no use.

53 இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென் இல்லவள் மாணரக் கடை.

If an husband possesses a virtuous wife. No wealth is he lacking in his house. If that wife lacks ever that good conduct, then her husband is Considered to be lacking wealth.

54 பெ**ண்**ணின் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும் திண்மை உண்டாகப் பெறின்.

If a girl (wife) possesses chastity, then, she herself is the best of all wealth and fame (to be attained by her husband)

55 தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள் பெய்யெனப் பெய்யும் மழை.

A wife never prays to god, but prays to her husband only; If such wife ever tends to utter "rain" then rain will fall certainly.

56 தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித்தகை சான்ற சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்.

A chaste wife not only guerds herself, but also serves her husband faithfully; moreover, such a wife regards it as her duty and tirelessly upholds, to achieve fame to her husband and also to her householdhood.

57 சிறைகாக்கும் காப்பெவன் செய்யும் மகளிர் நிறைகாக்கும் காப்பே தலை.

Who will guard, those girls, by putting them in a fort? If they strictly adhere to chastity, then it is the best of all other safety measures.

58 பெற்றாள் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப் புத்தேளிர் வாழும் உலகு.

Those wives who possess that quality of serving their husbands dutifully, will get great and heavenly reputations even in this world itself.

59 புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க் கில்லை இகழ்வார்முன் ஏறுபோல் பீடு நடை.

Those devoid of such wives that desire renown, will not face their enemy as valiantly as a lion.

60 மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றதன் நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

If an husband has a virtuous wife of fame, then his possessing of her yields to him, all benefits. It is beautiful for her good conduct that she must beget good children.

7. புதல்வரைப் பெறுதல்

(BEGETTING GOOD SONS CHILDREN)

61 பெறுபவற்றுள் யாமறிவ தில்லை அறிவநித்த மக்கட்பேறு அல்ல பிற.

One's begetting of good and wise children is said to be a real wealth, one's possessing of other aspects of riches is not considered as real wealth. 62 ஏழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப் பண்புடை மக்கள் பெறின்.

If one has such children that have good and wise conducts, then that one never faces misery during his forth coming seven births.

63 தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள் தம்தம் வினையால் வரும்.

Those parents get their wealth earned by their children naturally and by destiny. So one's having such children forms wealth itself. And that wealth reaches them as per the good destiny of their parents.

64 அமிழ்தினும் ஆன்ற இனிதேதம் மக்கள் சிறுகை அளாவிய கூழ்.

Thast food diluted by the little hands of the children tastes more than ambrosia.

65 மக்கள் மெய்தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றவர் சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு.

Those parents' body feel much pleasant after touching their children's body. Their children's sweet prattlings make their ears to sweet hearing.

66 குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்**கள்** மழலைச்சொல் கேளா தவர்.

Only those who fail to hear the sweet prattlings of children! Will say that note coming from flute and lute (veena) is sweeter than children's prattlings.

67 தந்தை மகற்காற்றும் நன்றி அவையத்து முந்தி இருப்பச் செயல்,

A father should render such help to his son, that the son may stand by his help, first in the assembly of the learned.

68 தம்மில் தம்மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து மன்னுயிர்க் கெல்லாம் இனிது.

Those parents will feel happy to find their son more learned and wiser than they. More than those parent's pleasure, those people of the world will feel happy in seeing such a son.

69 ஈன்ற பொழுதிற் பெரிதுவக்கும் தம்மகளைச் சான்றோன் எனக் கேட்டதாய்,

When a mother hears that her son has all good qualities, then she feels more happy than that happiness she has felt at the time of his birth.

70 மகன்தந்தைக் காற்றும் உதவி இவன்தந்தை என்நோற்றான் கொல்எனும் சொல்.

If there is any help to be rendered by a son to his father, then it must be as: those people on seeing him should praise his father's penance to get such a virtuous son.

8. அன்புடைமை (LOVE)

71 அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்கும்தாழ் ஆர்வலர் புன்கண் நீர்பூசல் தரும்.

None can bolt the door of love. A man loving others exhibits his love by shedding tears, on seeing the sufferings of that loved person by him.

72 அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்படையார் என்றும் உரியர் பிறர்க்கு.

Those loveless persons are ever selfish; whereas, those shedding love act selfless. They are useful to others.

73 அன்போடு இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு ் என்போடு இயைந்த தொடர்பு.

Born as humanbeing, man should show love to others; if so, it is similar to life existent in a body.

74 அன்புஈனும் ஆர்வம் உடைமை அதுஈனும் நண்பெனும் நாடாச் சிறப்பு.

Love creates zeal in one. And that zeal makes others to foster friendship. And friendship yields to one fame (reputation)

75 அன்புற் றமர்ந்த **வ**ழக்கென்ப வைய**த்**து இன்புற்றார் எய்தும் சிறப்பு.

Those persons who shed love and live in this world, get the outcome of true, loveable life leading to fame.

76 அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார் மறத்திற்கும் அஃதே துணை.

Those men of little knowledge will say that love is helpful to do virtue only; but love acts more than that by eliminating sin also.

77 என்பிலதனை வெயில் போலக் காயுமே அன்பி லதனை அறம்.

The tiny worm devoid of bone, is killed by the sunshine. Similarly, virtue will torment those loveless persons.

78 அன்பகத் தில்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண் வற்றல் மரம்தனிர்த் தற்று.

The family life of a loveless person is similar to that blooming of a barren tree grown in a desert.

79 புறத்துறுப் பெல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு.

If a person in his household life upholds no love in his heart, then his possessing of external bodily organs is of no use.

80 அன்பின் வழிய துயிர்நிலை அஃதுஇலார்க்கு என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

The body of a person who has no love in his heart, is truly a skeleton only. The body of a person shedding love to others is said to be having a real life.

9. விருந்தேரம்பல்

OR PLAYING THE HOST

81 இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

The purpose of one having a family life means, that one should welcome a guest and help him (guest).

82 விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று.

When a guest is waiting outside and is feeling hungry, it is improper to an householder, to eat even ambrosia, without pacifying that hungar of the quest.

83 வருவிருந்து வைகலும் ஓம்புவான் வாழ்க்கை பருவந்து பாழ்படுதல் அன்று.

The family life of an host who welcomes a guest seeking him, and feeds him well, never suffers from poverty.

84 அகனமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகனமர்ந்து நல்விருந் தோம்புவான் இல்.

Possessing a broad and gladdened heart if a person (house-holder) welcomes ever a guest and feeds the guest, then, that goddess of wealth will gladly reside in his house.

85 வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி மிச்சில் மிசைவான் புலம்.

The land of that host who feeds a guest and eats the remaining food with his family will never desire seeds to grow crops:

86 செல்விருந் தோம்பி வருவிருந்து காத்திருப்பான் நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.

The host had satisfied a guest by feeding him well Later on he expects for new guest to feed him (guest). Then that good host will become a guest of those celestials and the celestials will respect him (host)

87 இனைத்துணைத் தென்பல்தொன்றில்லை விருந்தின் துணைத்துணை வேள்விப் பயன். (வேள்வி=உதவி)

We can't measure the outcome coming from welcoming a guest. But it relies upon the merit and conduct of that guest.

88 பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி வேள்வி தலைப்படா தார்.

welcoming and feeding a guest is a penance. Those who never welcome a guest will lose the outcome of it. Such persons will lose their wealth, once safe guarded by them. Later on, they will say their helplessness and thus suffer very much.

89 உடமையுள் இன்மை விருந்தோ**ம்**பல் ஓம்பா ம**டமை** மடவார்கண் உண்டு.

If a rich man fails to welcome a guest, then his possessing of riches is equal to poverty. And only foolish persons never welcome the guests.

90 மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகம்திரிந்து நோக்கக் குழையும் விருந்து.

That flower 'Anitcha' fades away if one smells it. Similarly if an host shows an angry face to a guest then, the face of that guest, fades away likes anitcha flower.

10. இனியவை கூறல்

(UTTERING SWEET WORDS)

91 இன்சொலால் ஈரம் அனைஇப் படிறுஇலவாம் செம்பொருள் கண்டார் வாய்ச்சொல்

Those sweet words have love. They are free from malice. Only those mouths of realised seers will ever utter such sweet words that have love.

92 அகனமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகன்அமர்ந்து இன்சொலன் ஆகப் பெறின்.

Possessing a broad and smiling face if a person upholds sweet words to utter, as his conduct then it is better than offering a thing to another as charity.

93 முகத்தான் அமர்ந்து இனிதுநோக்கி அகத்தானாம் இன்சொ லினிதே அறம்.

Possessing a broad and smiling countenance, if a person ever utters sweet words, in an heartfelt way then his sweet words themselves tend to righteousness.

94 துன்புறூஉந் துவ்வாமை இல்லாரும் யார்மட்டும் இ**ன்**புறூஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

Those who are able enough to speak to others in a sweetway never fall a prey to poverty.

95 பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவர்க்கு அணியல்ல மற்றுப் பிற,

One's having submission to others, and one's talking sweet words to others, - are really ornament to him. They make him beautiful. whereas other aspects never makes him beautiful.

96 அல்லவை தேயஅறம் பெருகும் நல்லவை நா**டி** இனிய சொலின்.

If one ever wants goodness let him uphold sweet words. If he utters them, virtue will increase in him. All deeds harmful to him will also decrease.

97 நயன்சுன்று நன்றி பயக்கும் பயன்சுன்று பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல்.

Sweet words yield benefit to one. It is also ever sweet. To those hearers, they yield goodness and give pleasure to the speaker also.

98 சிறுமையுள் நீங்கிய இ**ன்**சொல் மறுமையும் இம்மையும் இன்பம் தரும்.

Those sweet words, free from ill quality, if uttered give happiness to one, not only in his present birth, but also in his future birth.

99 இன்சொல் இனிதீன்றல் கா**ண்பான் எவன்சொலே**ர வன்சொல் வழங்கு வது.

Sweet words yield happiness to one. He knows well. Knowing that why does one utter hard words?

100 இனிய உளவாக இன்னாத கூறல் கனியிருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

If one utters hard words even though he is able to utter sweet words, then, his action is similar to a person, eathing an unripe fruit, even though he has a ripe fruit in his hand.

11. செய்ந்நன்றி அறிதல்

(GRATITUDE)

101 செய்யாமற் செய்த உதவிக்கு வையகமும் வானகமும் ஆற்றல் அரிது

That a person has not received any help from one, yet he helps that one, Even if that one offers both the world and Heaven as recompense to that person, yet it never equals to that person's help to one.

102 காலத்தினாற் செய்த நன்றி சிறிதெனினும் ஞாலத்தின் மானப் பெரிது.

> However small may be that timely help rendered by a person to one then that person's help is greater than the big world itself.

103 பயன் தூக்கார் செய்தஉதவி நய<mark>ன்தூக்கின்</mark> நன்மை கடலின் பெரிது.

A Person had helped one without expecting anything from one; If we discern with that person's help, then that goodness is greater than this immense ocean.

104 தினைத்துணை நன்றி செயினும் ப**னைத்துணை**யாக் கொள்வர் பயன்தெரி வார்.

Eventhough that help given to one is as small as a grain (millet), yet that discernful one considers it as great as a palm tree.

105 உதவி வரைத்து அன்றுஉதவி; உதவி செயப்பட்டார் சால்பின் வரைந்து.

That help rendered by one to a person can't be taken as a measure. But it canbe measured by the merit of the receiving person.

106 மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துற**வற்**க துன்பத்துள் துப்புஆயார் நட்பு.

One should not forget that friendship of an innocent person. Moreover, one should never shun that friendship of a person who had offered one that timely help.

107 எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளுவர் தங்கண் விழுமம் துடைத்தவர் நட்பு.

A virtuous person ever will remember throughout his seven births that help rendered by one, by which his misery had gone away from him.

108 நன்றி மறப்பது நன்றன்று; ந<mark>ன்றல்லது</mark> அன்றே மறப்பது நன்று.

One should never forget the help of others to one; on the other hand, one should forget those ills committed by other to him at once.

109 கொன்றன்ன இன்னா செயினும், அவர்செய்த ஒன்று நன்று உள்ளக்கெடும்.

A person has committed an evil to one as worst as a murder. If that one ever things at least of a single help done by that person to one, then that harm happened to one by that person will be destroyed.

110 எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்**வுண்**டா**ம் உ**ய்வில்**லை** செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.

Whatever may be the consequence of a sin committed by a person or persons, by following vice, Yet they may escape from it. Whereas, that ungrateful person has no way out to escape and live.

12 நடுவு நிலைமை

NEUTRALITY

111 தகுதி எனஒன்று நன்றே பகுதியால் பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின்.

If one acts and behaves equally with others in a righteous way, then that one is practising neutrality; and neutrality itself yields good to him.

112 செப்பம் உடையான் ஆக்கம் சிதைவின்றி எச்சத்திற்கு ஏமாப்பு உடைத்து.

That wealth of a neutral man will not be destroyed. It gives strength to his descendants by its usefulness. It gives security also.

113 நன்றே தரினும் நடுவிகந்தாம் ஆக்கத்தை அன்றே ஒழிய விடல்.

Even-though one may get benefit by getting wealth, devoid of neutrality. Yet one must destroy that wealth immediately after getting it.

114 தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர் எச்சத்தால் காணப் படும்.

One must find out whether a person is neutral or not neutral, from the remaining fame or infame after the death of the person

(OR)

One must find out whether a person is neutral or not neutral from that person's descendants, after his death

115 கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக் கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி.

Happiness and misery naturally happen in one's life. What makes one to possess all good conduct is that one should have equanimity in his mind and uphold neutrality. If so that trait is an ornament to one.

116 கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம் நடுஓரீஇ அல்ல செயின்

If one knows that his mind is not upholding neutrality, then, one must understand that one may be destroyed by it.

117 கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

If a man of neutrality even faces harm, the world never regard it as a great harm to him.

118 சமன்செய்து சீர்தூ**க்கும்** கோல்போல் அமைந்தொருபால்

கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி.

Just as a weighing machine weighs the weight put into it, equally, similarly those possessing all goodness, uphold neutrality ever. Their neutrality makes them beautiful.

119 சொற்**கோட்ட**ம் இல்லது செப்பம் ஒருத**லைய**ா உட்கோட்டம் இன்மை பெறின்.

If the person's mind ever upholds only strict, neutrality, than his speech will be free from evil motive surely. That is, his speech also tends to uphold neutrality.

120 வாணிபம் செய்வார்க்கு வாணிப**ம்** பேணிப் பிறவும் தம்போல் செயின்.

If those traders ever regard other's things as theirs and save them, then, their trade elso upholds neutrality; such men are said to be true traders.

13. அடக்கமுடைமை

OBEDIENCE (OR) MODESTY

121 அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை ஆரிருள் உய்த்து விடும்.

Obedience makes a person to be counted as one of those celestials living in Heaven. But his disobedience will throw him into a dark place (hell)

122 காக்க பொருளாக அடக்கத்தை ஆக்கம் அதனினூஉங்கு இல்லை உயிர்க்கு.

One must safeguard his obedience even as one safeguard those righteous traits. For, there is no wealth to safeguard life, other than one's obedience.

123 செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவறிந்து ஆற்றின் அடங்கப் பெறின்.

One's having wisdom means that one should uphold obedience. Knowing that if one behaves well, his obedience yields to him respect.

124 நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம் மலையினும் மானப் பெரிது.

> If a person behaves without losing his state of householdhood in a submissive mode then his fame is greater than a high mountain.

125 எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும் செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து.

Behaving in an obedient mood yields goodness to all. If the wealthy persons adhere to obedience, then their obedience itself is an another wealth to them.

126 ஒருமையுள் ஆமைப்போல் ஐந்தடக்கம் ஆற்றின் எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து.

A tortoise shrinks its head and feet; similarly, if a person is able to control his five senses in his single birth, then that strength will offer much goodness and safety in all his coming seven births

127 யாகாவா ராயினும் நாகாக்க காவாக்கால் சோகாப்பர் சொல்லிமுக்குப் பட்டு.

Even though one is unable to control any other aspects, at least, one should control his tongue. then, he will be blamed for that crime of uttering ill-words.

128 ஒன்றானும் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின் நன்றாகா தாகி விடும்.

A good person utters always good & useful words. If ever that good one tends to utter a single, hard word, then that word will spoil the good effects of his past good words uttered by him.

129 தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே நாவினால் சுட்ட வடு.

> The wound caused by fire may be cured; but the wound caused by one's ill-words in an another man will not be cured.

130 கதம் காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து.

He who controls his anger, by studying those good books to be studied, and thus remains obedient, is sought by God. And god will wait for that time to take that person to His Adode.

14. ஒழுக்கமுடைமை

GOOD BEHAVIOUR

131 ஒழுக்கம் விழுப்பம் தரலான் ஒழுக்கம் உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

Yields good behaviour fame to one. So one must safeguard his good behaviour more than his life

132 பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித் தேரினும் அஃதே துணை

One must deligently discern with his good behaviour and act evenly. Good behaviour alone helps him. So one must safeguard it even.

133 ஒழுக்கம் உடைமை கு**டி**மை இழுக்கம் இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

A good behaviour of a person shows to other his birth in a high family, whereas the mean behaviour of the one shows to others his mean birth in a low family.

134 மறப்பினும் ஓத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான் பிறப்பொழுக்கம் குன்றக் கெடும்

If a brahmin forgets his vedas once learned by him, he may regain wisdom by studying again them. Whereas, if he ever forgets his good behaviour coming from his high birth, then he fells short of his birth in a high family.

135 அழுக்காறு உடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை ஒழுக்கம் இலான்கண் உயர்வு,

Just like wealth leaves a man of avarice, fame leaves a man of ill-obedience.

136 ஒழுக்கத்**தின்** ஒ**ல்**கார் உரவோர் இழுக்கத்தின் ஏதம் படுபாக் கறிந்து.

Those wise men know that a person falling short of good behaviour tends to commit crime. Hence they (the wise men) ever guard their good behaviour deligently, to save themselves.

137 ஒழுக்**கத்**தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின் எய்துவர் எய்தாப் பழி.

If a person upholds good behaviour he gets fame. If he upholds ill-behaviour, he tends to commit crime.

138 ந**ன்றி**க்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தியொழுக்கம் **என்றும் இ**டும்பை தரும்.

Good behaviour of a person becomes a seed to help the other whereas the ill-behaviour of a person causes in him much misery.

139 ஒழுக்கம் உடையவர்க்கு ஒல்லாவே திய வழுக்கியும் வாயாற் சொலல்.

Those men of good behaviour are incapable to utter bad words even by forgetting their state. (position)

140 உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகப் பலகற்றும் கல்லார் அறிவிலா தார்.

Even though some person, have studied well if they ever fail to behave well with other wise people of theworld, then they may be Considered as ignorant persons only

15. பிறனில் விழையாமை

REFRAINING FORM SEEKING OTHER MAN'S WIFE

141 பிறன்பொருளாட் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத் தறம்பொருள் கண்டார்கண் இல்.

Those sages, knowing the effect of virtue a wealth, never desire to enjoy other man's wife, since she is the sole property of her husband.

142 அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை நின்றாரிற் பேதையார் இல்.

That person, wishing other man's wife, stands in front of her house, He expects the propertime. Such a person is the worst of all ill-deed committing persons.

143 விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரிந் தீமை புரிந்தொழுகு வார்.

> He who tries to enjoy the wife of a person trusting him sincerely, commits the worst sin. And he is not different from a deed person.

dead

144 எனைத்துணைய ராயினும் என்னாம் **தினைத்துணையு**ம்

தேரான் பிறனில் புகல்.

Even though a person may be famous, the moment he stoops low to enjoy other man's wife without thinking its ill-effect to the extent of a millet, then all his reputation is of no use.

இல்லிறப்பான் எய்துமெஞ் ஞான்றும் 145 எளிகென விளியாது நிற்கும் பழி.

> If the person thinks it easy to behave with other person's wife and tends to act with unrighteously, then he will have to harbour that ever lasting him itself. Sin

பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும் 146 இகளாவாம் இல்லிறப்பான் கண்.

> That man who viciously behaves with an another person's wife is saught by such of those evil traits as, sin, inimical quality, fear, & vice.

147 அறனியலான் இல்வாழ்வான் **என்பான் பிறனியலாள்** பெண்மை நயவா தவன்.

He who shuns that feminine quality of an another man's wife gets not only the benefit of virtue but also the benefit of that virtuous House holdhood. And all uphold him well.

148 பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க் கறனொன்றோ வான்ற வொழுக்கு.

Those men of wisdom not only uphold it as a true manliness, that behaviour of never wishing to enjoy other person's wife, but also uphold it as a good behaviour to themselves.

149 நலக்குரியார் யாரெ**னின்** நாம**நீர் வைப்பிற்** பிறற்குரியா டோடோயா தார்.

> Those men seeking all sorts of happiness from this world encircled by the aweful ocean, never desire to hug the shoulders of other man's wife.

150 அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பி**றன்வரையாள்** பெண்மை நயவாமை நன்று.

Even though one tends to commit illdeeds unsuitable to a family life, yet it is better for him to refrain from the desire of enjoying other man's wife than any thing else.

16. பொறையுடைமை

PATIENCE

151 அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போல**த் தம்மை** இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை.

Even though one digs the earth, yet the earth bears that one & carries his weight. Similarly, if a person is insulted by the other that person should bear him insults patiently. If he bears it then it is virtue itself.

152 பொறுத்தல் இநப்பினை என்றும் அதனை மறத்தல் அதனினும் நன்று.

Exceeding moderation even though a person has committed evil to one, one must never feel angry on him but must bear that ills patiently. Moreover, if that one forgets that ill, then it is better than his bearing the ills patiently.

153 இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள் வன்மை மடவார்ப் பொறை

That which is said to be worst of all poverty is one's failure to satisfy a guest. That which is said to be the most strength of all strengths is one's patiently bearing the ills committed by foolish persons.

154 நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை போற்றி ஒழுகப் படும்.

If one wants to safeguard all good qualities in full, then he shold safeguard patience and act in the same way.

155 ஒறுத்தாரை ஒன்றாக **வையாரே வைப்**பர் பொறுத்தாரைப் பொன்**போல்** பொதிந்**து**,

The world people never respect a person as one of these great men if that person never tolerates the ills committed to him by others. But they endear in their mind and value one as gold if that one upholds patience and never punishes his wrong doers.

156 ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளைய இன்பம் பொறுத்தார்க்குப் பொன்றுந் துணையும் புகழ்

If one ever punishes his wrong-duer, then, that one gets a day's pleasure only. On the other hand, if any one bears that ill committed to him by his wrong-duer, that trait, derives fame upto the end of the world.

157 திறன்அல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநெரந்து அறன்அல்ல செய்யாமை நன்று.

If others do unqualified deeds to one, the one should not feel sorry for their action. Nor one should do unrighteous deeds for their misdeeds.

158 மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாம்தம் தகுதியான் வென்று விடல்.

Owing to their pride if others do ill-deed to one, then that one by his patience should defeat them.

159 துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய் இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவன்.

Those who bear patiently the ills committed by evil men to them, are as pure as those renounced sages.

160 உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும் இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

> Those sages uphold hunger and do penance. If they ever fail to bear patiently the hardwords of others, then those sages lose their prominence and stand behind those persons who bear patiently the hardwords of others.

17. அழுக்காறாமை

THE QUALITY OF NEVER FEELING ENVY

161 ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன் தன்நெஞ்சத்து அழுக்காறு இலாத இயல்பு.

One should never feel envy in his mind. His behaviour should be based on his never envying quality naturally.

162 விழுப்பேற்றின் அஃதொப்பது இல்லையார் **மாட்டும்** அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின்.

If one ever upholds not envying quality with respect to others then that quality becomes one of those best wealths to be attained by him (one).

163 அறன்ஆக்கம் வேணடாதான் என்பான் பிறன்ஆக்கம் பேணாது அழுக்கறுப் பான்.

He who envies at other's riches, neither he desires the out-come of Virtue nor gathers wealth

164 அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின் ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து.

Those man of wisdom know the ill-effects of envy. So, they neither uphold envy nor commit ill-deeds.

165 அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார் வழுக்கியும் கேடீன் பது.

> To worry a person, his envy alone is sufficient, Even if his enemy fails to harm him his envy surely teases him.

166 கொடுப்பது அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூவும் உண்பதூவும் இன்றிக் கெடும்.

A man who envies at others offering to the needy, will perish along with his family and relations, without having food & clothing.

167 அவ்வித்து அழுக்கா றுடையானைச் செய்யவள் தவ்வையைக் காட்டி விடும்.

That goddess of wealth will leave a man of envy, and she will show him to her elder sister the poverty.

168 அழுக்காறு எனஒரு பாவி திருத்செற்றுத் தீயுழி உய்த்து விடும்.

That envy or the worst sinner, destroys the wealth of a person under its sway, and leads him to commit all sorts of ill-deads. Later on it leads him to that dark hell.

169 அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான் கேடும் நினைக்கப் படும்.

The wealth attained by a man of envy, and the poverty of a man of unenviable quality - both will disappear, if each of them thinks about their respective positions rationally.

170 அழுக்கற் றகன்றாரும் இல்லை அஃதில்லார் பெருக்கத்தின் தீர்ந்தாரும் இல்.

In this world, there are no persons who have attained name & fame by envying other's position. Similarly, there are no persons of unenviable quality who have lost their fame.

18. வெஃகாமை

NEVER HANKERING AFTER NAME AND FAME

171 நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக் குற்றமும் ஆங்கே தரும்.

> Leaving neutrality, if any one hankers after that wealth got righteously, then, not only his family will perish but also much harm will happen to that one.

172 படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார் நடுவன்மை நாணு பவர்.

Those who feel shy to do those deeds devoid of neutrality, never hanker after other's riches, Nor do they commit unrighteous deeds to get it.

173 சிற்றின்பம் வெஃகி அறனல்ல செய்யாரே மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

Those who want to get the outcome of doing virtuous deeds, neither hanker after worldly pleasure, nor they do unrighteous deeds.

174 இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற புன்மையில் காட்சி யவர்.

Those conqueoes of five senses, because of their poverty never resort to hanker after others wealth. They do not commit unrighteous deeds to get such wealth.

175 அஃகி அகன்ற அறிவென்னாம் யார்மாட்டும் வெஃகி வெறிய செயின்.

Of what use to one's possessing of vast wisdom if that one tends to hanker after others riches, and then resorts to do unrighteous deed?

176 அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப் பொல்லாத சூழக் கெடும்.

A person hankers after compession & virtuous life If such a person ever tends to hanker after other's wealth, and commits ill, surely he loses his virtue.

177 வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின் மாண்டற் கரிதாம் பயன்.

One should never desire that wealth got by hankering after other's wealth. Because, its usefulness never yields good to one.

178 அஃகாமை செல்வத்திற்கு யாதெனின் வெஃகாமை வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்.

If one ever wants to have that way that never liquidates his wealth, then he should never hanker after other's - wealth.

179 அறனறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும் திறனறிந்து ஆங்கே திரு.

Those knowers of virtue are wise sages, they never hanker after others riches. Knowing their qualification and mood the goddess of wealth seeks them.

180 இறல்ஈனும் எண்ணாது வெஃகின் விறலீனும் வேண்டாமை என்னும் செருக்கு.

Without considering the after effect, if one goes on hankering after other's riches, then it leads one to destruction. On the other hand if one never hankers after other's wealth, it yields him success.

19. புறங்கூறானம NEVER BACK-BITING

181 அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒ**ருவன்** புறங்கூறான் என்றல் இனிது.

Even though a person commits unrighteous deeds if he never back-bites others, and if it is praised by the people, then their praise is better to him then any thing else.

182 அறனழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே புறனழீஇப் பொய்த்து நகை.

Better it is for one to byepass virtue and commit misdeed than it is for one to praise a person in his front, and abuse him at his back.

183 புறங்கூறிப் பொய்த்து உயிர்வாழ்த**ின் சாதல்** அறங்கூறும் ஆக்கம் தரும்.

Such of those Holy Books will say that it is better for a back-biting person to die than any thing else. By death he can get the benefit-as stated in those Holy-Books.

184 கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொ**ல்லற்க** முன்னின்று பின்நோக்காச் சொல்.

It is better for a person to abuse a man in his front, than back-biting that man.

185 அறஞ்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும் புன்மையாற் காணப் படும்.

One can find out that a back-biter has no good capacity to explain virtue to others. It can be found out from his back-biting quality

186 பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும் திறன் தெரிந்து கூறப்படும்.

If one has that habit of blaming a person in his absence, for his crime, then that one should know that others also knowing one's crime, will back-bite him.

187 பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி நட்பாடல் தேற்றா தவர்.

Thoge who never know how to utter sweet words and make friends with others, will only backbite their friends and relatives so that they may leave them.

188 துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார் என்னைக்கொல் எதிலார் மாட்டு.

Those who back-bite even their close friends, are not they back - bite even those new-comers, and also abuse them.

189 அறன்நோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறந்நோக்கிப் புன்சொல் உரைப்பான் பொறை

Perhaps the earth may think it is virtue if it carries patiently the body of such a person that is accustomed to back-bite others.

190 ஏதிலார் குற்றம்போல் தம்குற்றம் காண்கிற்பின் தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு.

If a person is able enough to find out his own error even as he finds out the errors of others, than, is there any harm happening to his ever lasting soul?

20. பயனில சொல்லாமை

REFRAINING FROM UTTERING USELESS WORDS

191 பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவான் எல்லாரும் எள்ளப் படும்.

> Those useless words uttered by one are hated by many persons, And he himself will be hated by many.

192 பயனில பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில நட்டார்கண் செய்தலின் தீது

That utterance of useless words by one to many is worse than one's doing an unwanted deed to one's friends.

193 நயனிலன் **எ**ன்பது சொல்லும் பயனில பாரிக் துரைக்கும் உரை.

If one talks useless words and even goes on explaining them, his speech itself will announce him as a 'persona non grata'.

1.94 நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சா**ராப்** பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து.

Such words that are useless are devoid of goodness, are uttered by one to many persons, So, his words, lack eminence, They lead him away from goodness.

195 சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயனில நீர்மை உடையார் சொலின்.

If men of wisdom ever tend to utter useless words then their reputation and eminence leave them.

196 பயனில்சொல் பாராட்டு வானை மகனெனல் மக்கட் பதடி எனல்.

He who utters useless words for many times can't be counted as one of those people; we must regard him as an husk among those people.

197 நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர் பயனில சொல்லாமை நன்று.

If it happens for those wise men, they may utter hard words, other than usalss words. It will be good to them.

198 அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார் பெரும்பயன் இல்லாத சொல்.

Those wise men of discrimination never utter useless words that yield little benefit.

199 பொருடீர்ந்த பொச்சாந்துஞ் சொல்லார் மருடீர்ந்த மாசறு காட்சி யவர்.

Those men of wisdomwho are free from crime, never resort to utter useless words even by forgetting their state

200 சொல்லுக சொல்லின் பயனுடைய சொல்லற்க சொல்லிற் பயனிலாச் சொல்.

One should utter only useful words; one should never utter useless words.

21. தீவினையச்சம்

FEARING TO FACE THE EFFECT OF BAD DEED

201 தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர் தீவினை என்னுஞ் செருக்கு.

Those who are persuaded by their ego to commit sins, never fear to commit ill deeds. But men of wisdom ever fear to commit sins (bad deeds).

202 தீயவை தீய பயத்தலான் தீயவை தீயினும் அஞ்சப் படும்.

Those ill deeds or sins, yield ills only; so they are more fearful -dreadful-than fire.

203 அறிவினுள் எல்லாம் தலையென்ப தீய செறுவார்க்குஞ் செய்யா விடல்.

That quality of doing good by one to that person who has harmed one, is the first of all wise actions done by one, and that quality is praised by men.

204 மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின் அறஞ்சூழும் சூழ்ந்தவன் கேடு.

One should never think to harm the opeanother, even by forgetting one's state. If he thinks so, that God, the Righteousness will think to harm that one.

205 இல**ென**ன்று தீயவை செய்யற்க செய்யின் இலனாகும் மற்றும் பெயர்த்து**.**

Thinking oneself poor & devoid of wealth, one should never commit ill-deeds. If he acts so, never one will become wealthy, but will remain poor for ever.

206 தீப்பால தான்பிறர்கட் செய்யற்க நோய்ப்பால தன்னை அடல்வேண்டா தான்.

> If one ever dislikes the outcome of those illdeeds, then, that one should guard oneself from doing ill-deeds to others.

207 எனைப்பகை உற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை வீயாது பின்சென் றடும்,

However strong may be one's enemies, that one may escape from them and survive. But the outcome of one's ill-deeds, (the enemy)never fails to follow and tease one.

208 தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை வீயா தடிஉறைந் தற்று.

Just as one's shadow follows one at one's footsteps, similarly one's committed ill deeds will follow and torment one.

209 தன்னைத்தான் காதலன் ஆயின் எனைத்தொன்றும் துன்னற்க தீவினைப் பால்.

If one ever shows love to oneself, let him fly away from committing the least of those ill-deeds to others

210 அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்கோடித் தீவினை செய்யான் எனின்

If one never resorts to that way of ill-deeds and never does even that least ill-deeds, then ha will be free from misery.

22. ஒப்புரவறிதல்

MUTUAL-UNDERSTANDING

211 கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட் டென்னாற்றுங் கொல்லோ உலகு.

Those clouds give us water by falling as rain. What kind of help they desire from us. No! Similarly a large-hearted person helps us also without expecting anything from us.

212 தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

By exerting all sorts of trials, a person gathers wealth. The aim of gathering such wealth by that person should be to render all possible help to the needy, by him.

213 புத்தேள் உலகத்தும் ஈண்டும் பெறலரிதே ஒப்புரவின் நல்ல பிற.

Living by mutual-understanding means, One should help others. It is the best way to be followed by one. No other good is equal to mutual-understanding, either in this world or in Heaven.

214 ஒத்த தறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான் செத்தாருள் வைக்கப் படும்,

That person, knowing the nature of the world people, helps them. He lives by mutual-understanding. He is counted as one of those truly living persons. But the others, even-though lives here have no such capacity of mutual-understanding; they are counted among those dead ones only.

215 ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம் பேரறி வாளன் திரு.

> That wealth belonging to a man having mutualunderstanding who is praised by the world, is equal to that tank in a village that tank's water is useful to the people.

216 பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம் நயனுடை யான்கட் படின்.

A tree is not only useful to men but also has plenty of fruits & flowers. if that tree is located at the central part of a village, then it is very useful to the villagers. Similarly that wealth of a magnanimous person having mutual - understanding is useful to other people.

217 மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்**வ**ம் பெருந்தகை யான்கட் படின்.

> A tree and its parts are useful as medicine to the people, if such a tree is grown in a public place of a village, then its usefulness becomes great. Similarly that opulence of a large-hearted person having mutual understanding is useful to many.

218` இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற் கொல்கார் கடனறி காட்சி யவர்.

Sages know their duty to help others. Even if they lack facility to help others, yet they never fail to do so.

219 நயனுடையான் நல்கூர்ந்தான் ஆண்டில் செயுநீர செய்யா தமைகலா ஆறு.

A person possesses ever helping character. In the becomes poor and unable to help others, then he will have no way other than feeling sorry for his inability to help others.

220 ஒப்புரவி னால்வருங் கேடெனின் அஃதொருவன் விற்றுக்கோள் தக்க துடைத்து.

If any says ever that helping others by mutual understanding yields misery to one, then that one, should render help to others, at least by becoming oneself a slave to an another man.

23. AM

CHARITY

221 வறியார்க்கொன் ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம் குறியெதிர்ப்பை நீர துடைத்து.

One's rendering the needed help to a poor person, out of his wealth is called charity. But other espects of help are done to another with expectation from him.

222 நல்லா றெனினும் கொளல்தீது மேலுலகம் இல்லெனினும் ஈதலே நன்று.

Even though one's receiving from another a thing as charity, leads one to goodness, yet it is bad only. Though some may say that one never gets heaven by doing charity-yet it is better for one to do charity then anything else.

223 இலனென்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல் குலனுடையான் கண்ணே உள.

Those belonging to a high family, will never say that they are poor to render help to others. On the other hand such person renders all possible help to the needy.

224 இன்னா திரக்கப் படுதல் இரந்தவர் இன்முகம் காணும் அளவு.

A person seeks our help to mitigate his misery and gets our help if we also see his miserable state. And his state makes us also to feel miserable, to the extent of that person's getting our help and his feeling of happiness

225 ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசியாற்றல் அப்பசியை மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.

Those asceties who are famed for their hard Penance, are able enough to bear the pamigs of hunger. But they stand behind those persons who feed the hungry and needed persons and thus mitigate their hunger.

226 அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன் பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

> It is the duty of the rich to mitigate the hunger of the poor. If so, then that help is equal to the wealth safeguarded in a provident fund.

227 பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசியென்னும் தீப்பிணி தீண்டல் அரிது.

Those par taking their food with others equally and upholding in as their habit, never fall victim to that dreadful hunger.

228 ஈத்துவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் த**ா**முடைமை வைத்திழுக்கும் வன்க ணவர்.

Those hard-hearted persons hide their riches without helping others. They lose their wealth in the end. They never know how to give to the other and to enjoy the happiness of the needy, after getting help.

229 இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய தாமே தமியர் உணல்.

> Wishing to multiply his riches only, if a person remains alone without helping others, then his state is worse than a beggar's life.

230 சாதலின் இன்னாத தில்லை இனிததூஉம் ஈதல் இயையாக் கடை.

There is nothing miserable to one worse than death. However, if a needy person requests that one's help and if that one is unable to help that person, then death will be more pleasant to one than any thing else.

24. புகழ்

FAME

231 ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுவல்ல தூதியம் இல்லை உயிர்க்கு

One must render that needed help to the poor and gain fame. There is nothing famous to one's life than helping the poor.

232 உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்கொ**ன்** றீவார்மேல் நிற்கு**ம்** புகழ்.

> Those men of speech (orators) always praise high those persons who are accustomed to help the poor in distress to their heart's content.

233 ஒன்றா உலகத் துயர்ந்த புகழல்லால் பொன்றாது நிற்பதொன் றில்.

> Only fame will be existent in this world of nonexistence, Whereas other aspects are not.

234 நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப் போற்றாது புத்தேன் உலகு.

If one ever attains ever lasting fame in this mortal world, then those celestials, instead of Praising those Devas in Heaven, uphold to praise that one living in the mortal world with fame.

235 நத்தம்போந் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும் வித்தகர்க் கல்லால் அரிது.

Men of wisdom, though become poor, yet fare well like those wealthy persons. Even after their death they get ever lasting fame. Whereas others never get that state.

236 தோன்றிற் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார் தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று

To be born as an human-being means that one should get that praise worthy fame. If ever one fails to get fame, it is better for one not to be born in this world.

237 புகழ்பட வாழாதார் தம்நோவார் தம்மை இகழ்வாரை நோவ தெவன்,

> If ever one fails to get that fame during his lifetime, instead of blaming oneself. Why does one blame others who abuse one?

238 வசையென்ப வையத்தார்க் கெல்லாம் இசையென்னும் எச்சம் பெறாஅ விடின்

> Even after one's death, if ever one fails to get the remaining fame in the world, then, it will be an insult to one's birth. Those sages uphold it also.

239 வசையிலா வண்பயன் குன்றும் இசையிலா யாக்கை பொறுத்த நிலம்.

That land bearing the body of a person lacking fame, will become barren and thus will never produce crops free from crime.

240 வசையொழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசையொழிய வாழ்வாரே வாழா தவர்.

Those persons, who live a life, free from others' insults, are said to be leading a life-areal life. Those who live, backing fame, though they live 'Yet, should be considered as not living ones.

25. துறவறவியல் RENUNCIATION அருளுடைமை COMPASSION OR LOVE

241 அருட்செல்வம் செல்**வத்**துட் செல்வம் பொருட்செல்வம் பூரியார் கண்ணும் உள

Compassion to life is the best of all other wealths to be attainable. It can be found in men of wisdom. Whereas, those forming metrical wealths are to be found among ordinary people.

242 நல்லாற்றான் நாடி அருளாள்க பல்லாற்றால் தேரினும் அஃதே துணை.

That divine mercy (compassion) should be got in a virtuous way. It should be practised in the same mood given after discrimination, it can be found out, that showing compassion to lives is a necessary help to those lives.

243 அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க் கில்லை இருள்சேர்ந்த இன்னா உலகம் புகல்.

Those having a mind filled with compassion never get that dark earthly life leading to delusionhellish life.

244 மன்னுயிர் ஓம்பி அருளாள்வாற் கில்லென்ப தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை.

Those, who save other lives, increase their compassionate quality. Never they fear for the safety of their lives.

245 அல்லல் அருளாள்வார்க் கில்லை வளிவழங்கு மல்லன்மா ஞாலஞ் கரி.

Those who possess full compassion to lives, never face misery at all times truly. Such of those people living in the earth, surrounded by air, bear witness.

246 பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி அல்லவை செய்தொழுகு வார்.

Those unmerciful men - merciless nien - ever live by tormenting lives. Such men will lose their things thought by them likely to get. Moreover they even forget that goodness thought by them to get.

247 அருளில்லார்க் கவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லார்க் இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு

Those poor men ever lack earthly life of pleasure. Similarly, those persons, unmerciful to lives, lack Heavenly happiness.

248 பொருளற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருளற்றார் அற்றார்மற் றாதல் அரிது.

Those poor persons, may become rich one day or other, and live a life of comfort and eminence Whereas, those lacking mercy utterly, will be considered as already destroyed ones. They rarely get up from their state of destruction.

249 தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின் அருளாதான் செய்யும் அறம்.

If ever an unmerciful one does a virtuous deed, then, it can be discriminated by the wise as similar to a person of unstable mind trying to realise Truth or God.

250 வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின் மெலியார்மேல் செல்லும் இடத்து.

While a man of unmerciful quality goes to tease a person weaker than he, then, that unmerciful person should think of his own state, if a man stronger than that person ever tends to tease him.

26. புலால் மறுத்தல்

REFRAINING FROM FLESH-EATING

251 தன்னூன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிதூ னுண்பான் எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

How can a man have compassion to lives, if he eats meat (flesh), in order to grow his own fleshy body?

252 பொருளாட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருளாட்சி ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு.

Those who never safeguard their wealth, lose the outcome of that wealth. Similarly, those who eat the flesh of a living being, lose the outcome of compassion.

253 படைகொண்டார் நெஞ்சம்போ னன்றூக்கா தொன்ற னுடல்சுவை உண்டார் மனம்,

That mind of a person having life-killing weapon in his hand ever inclines to commit murder only. That mind never allows him to do good. Similarly, if one ever tastes the fleshy body of a life, then, he never shows compassion to lives.

254 அருளல்ல தியாதெனிற் கொல்லாமை கோறல் பொருளல்ல தவ்வூன் தினல்.

Compassion means never killing a life. And non-compassion stands for killing a life and eating its flesh also. So those two evil deeds - killing a being and eating its flesh-both lack virtue.

255 உண்ணாமை உள்ள துயிர்நிலை ஊனுண்ண அண்ணாத்தல் செய்யா தளறு.

If one refrains from eating flesh, then, life exists in a body. Hence, that hell never will open its mouth to eat a man refraining from flesh-eating and upholding non-killing as a penance.

256 தினற்பொருட்டால் கொல்லா துலகெனின் யாரும் விலைப்பொருட்டால் ஊன்தருவார் இல்,

If there will be no meat-eaters, then, those lives will not be killed by men. And there will be no sellers of meat (flesh) also.

257 உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன் புண்ண துணர்வார்ப் பெறின்.

The flesh is got from a wound of a being. And flesh stands for wound. Knowing it as a Truth those sages must shun flesh eating for ever.

258 செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார் உயிரின் கலைப்பிரிந்த ஊன்.

Those persons having pure wisdom, will never eat the flesh of a living being, that is killed by one, or that has died naturally.

259 அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன் உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று.

It is better for a person never to kill a life and eat its flesh, than performing a thousand sacrifice bypouring ghee in the sacrificial fire.

260 கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி எல்லா உயிரும் தொழும்.

He who never kills a living being and refrains from flesh eating, will be saluted by all living-beings.

27. தவம்

PENANCE

261 உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குறுகண் செய்யாமை அற்றே தவத்திற் குரு,

One's bearing patiently those personal ills and one's never harming other lives-both give shape to one's true penance.

262 தவமு**ம்** தவமுடையார்க் காகும் அவமதனை அஃதிலார் மேற்கொள் வது.

All persons can't do penance. Only to those who had practised penance in their past birth, doing penance is possible. Where as it is useless to others even-though they uphold penance.

263 துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்க்கொல் மற்றை ய**வ**ர்கள் தவம்.

It may be that an house holder stands unrenounced, Only to do service to the renounced sages and to safeguard him.

264 ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும் எண்ணின் தவத்தான் வரும்.

Those performing hard penance, if they think ever to harm fheir enemies, they can certainly do so. If they want to raise those who had helped the renounced, certainly they can do so.

265 வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலாற் செய்தவம் ஈண்டு முயலப் படும்.

Owing to one's hard penance, one can get his desires achieved. So, one must perform penance as far as possible, within his present birth.

266 தவம் செய்வார் தங்கருமம் செய்வார்மற் றல்லார் அவம்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு.

Those performing true penance can do their duty well. Those who are not doing penance, fall into the net of desires, and they do useless things.

267 சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பம் சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

That gold heated in fire glows bright. Similarly, those ascetics, though misery torments them, never care it (misery). To them Truth appears as a true light.

268 தன்னுயிர் தானறப் பெற்றானை, ஏனைய மன்னுயிர் எல்லாம் தொழும்.

When a person banishes the sense of "I" and also selfishness, he gets fame. All those lives existing in this world will pray their respect to him.

269 கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின் ஆற்றல் தலைப்பட் டவர்க்கு.

Those performing sincerely their penance, can get powers. By those powers they can defeat even the god of Death.

270 இலர்பலர் ஆகிய காரணம் நோற்பார் சிலர்பலர் நோளை தவர்.

That only a few are luxurious in the world, and many are not luxurious - means - only a few do hard penance, whereas, many, are not doing penance.

28. கூடாவொழுக்கம்

HYPOCRICY

271 வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள் ஐந்தும் அகத்தே நகும்.

An hyposite has a deceitful mind. He has a false life. Seeing his false behaviour, those five elements formed in his body will laugh at him.

272 வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்னெஞ்சம் தானறி குற்றப் படின்.

> A person knows that his action is a crime. Yet that person does his action. If so, his possessing of sky-high personality is of no use.

273 வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம் புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

A person is unable to control his five senses. Yet he dresses as an ascetic. Then, it is similar to a weak cow, having a tiger's skin on it and grazing the field of corns.

274 தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்ம**றைந்து** வேட்டுவன் பட்சிமிழ்த் தற்று.

An ill-feeling man in ascetic's garb is hiding. He is doing deed detrimental to penance. Then his deed is similar to a hunter hiding in a bush and trying to catch a bird.

275 பற்றற்றேம் என்பார் ப**டி**ற்றொழுக்கம் எற்**றெற்றென்** றேதம் பலவும் தரும்.

Those hypocrites say that they have renounced all attachments (desires). But in practice they do false deed. Later on their false deed will make them feel miserable for their committing errors.

276 நெஞ்சின் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

Never eliminating their desires from their mind, those hypocrites act out wardly. Such persons deceive the world people. They are more cruel than any others.

277 புறங்குன்றி க**ண்**டனைய ரேனும் அக**ங்**குன்றி மூக்கிற் கரியார் உடைத்து.

Outwardly they wear suffron dress as red as a red bead. But inwardly they harbour ill, as black as that black colour found in the nose of that bead.

278 மனத்தது மாசாக மாண்டார்நீர் ஆடி மறைந்தொழுகும் மாந்தர் பலர்.

There are those hypocrites, thinking crime in their mind. They behave and act like holy asceties out-wardly. They even bath in holy, waters Such persons, hiding in their out-ward dress, are many in the world.

279 கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதாங், கன்ன வினைபடு பாலாற் கொளல்.

A pretty arrow is beautiful in appearance, But the veena is curved and ugly looking. But the arrow does life killing deed. Whereas, the veena gives pleasant music. Similarly, the people must discriminate some persons, they must never care those persons' dresses, but they must observe their actions and thus understand them as sages or hypocrites.

280 மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம் பழித்த தொழித்து விடின்.

Those ill-ways are hated by sages. They (ill-ways) should be avoided by one. If so neither that one can shave his head wholly as a saint, nor can he grow hair and beard as an hermit. He need not depend upon external garld only.

29. கள்ளாமை

NEVER COMMITTING THEFT

281 எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத் தொன்றும் கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு.

If any one wants to guard himself from the abuse of others, then, let him guard his mind, from committing theft.

282 உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக் கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல்.

To think mentally evil deeds, is itself a crime. So one must never think in his mind to steal other person's thing

283 களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவிறந் தாவது போலக் கெடும்.

That wealth, the out-come of stealing (theft), shows, at first, as if increasing indefinitely. At last it not only destroys itself but also one's previous wealth.

284 களவின்கட் கன்றிய காதல் விளைவின்கண் வீயா விழுமம் தரும்.

That desire to steal other's wealth, leads one to avarice. If that avarice is put into execution, it gives so much misery to one that cannot be destroyed.

285 அருள்கருதி அன்புடைய ராதல் பொருள்**கருதிப்** பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல்.

Those desiring to covet (steal) others' wealth, When others are in a forgetting state. are devoid of compassion and mercy.

286 அளவின்கண் நின்றொழுகல் ஆற்றார் களவின்கட் கன்றிய காத லவர்.

Those who desire to steal others' things, never live a life based on moral laws.

287 களவென்னும் காரறி வாணமை அளவென்னும் ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல்.

Those persons leading a virtuous life based upon morality and justice, never have that strength coming from ignorance or committing theft.

288 அளவறிந்தார் நெஞ்சத் **த**றம்போல நிற்கும் களவறிந்தார் நெஞ்சிற் கரவு

Those adhering to morality, ever uphold virtuous deeds in their mind. Similarly, those adhering to commit theft, ever uphold deception in their mind.

289 அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல மற்றைய தேற்றா தவர்.

Those who commit theft, never do good deeds, But they do unrighteous deed only to perish themselves.

290 கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத் தள்ளாது புத்தேள் உலகு.

Those who live by stealing, will be set aside by the world, which is the abode of lives. Those who shun stealing, will be welcomed by celestials with gladdened feelings.

30. வரய்மை

TRUTHFULNESS

291 வாய்மை யெனப்படுவ தியாதெனின் யாதொன்றுந் தீமை யிலாத சொலல்.

If one utters such words that are free from evil, then those words are praised as truth.

292 பொய்ம்மையும் **வாய்மை இடத்த** புரைதீர்**ந்த** நன்மை பயக்கு மெனின்.

If words of lie lead to goodness to others, then, they are similar to Truth also.

293 தன்னெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின் தன்னெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

If a person knows a matter in his mind, then he should tell it without altering it. If he ever tells to others by altering or changing his thought, then, his guilty conscience itself will torment him.

294 உள்ளத்தாற் பொய்யா தொழுகி னுலகத்தா ருள்ளத்து ளெல்லா முளன்.

If ever a person tends to act as per his conscience and shuns lie, then, he resides surely into the world people's hearts.

295 மனத்தொடு வாய்மை மொழியிற் றவத்தொடு தானஞ்செய் வாரிற் றலை.

If ever a person speaks truth as per his conscience, then, he is greater than one doing penance and charity.

296 பொய்யாமை யன்ன புகழில்லை யெய்யாமை யெல்லா வறமுந் தரும்,

Never uttering a lie leads one to greater fame than any other way. It never gives him misery, but yields all sorts of virtues to him.

297 பொய்யாமை பொய்யாமை யாற்றி னறம்பிற செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

If ever a person upholds never to utter lie, then, he need not perform other virtues.

298 புறந்தூய்மை நீரா னமையு மகந்தூய்மை வாய்மையாற் காணப் படும்.

External cleanliness of the body is made by using water (bathing). Similarly, uttering Truth keeps our mind pure (clean) internally.

299 எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்**கு**ப் பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

Those all good qualities may not have the real value to a person. Only that person's uttering Truth, to those sages, thus disregarding lie, reveals the personal value of him.

(OR)

Neither wealth, nor education nor wisdom brings out the personal value of a person. But his uttering Truth alone, reveals the personal value of him.

300 யாம்மெய்யாக் கண்டவற்று ளில்லை யெனைத்தொன்றும் வாய்மையி னல்ல பிற.

Among those traits found by us, uttering Truth alone is the best of all other traits.

31. வெகுளாமை

RESTRAINING ANGER

301 செல்லிடத்துக் காப்பான் சினம்காப்பா**ன்** அவ்விடத்துக் காக்கினென் காவாக்கா லென்?

He who controls anger, where his anger scores success, is really a controller of anger. Where his anger never succeeds, is there any use for him to control it? What does he gain by not controlling it?

302 செல்லா விடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்து மில்லதனிற் றீய பிற.

Where one's anger never succeeds, it is harmful for one to feel angry. Where one's anger scores success, it (anger) leads one to greater harm than any other.

303 மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டுந் தீய பிறத்த லதனான் வரும்.

All sorts of evil originate from one's feeling of anger. So, one must never feel angry on anybody. Also one must forget anger.

304 நகையு முவகையுங் கொல்லுஞ் சினத்திற் பகையு முளவோ பிற.

One's anger destroys one's facial countenance and mental serenity. So, there is no great an enemy to one as one's anger.

305 தன்னைத்தான் காக்கின் சினங்காக்க காவாக்கால் தன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

> If ever a person wants to guard himself, let that person control his anger. If he never does that, then, that anger will kill that person instead of harming others.

306 சினமென்னுஞ் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனமென்னு

மேமப் புணையைச் சுடும்.

That fire of anger not only destroys an angry person, but also that person's near and dear men who safeguard him like a boat.

307 சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவ**ன்** கேடு நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

He who regards his anger as a means to show his might to the other, will surely suffer like a man beating the earth (land) with his hand, only to feel miserable.

308 இணரெரி தோய்வன்ன வின்னா செயினும் புணரின் வெகுளாமை நன்று.

Even if one is put into rings of fire, by the other and one feels miserable, than that one, if possible, should never feel angry at the other. If he acts, then, it will yield benefit to him.

309 உள்ளிய தெல்லா முடனெய்து முள்ளத்தா லுள்ளான் வெகுளி யெனின்.

If a person never gives room to anger, in his mind, then, all sorts of benefits thought by him, seek him at once.

310 இறந்தா ரிறந்தா ரணையர் கினத்தைத் துறந்தார் துறந்தார் துணை.

He who feels extreme anger, is no better than a dead one. He who has completely eliminated anger is equal to that completely renounced ascetic.

32. இன்னா செய்யாமை

HARMING NONE

311 சிறப்பீனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்கி**ன்**னா செய்யாமை **மா**சற்றார் கோள்.

Those persons free from crime, though they may get wealth leading to fame by harming others, yet, they never do harm to others. They uphold harming nobody as their principle.

312 கறுத்தின்னா செய்தவக் கண்ணு மறுத்தி**ன்**னா செய்யாமை மாசற்றார் கோள்,

If one harbours enmity to a great sage and does much harm to that sage, even at that stage, that great stage never harms his enemy (one). And never harming any body becomes that principle to that sage.

313 செய்யாமல் செற்றார்க்கு மின்னாத செய்தபி னுய்யா விழுமந் தரும்.

A person has not harmed one. Yet that one becomes an enemy to that person and does great ill to him. If ever that person resorts to harm that one, never that person escapes from the misery, the outcome of his ill-deed to one.

314 இன்னாசெய் தாரை யொறுத்த லவர்நாண நன்னயம் செய்து விடல்.

To punish one's wrong-doer means, that one should do good to him, so that he may feel shame for his ill-deed to one, later on, one must forget not only that harm of his wrongdoer, but also his doing goods to him.

315 அறிவினா னாகுவ துண்டோ பிறிதினோய் தந்நோய்போற் போற்றாக் கடை.

of what use to one's having wis-dom, if one fails to regard the sufferings of the other as happened to one's own self and also fails to save the life of the other?

316 இன்னா வெனத்தா னு**ணர்**ந்தவை துன்னாமை வேண்டும் பிறன்கன் செயல்.

Knowing that an action makes the people miserable one must never resort to do that action detrimental to the people.

317 எனைத்தானு மெஞ்ஞான்றும் யார்க்கு மனத்தானா மாணா செய் யாமை தலை.

However little may be those ill-deeds, that make others miserable, one must never think them in his mind at all times to do them to others.

318 தன்னு**யி**ர்க் கி<mark>ன்</mark>னாமை தான்அறிவா னென்கொலோ மன்னுயிர்க் கின்னா செயல்.

A person feels danger to his life, because of others' harmful deeds to him. Such a person resorts to poom other lives. What, then, is the reason for his ill-deeds to other lives?

319 பிறர்க்கின்னா முற்பகற் செய்யிற் றமக்கின்னா பிற்பகற் றாமே வரும்.

If a person harms others and makes them miserable in the forsnoon, then, such of those ill-deeds that are not done by others to him will tease that person in the afternoon.

320 நோயெல்லா நோய்செய்தார் மேலவா நோய்செய்யார் நோயின்மை வேண்டு பவர்.

> Those miseries committed by one, will reach that one only. Hence, those who want to live a life free from misery, should never do harm to others.

33. கொல்லாமை

NON-KILLING

321 அறவினை யாதெனில் கொல்லாமை, கோறல் பிறவினை எல்லாந் தரும்.

Never killing a living being, stands for virtuous deed. But the quality of killing a life leads to commit all sorts of unrighteous and harmful deeds.

322 பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஒப்புதல் நூலோர் தொகுத்தவற்றுள் எல்லாந் தலை.

> He who partakes his food with others and eats the remaining of his food, saves lives. And his righteous action stands first of all other virtuous deeds, codified by learned sages.

323 ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றதன் பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று.

Non-killing stands first of all other virtuous deeds. And never uttering a lie comes after non-killing, as the best of all other virtuous deeds

324 நல்லா றெனப்படுவ தியாதெனின் யாதொன்றுங் கொல்லாமை சூழும் நெறி.

That which is said to be the best of all other righteous deeds, and codified by morel books, is the non-killing quality of a person.

325 நிலையஞ்சி **நீ**த்தாரு ளெல்லாங் கொலையஞ்சிக் கொல்லாமை சூழ்வான் றலை.

Fearing to face the miseries of a family life, some have renounced and become ascetics. Above those ascetics stand those who have upheld non-killing as a penance and feared to kill a life.

326 கொல்லாமை மேற்கொ**ண்** டொழுகுவான் வாழ்நாள்மேற் செல்லா துயிரு**ண்**ணுங் கூற்று.

That god of Death will never turn his attention to take the life of a person upholding non-killing both in principle and in practice.

327 தன்னுயிர் நீப்பினுஞ் செய்யற்க தான்பிறி தின்னுயிர் நீக்கும் வினை.

Even if a person may lose his life, that person should never resort to take away the sweet life of a living being.

328 நன்றாகு மாக்கம் பெரிதெனினுஞ் சான்றோர்க்குக் கொன்றாகு மாக்கங் கடை.

Eventhough that wealth may be in pienty and may be beneficial to one, if it is got by one, after killing those living beings, it is regarded by the learned and virtuous sages, as the meanest thing.

329 கொலைவினைய ராகிய **மாக்கள் புலைவினையர்** புன்மை தெரிவா ரகத்து.

Those killers, adhere to the killing profession. They appear to the eyes of the great persons who know the meanness of a killer's life, as men doing the vilest actions.

330 உயிருடம்பி னீக்கியா ரென்ப செயிருடம்பிற் செல்லாத்தே வாழ்க்கை யவர்.

Those well-versed persons will say that people who suffer from incurable diseases, might have been leading the life of a butcher, in their past births.

34. நிலையாமை

NON-ENTITY (or) NON-EXISTENCE

331 நில்லா தவற்றை நிலையின வென்றுணரும் புல்லறி வாண்மை கடை.

If one regards what is non-existent, as existent, then he is the last one to lead a foolish life.

332 கூத்தாட், டலைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம் போக்கு மதுவிளிந் தற்று.

Just like many people gather to see a play in a theatre, wealth seeks also a person. Just like those people disperse after seeing a play in a theatre, wealth also leaves that person.

333 அற்கா வியல்பிற்றுச் செல்வ மதுபெற்றா லற்குப வாங்கே செயல்.

Wealth has the aspect of transience. When one has much wealth, one must do virtuous deeds quickly.

334 நாளென வொன்றுபோற் காட்டி யுயிரீரும் வாள துணர்வார்ப் பெறின்.

That day is intended to measure the time. But it is a saw (or knife) to sever the life from our body. Those sages of discrimination know the truth.

335 நாச்செற்று விக்குண்மேல் வாராமு னல்வினை மேற்சென்று செய்யப் படும்.

Before the tongue becomes actioniess, and the hiccough the worst, catches us, we must do virtuous deeds quickly.

336 நெருந லுளனொருவ னின்றில்லை யென்னும் பெருமை யுடைந்திவ் வுலகு.

That person, who had lived yesterday, died today. Such a fame this world has

337 ஒருபொழுதும் வாழ்வ தறியார் கருதுப கோடியு மல்ல பல

Those persons do not know how to live even for a day. Yet they think crores of thoughts and spoil their time.

338 குடம்பை தனித்தொழியப் புட்பறந் தற்றே யுடம்போ டுயிரிடை நட்பு.

Just like a bird flies away from its nest, and seeks an another nest, so is the relationship between the soul and the body.

339 உறங்குவது போலுஞ் சாக்கா டுறங்கி விழிப்பது போலும் பிறப்பு.

Death is similar to sleep. And life is similar to getting up from sleep.

340 புக்கி வமைந்தின்று கொல்லோ வுடம்பினுட் டுச்சி விருந்த வுயிர்க்கு.

Is there a permanent house for the Soul that lives in a corner of that impermanent body?

(OR)

Can't that Soul get an ever existent house, even-though it is residing in a corner of that impermanent body?

35. துறவு

RENUNCIATION

341 யாதனின் யாதனி னீங்கியா னோத லதனி னதனி னிலன்.

A person desires to get such and such things. If he eliminates those desires, then, he never falls a prey to those worries to be caused by such and such things desired by him.

342 வேண்டினுண் டாகத் துறக்க துறந்தபி னீண்டியற் பால பல

If a person wants to renounce, he must renounce when he is wealthy. Then alone he will be desireless. If he does so, he can gain much happiness even in this world.

(OR)

If a person wants to renounce, he must renounce very early-when he is young. Then alone he will be desireless. If he does so, he can gain much happiness even in this world.

343 அடல்வேண்டு மைந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும் வேண்டிய வெல்லா மொருங்கு.

> If one wants to get everlasting bliss, he must banish those five desires originating from his five senses. He must banish also all other desires totally.

344 இயல்பாகு நோன்பிற்கொ**ன் றின்**மை யுடைமை மயலாகு மற்றும் பெயர்த்து.

That sage should have a desireless state, to do penance naturally. If he has those things in his possession, they will cause desires in him.

345 மற்றுந் தொடர்ப்பா டெவன்கொல் பிறப்பறுக்க லுற்றார்க் குடம்பு மிகை.

To a sage seeking a birthless state, his body itself becomes excess, such being his state, why does he desire to get those things, and what for?

346 யானென தென்னுஞ் செருக்கறுப்பான் வானோர்க் குயர்ந்த வுலகம் புகும்.

He who abandons the sense of 'I' (egoism) as well as ownership of things, gets that Eternity which is beyond that Heaven.

347 பற்றி விடா**அ** விடும்பைகள் பற்றினைப் பற்றி விடாஅ தவர்க்கு,

Those who hold firmly the sense 'I' (egoism) and ownership of things' are also held firmly by those miseries caused by those two desires of egoism and ownership.

348 தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

Those who have banished renounced - the two aspects of egoism and ownership - are fit to gain Eternity. But others, owing to their desires are deluded. And they suffer from the clutches of miseries. (caused by birth)

349 பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கு மற்று நிலையாமை காணப் படும்.

If the sense of 'I' (egoism), and ownership, go away from a person, then, he is freed from the misery of birth. Whereas, a person, who succumbs to hold egoism and ownership of things - (two desires) - is caught by that non-entity state - (birth and death) -

350 பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை யப்பற்றைப் பற்றுக பற்று விடற்கு.

God never desires to own things. If one wants to get a desireless state, let him hold his only desire on god alone.

36. மெய்யுணர்கல்

REALISATION OF TRUTH

351 பொருளல் லவற்றைப் பொருளென் று**ணரு**ம் மருளானா மாணாப் பிறப்பு.

If a thing untrue is regarded as true, then, it is delusion. That delusion yields an infamous birth to a deluded one.

352 இருணீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருணீங்கி மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

Those who have got out of that dark delusion, have found out Truth. They have attained that Bliss. They are dispelled out of their delusion by their realisation of Truth.

353 ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின் வானம் நணிய துடைத்து.

Those who have got out of that delusion and realised True wisdom, are nearer to Eternity than this world.

354 ஐயுணர் வெய்தியக் க**ண்**ணும் பயனின்றே மெய்யுணர் வில்லா தவர்க்கு.

To those, who never feel true wisdom, even though they are capable to know every thing by means of their five senses, their having five good senses is useless.

355 எப்பொருள் எத்தன்மைத் தாயினும் அப்பொருள் மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு,

Whatever natural aspect a thing possesses and appears to us, we must disciminate that aspect of finding out the Truth. That is called True wisdom.

356 கற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர் மற்றீண்டு வாரா நெறி.

Those learned sages, who have found out the Truth, never wish to be born again in this world, And they ever seek only such a True way.

357 ஒர்த்துள்ளம் உள்ள துணிரின் ஒருதலையாப் பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

If one finds out Truth by discrimination, surely that one never will get birth again.

358 பிறப்பென்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்பென்னும் செம்பொருள் காண்ப தறிவு.

True wisdom means one should get rid off that worldly ignonated that causes birth, and to realise, by discrimination. God-hood, the cause of Eternity.

359 சார்புணர்ந்து சார்பு கெடவொழுகின் மற்றழித்துச் சார்தரா சார்தரு நோய்.

One should know that god is the substratum of all things - (both living and not living). He (one) should renounce completely worldly desires. If he acts so, then, such of those miseries that affect his mind, will never reach him.

360 காம**ம் வெ**குளி மயக்கம் இவைமூன்றன் நாமங் கெடக்கெடும் நோய்.

Such of those three aspects as, lust, anger and delusion, should be destroyed by one, if he behaves in such ways, then, all sorts of miseries will never worry him. They will vanish away from him.

31. அவர அறுத்தல் SEVERING DESIRES

361 அவாவென்ப வெல்லா வுயிர்க்குமெஞ் ஞான்றுந் தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து.

All beings have attachment. It (attachment) is the seed that causes them to be born in this world.

362 வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது வேண்டாமை வேண்ட வரும்.

If one wants to get anything, then, it must be one's birthless state. That birth-less state can be attained by one if one wants a desireless state.

363 வேண்டாமை யன்ன விழுச்செல்வ மீண்டில்லை யாண்டு மஃதொப்ப தில்.

In this world, there is no wealth better than a desireless state. Nor is there any wealth equal to it in any other world.

364 தூஉய்மை யென்ப தவாவின்மை மற்றது வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

That pure and perfect state means a desireless state. Such a desireless state can be attained by one's praying to god, who is Truth itself.

365 அற்றவ ரென்பா ரவாவற்றார் மற்றையா ரற்றாக வற்ற திலர்.

Those renounced sages are said to be having that desireless state. Those who have not renounced their attachments - (desires) - never lead a life of desireless state

366 அஞ்சுவ தோரு மறனே யொருவனை வஞ்சிப்ப தோரு மவா.

That worldly attachments delude a person. If a person fears to have attachment to worldly things, and stands away from it, then, he leads a virtuous life.

367 அவாவினை யாற்ற வறுப்பிற் றவாவினை தான்வேண்டு மாற்றான் வரும்.

If a Person completely eliminates that worldly attachment - (desire) - then, those good deeds, that are the causes to save him from mis-deeds, will be attained, as desired by him.

368 அவாவில்லார்க் கில்லாகுந் துன்பமஃ துண்டேற் றவாஅது மேன்மேல் **வ**ரும்.

A completely desireless Person, never has any misery. If he has any such desires, that desires lead him to misery. Then all sorts of miseries successively will happen to him.

369 இன்ப மிடையறா தீண்டு மவாவென்னு**ந்** துன்பத்துட் டுன்பங் கெடின்.

One's feeling of desires is the greatest of all miseries. If such desires are eliminated by one, then, that one will get bliss continuously.

370 ஆரா வியற்கை யவாநீப்பி னந்நிலையே பேரா வியற்கை தரும்.

If one banishes that unquenchable desires completely, then that state - (desireless state) will yield constant Bliss to him. And that Bliss is unchangeable.

38. ஊழியல்

THAT ASPECT OF DESTINY

371 ஆகூழாற் றோன்று மசைவின்மை கைப்பொருள் போகூழாற் றோன்று மடி.

That destiny, which is the cause for one's getting wealth, makes one thrifty that ill-destiny, which is the cause for liquidating one's wealth, makes one lazy (indolent).

372 பேதைப் படுக்கு மிழவூ ழறிவகற்று மாகலூ முற்றக் கடை.

> Even though one has wisdom, if he is under illdestiny, it hides his wisdom and makes him ignorant. He who is under good destiny, though he has a little wisdom, yet, that good destiny, increases his wisdom.

373 நுண்ணிய நூல்பல சுற்பினு மற்றுந்தன் னுண்மை யறிவே மிகும்.

Eventhough one studies, books of intricate wisdom, all at once never he gets his wisdom, on the other hand he gets his wisdom as per his destiny only.

374 இருவே றுலகத் தியற்கை திருவேறு தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

This world has two natural aspects - destinies. One aspect makes the people of the world to get riches; the another, makes the other people of the world to get wisdom. The reason for those two differences is their respective destiny only.

375 நல்லவை யெல்லாஅந் தீயவாம் தீயவு நல்லவாஞ் செல்வஞ் செயற்கு.

Under the influence of ill-destiny, a seeker of wealth finds only ill. in all good aspects. Similarly, under the influence of good destiny, he finds good, in all those ill-aspects.

376 பரியினு மாகாவாம் பாலல்ல வுய்த்துச் சொரியினும் போகா தம.

If a person ever wants to safeguard an unowned thing, that thing will leave him, owing to his fate (destiny). Even if a person, throus away his own thing, yet, under the influence of fate (destiny), that thing never leaves him.

377 வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லாற் கோடி தொகுத்தார்க்கு துய்த்த லரிது.

Even if one has emassed wealth, incrores, yet, he will enjoy that wealth, only esper god's decision (destiny).

378 துறப்பார்மற் றுப்புர வில்லா ருறற்பால வூட்டா கழியு மெனின்.

Those poor persons are devoid of enjoying life. If they are under good destiny, they, too, have to enjoy worldly pleasures. Even if they like to renounce, that destiny will prevent them. Moreover, if ill-destiny, catches them they will be unable to enjoy pleasures. And they have to renounce the world only.

379 நன்றாங்கா னல்லவாக் காண்பவ ரன்றாங்கா லல்லற் படுவ தெவன்.

If good time happens, they consider it as good and enjoy themselves. If bad time occurs, those same persons feel miserable to suffer. Why do they feel like that?

380 ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று சூழினுந் தான்முந் துறும்.

Is there any thing stronger than destiny in this world? Even if we try our best to act against that destiny, that destiny itself will stand before us.



பொருட்பால் Aspect of wealth அரசியல் POLITICS

39. இறை மாட்சி

THE FAME OF A KING

381 படைகுடி கூழமைச்சு நட்பர **ணாறு** முடையா னரசரு ளேறு.

A good king should possess six aspects, such as army, wealth to feed his subjects, ministers, friendship, subjects to rule and a fort to defend his people. Possessing them, a king rules as a lion among other Kings (rulers)

382 அஞ்சாமை யீகை யறிவூக்க மிந்நான்கு மெஞ்சாமை வேந்தற் கியல்பு.

Those four qualities (Traits), such as, fearlessness, charity, wisdom, and deligence - should be possessed naturally by a King.

38**3** தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை யிம்மூன்று நீங்கா நிலனாள் பவற்கு.

A ruler of a country should ever have those three qualities, such as, sleeplessness, learning, and courage.

384 அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா மான முடைய தரசு.

A person is said to be having that rights to be called as a king, if he ever has such traits as, upholding true justice, eliminating crime, and never ceasing bravery as well as honour.

385 இயற்றலு மீட்டலுங் காத்தலுங் காத்த வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

He should found inlets to increase riches. He should safeguard that earned wealth and spend reasonably. If so, then, he is truly a King.

386 காட்சிக் கெளியன் கடுஞ்சொல்ல னல்லனேன் மீக்கூறு மன்ன னிலம்.

> He should be easy of access to his subjects. He should shun uttering hard words. If he acts, then, the world people will acclaim him for ever.

387 இன்சொலா லீத்தளிக்க வல்லாற்குத் தன்சொலாற் றான்கண் டனைத்திவ் வுலகு.

A king must utter sweet words. He must help the needy to their satisfaction. If he ever acts so, then, the world is ruled by the words of that King.

388 *முறைசெய்து காப்பாற்று* மன்னவன் மக்கட் கிறையென்று வைக்கப் படும்.

If a King ever upholds justice, and safeguards his subjects, then, the subjects will regard that King as equal to god.

389 செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் **பண்புடை வேந்தன்** கவிகைக்கீழ்த் தங்கு முலகு.

Eventhough the utterance of hard words by his subjects is distasteful to his ears, yet, a King should exercise patience and should hear them. To such a king, the world people submit humbly.

390 கொடையளி செங்கோல் குடியோம்ப னான்கு முடையானாம் வேந்தர்க் கொளி.

Possessing charity, mercy, justice and also the aspect of protecting the people, a King shines as a beacon among those other Kings.

40. கல்வி

LEARNING (OR) EDUCATION

391 கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின் நிற்க அதற்குத் தக.

One should study such of those books that are to be learnt by one truly. After finishing his study, he must try to act as per his learning.

392 எண்ணென்ப வேனை பெழுத்தென்ப விவ்விரண்டுங் கண்ணென்ப வாழு முயிர்க்கு.

Those numerals and those letters - (Arithmetic and language) - are representing two eyes of those living people of the world.

393 கண்ணுடைய ரென்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

Those learned men are praised by all to have true eyes. Whereas, those unlearned, though have eyes, they are equal to two wounds in their faces.

394 உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரித லனைத்தே புலவர் தொழில்.

Those learned men, assemble themselves. They behave joyfully with one another. When they separate from one another, they feel much sorry.

395 உடையார்மு னில்லார்போ லேக்கற்றுங் கற்றார் கடையரே கல்லா தவர்.

The poor request submissively the rich for help, and get the help. Similarly, those unlearned persons should seek submissively the learned ones, and get enlightenment from them. Only such people are regarded as learned trees. But others are not.

396 தொட்டனைத் தூறு மணற்கேணி மாந்தர்க்குக் கற்றனைத் தூறு மறிவு.

A well located in a sandy place yields water as per the measure of one's digging it. Similarly, the wisdom of those learned ones, depend upon their studying process.

397 யாதானு நாடரமா லூராமா லென்னொருவ**ன்** சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு.

The learned regards all country as giving pleasure as his own beloved country. Similarly, all villages give pleasure to the learned as his own beloved village. Knowing that Truth, why does a person remain without learning and spend his time unto the last?

398 ஒருமைக்கட் டான்கற்ற கல்வி யொருவற் கெழுமையு மேமாப் புடைத்து.

That wisdom acquired by one through learning process, in a single birth, not only helps him in that birth, but also it safeguards him in all future seven births.

399 தாமின் புறுவ துலகின் புறக்க**ண்**டு காமுறுவர் கற்றறிந் தார்

One's learning not only makes one joyful but also makes the world joyful. Learning, thus, yields double benefits. Knowing that those learned men wish to further up their wisdom.

400 கேடில் விழுச்செல்வங் கல்வி யொருவற்கு மாடல்ல மற்றை யவை.

One's learning is a wealth that can't be destroyed. Except learning, other aspects of riches are not to be regarded as wealth.

41. கல்லாமை

ILLITERACY

401 அரங்கின்றி வட்டாடி யற்றே நிரம்பிய நூலின்றிக் கோட்டி கொளல்.

Without studying books of wisdom, if one ever tries to talk in the assembly of learned sages, then, his act is similar to a person's playing the game of chess, without having the chess-board

402 கல்லாதான் சொற்கா முறுதன் முலையிரண்டு மில்லாதாள் வெண்காமுற் றற்று.

> If one ever likes to hear the talk of an illiterate then that one's desire is similar to the love of a female who is devoid of two nipples.

403 கல்லா தவரு நனிநல்லர் கற்றார்முற் சொல்லா திருக்கப் பெறின்.

If an illiterate remains calm in the midst of learned persons, then, he may appear to be a good person.

404 கல்லாதா னொட்பங் சுழியநன் றாயினுங் கொள்ளா ரறிவுடை யார்.

Some times an illiterate's talk will be good and wise. Even then, the learned sages, never regard him as a man of wisdom.

405 கல்லா ஒருவன் றகைமை தலைப்பெய்து சொல்லாடச் சோர்வு படும்.

An illiterate ever boasts of his reputation. If he talks ever in the midst of learned persons, all his boastings will become useless.

406 உளரென்னு மாத்திரைய ரல்லாற் பயவாக் களரனையர் கல்லா தவர்.

Those illiterates appear in human stature only. They are similar to an infertile land, though it (land) appears to our eyes as a fertile land.

407 நுண்மா ணுழைபுல மில்லா னெழினல மண்மாண் புனைபாவை யற்று.

If an illiterate fails to get intricate wisdom, he lacks discermible learning. His appearance is similar to a beautiful doll made of clay.

408 நல்லார்கட் பட்ட வறுமையி னின்னாதே கல்லார்கட் பட்ட திரு.

That wealth owned by illterates, gives them more misery, than the poverty prevailing over those learned persons.

409 மேற்பிறந்தா ராயினுங் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்துங் கற்றா ரனைத்திலர் பாடு.

If an illiterate belongs to a high family, even then, the world people never regard him as equal to a learned person, belonging to a low family.

410 விலங்கொடு மக்க ளனைய ரிலங்குநூல் கற்றாரோ டேனை யவர்.

Those persons having discriminating learning are said to be true wise persons. But the illiterates are equal to beasts only.

42. கேள்வி

LISTENING

(OR)

Acquiring wisdom through ears

411 செல்வத்துட் செல்வஞ் செவிச்செல்ல மச்செல்வஞ் செல்வத்து ளெல்லாந் தலை.

Listening or acquiring wisdom through ears, alone is the best of all other wealths.

412 செவிக்கு**ண** வில்லாத போழ்து சிறி**து** வயிற்றுக்கு மீயப் படும்.

When there is no food to give to the ears, then only a little food should be given to the stomach.

413 செவியுணவிற் கேள்வி யுடையா ரவியுணவி னான்றாரோ டொப்பர் நிலத்து.

Those persons, who possess listening (acquiring wisdom through ears), live in the world. Yet, they are to be considered as equal to those celestials (Devas), who eat the outcome of sacrifice.

414 கற்றில னாயினுங் கேட்க வஃதொருவற் கொற்கத்தி னூற்றாந் துணை.

Eventhough a person lacks to study books of wisdom, he must listen well to acquire wisdom through ears. If he gets that wisdom, it is helpful to him, when he faces trouble in his life.

415 இழுக்க அடையுழி யூற்றுக்கோ லற்றே யொழுக்க முடையார் வாய்ச்சொல்.

Those words of wisdom, coming from the mouth of the wise, will be helpful to one just like a crutch is helpful to a person got into a muddy place.

416 எனைத்தானு நல்லவை கேட்க வனைத்தானு மான்ற பெருமை தரும்.

Those wise words, however little may be, yet one must hear them. If he hears them, then he will get reputation to the extent of those words heard by him.

417 பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லா ரிழைத்**துண**ர்ந்

தீண்டிய கேள்வி யவர்.

The dis-cerning persons, who have acquired wisdom through ears may feel wrong at sometimes. Even then they never talk ignorant words.

418 கேட்பினுங் கேளாத் தகையவே கேள்வியாற் றோட்கப் படாத செவி.

Those ears lacking to acquire wisdom through ears (listening) hear well. Yet they are equal to the deaf ears only.

419 நுணங்கிய கேள்விய ரல்லார் வணங்கிய வாயின ராத லரிது.

Those failing to listen (acquiring wisdom through ears), cannot have mouths that utter submissive words.

420 செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்க ளவியினும் வாழினு மென்.

Those failing to listen never get wisdom through ears. Such persons taste good food. What becomes if they die? What will become if they live?

43. அறிவுடைமை

WISDOM

421 அறிவற்றங் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கு முள்ளழிக்க லாகா வரண்.

Wisdom is a weapon to save one from worry. It is a fort - an internal fort - that can't be destroyed by an enemy.

422 சென்ற விடத்தாற் செலவிடா தீதொரீஇ நன்றின்பா லுய்ப்ப தறிவு

Wisdom prevents one's mind from wandering. It saves one from harm. It leads one to goodness

423 எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினு மப்பொருள் மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

Whatever news, spoken by a person or persons is heard by one, instead of accepting or rejecting it. One's Wisdom, makes one to find out truth from that news.

424 எண்பொருள வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய் நுண்பொருள் காண்ப தறிவு

One's wisdom enables one to inform, what he thinks, to others in a simple way. Besides, one's wisdom enables one to discriminate the innate meaning from other's words.

425 உலகைந் தழிஇய தொட்ப மலர்தலுங் கூம்பலு மில்ல தறிவு.

Onces keen wisdom makes him to form friendship with the world people. That friendship neither increases at first nor decreases in the end. But one's wisdom makes that friendship constant.

426 எவ்வ துறைவ துலக முலகத்தோ டவ்வ துறைவ தறிவு.

How do world people behave? It is found out by one's wis-dom. That wis-dom makes one to adjust and behave well with the world people.

427 அறிவுடையா ராவ தறிவா ரறிவிலா ரஃதறி கல்லா தவர்.

One's wis-dom enables one to learn before hand what will likely happen to one Whereas the unwise person never knows that.

428 அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை யஞ்சுவ தஞ்ச லறிவார் தொழில்

That which is to be feared truly, a man of unwis-dom - (a fool) - faces fearlessly. That which is to be feared truly; a man of wisdom fears really to face.

429 எதிரதாக் காக்கு மறிவினார்க் கில்லை யதிர வருவதோர் நோய்.

That man of wis-dom knows ahead the coming evil, by means of his wisdom. and saves himself. Such a man never fears to face any kind of grave dangers.

430 அறிவுடையா ரெல்லா முடையா ரறிவிலா ரென்னுடைய ரேனு மிலர்.

That man of wis-dom, though is lacking wealth, is considered as having all sorts of wealth. Whereas an unwise person, though possesses all sorts of wealth must be considered as having nothing.

44. குற்றங்கடிதல்

ELIMINATING CRIME

431 செருக்குஞ் சினமுஞ் சிறுமையு மில்லார் பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து,

That wealth of a person who is free from Pride, anger and meanness, yields fame to him.

432 இவறலு மாண்பிறந்த மானமு மாணா வுவகையு மேத மிறைக்கு.

It is a crime to a King, if he ever possesses miserliness, meanness and extreme gladness.

433 தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக் கொள்வர் பழிநாணு வார்.

Those wise persons, fear to commit crime. If they ever have to face such a crime as little as a millet (grain) they regard it as big as a palm tree.

434 குற்**றமே** காக்க பொருளாகக் குற்றமே யற்றந் தரூஉம் பகை.

One's committing a crime leads him to destruction. So, never committing a crime must be one's aim of life.

435 வருமு**ன்**னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை யெரிமுன்னர் வைத்**து**று போலக் கெடும்.

The life of a person, who has failed to guard himself, before committing a crime, will be destroyed, just like a bundle of hay, put before a spark of fire is destroyed

436 தன்குற்ற நீக்கிப் பிறர்குற்றங் காண்கிற்பி னென்குற்ற மாகு மிறைக்கு.

If a king tries to eliminate other's crime, only after eliminating his own crime. What kind of crime happens to him?

437 செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வ முயற்பால தன்றிக் கெடும்.

If a miser ever safeguards his riches, never doing that amenities necessary to life, then, his wealth is led to destruction.

438 பற்றுள்ள மென்னு மிவறன்மை யெற்றுள்ளு மெண்ணப் படுவதொன் நன்று

Miserliness is the worst of all crimes. It can't be compared with anyother crimes - ordinary crimes.

439 வியவற்க வெஞ்ஞான்றுந் தன்னை நயவற்க நன்றி பயவா வினை.

However famous one may be he should not think high and feel proud of himself. Similarly. One should never commit such a deed that is harmful to oneself as well as to others also

440 காதல காத லறியாமை யுய்க்கிற்பி னேதில வேதிலார் நூல்.

> If a person is able enough to enjoy his desired things, unknown to others, eventhough his enemies think of harming him, yet there efforts will become useless.

45. வெரியாரைத் துணைக்கோடல்

ACQUIRING THE GUIDANCE OF THE GREAT

441 அறனறிந்து மூத்த வறிவடையார் கேண்மை திறனறிந்து தேர்ந்து கொளல்.

One should acquire the guidance of those wise elders who are well-versed in morality. They have ripe experience. While acquainting with them, one must respect them as per their status and qualification. Then only one must seek them to help him.

442 உற்றநோய் நீக்கி யுறாஅமை முற்காக்கும் பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.

That a sage who dispells the misery of one and guards one from that forth-coming miseries, should be got by one to help one, after satisfying that sage to his (sage's) heart's content.

443 அரியவற்று ளெல்லா மரிதே பெரியாரைப் பேணித் தமராக் கொளல்.

To acquire the association and friendship of a great sage is most difficult. If a person ever gets that friendship, after satisfying that sage, then, that friendship is greater than any other wealth to one.

444 தம்மிற் பெரியார் தமரா வொழுகுதல் வன்மையு ளெல்லாந் தலை.

One's acquring the association and friendship of a wise sage, gives one the most strength

445 சூழ்வார்கண் ணாக வொழுகலான் மன்னவன் சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல்.

A king should discriminate those surrounding personalities. Later on he should make them to help him.

446 தக்கா ரினத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச் செற்றார் செயக்டுடந்த தில்.

If a king is surrounded by well-qualified elders and if he acts according to their advice, then no harm will happen to that ruler from his enemies.

447 இடிக்குந் துணையாரை யாள்வாரை யாரே கெடுக்குத் தகைமை யவர்

If a king possesses such wise men that admonish him and advise him well, then, no enemy will harm that king.

448 இடிப்பாரை யில்லாத ஏமரா மன்னன் கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்.

If a king lacks such elders that adminish and advise him well, even through he has no enemies to spoil yet he (the king) himself will meet his destruction.

449 முதலிலார்க் கூதிய மில்லை மதலையாஞ் சார்பிலார்க் கில்லை நிலை.

Those traders, who have no capital, lose their gain. Similarly, a person who lacks the advice of wise elders and their help, has to meet destruction.

450 பல்லார் பகைகொளவிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே நல்லார் தொடர்கை விடல்.

> If a person ever loses the help of advice of wise elders then, his act is ten times more harmful than that ill got from his enemy by him.

46. சிற்றினம் சேராமை

AVOIDING THE SOCIETY OF MEAN PEOPLE.

451 சிற்றின மஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான் சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

Those great sages, fear to approach the mean people. Whereas, the mean people, seeing other mean people, regard them (other mean people) as their relations and accept their society.

452 நிலத்தியல்பா னீர்திரிந் தற்றாகு மாந்தர்க் கினத்துள தாகு மறிவு.

Water falling on the land, loses its nature and gets the nature of the land. Similarly, those people joining the society of a race, get wisdom as per that race only.

453 மனத்தானா மாந்தர்க் குணர்ச்சி யினத்தானா மின்னா னெனப்படுஞ் சொல்.

Though one's wisdom originates from one's mind, yet, it assumes its nature, as per the society to which one belongs. And one's natural aspect is based on his society-race.

454 மனத்து ளதுபோலக் காட்டி **யொ**ருவற் கினத்**து**ள தாகு மறிவு.

One's wis-dom shows as if originating from one's mind. But it has its appearance as per one's race or society.

455 மனந்தூய்மை செய்வினை தூய்மை யிரண்டு மினந்தூய்மை தூவா வரும்.

The sanctity of one's mind as well as the sanctity of one's action both depend upon the sanctity of race to which one belongs.

456 மனந்தூயார்க் கெச்சநன் றாகு மினந்**தூயார்க்** கில்லைநன் றாகா வினை.

The sanctity of one's mind makes one to have good children. The sanctity of one's race makes one never to do ill-deed.

457 மனநல மன்னுயிர்க் காக்க மினநல மெல்லாப் புகழுந் தரும்,

The sanctity of one's mind yields heavenly wealth, to him, the sanctity of one's race, yields to him all sorts of worldly fame (reputation)

458 மனநல நன்குடைய ராயினுஞ் சான்றோர்க் கினநல மேமாப் புடைத்து.

Those elders have that sanctity of their mind. Yet, the sanctity of their race gives more strength to their sanctity of their mind than anything else.

459 மனநலத்தி னாகு மறுமைமற் றஃது மினநலத்தி னேமாப் புடைத்து.

The sanctity of one's mind will yield to him that happiness in his next birth. Moreover, it is strengthened by the sanctity of that race to which one belongs.

460 நல்லினத்தி னூங்குத் துணையில்லை தீயினத்தி னல்லற் படுப்பதூஉ மில்

There is nothing better than a good race. There is nothing worse than a bad race.

47. தெரிந்து செயல் வகை

THINKING WELL BEFORE DOING

461 அழிவதூஉ மாவதூஉ மாகி வழிபயக்கு முதியமுஞ் சூழ்ந்து செயல்.

Before beginning to do an action, one must ascertain with the income, expenditure, and the gain, with regard to his doing that action. Then alone he should begin to do it.

462 தெரிந்த வினத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க் கரும்பொருள் யாதொன்று மில்.

If one consults with his friend, before doing an action and ably discriminates it (action), then, there will be no difficult task to be performed by him.

463 ஆக்கங் கருதி முதலிழக்குஞ் செய்வினை யூக்கா ரறிவுடை யார்.

Those great sages never invest their capital expecting a forth-coming profit (gain)

464 தெளிவி லதனைத் தொடங்கா ரிளிவென்னு மேதப்பா டஞ்சு பவர்.

Those wise men, fearing to face that crime of meanness, never do such of those actions that are uncertain about success or failure.

465 வகையறச் சூழா தெழுதல் பகை**வ**ரைப் பாத்திப் படுப்பதோ ராறு.

If a person ever begins to do a work, without discriminating the method to do it, then, his action is similar to growing the enemy weed in his own fertile land.

466 செய்தக்க வல்ல செயக்கெடுஞ் செய்தக்க செய்யாமை யானுங் கெடும்.

To do a deed that is unfit to do is harmful Similarly not doing a deed that is fit to do is also harmful.

467 எண்ணித் துணிக கருமந் துணிந்தபின் னெண்ணுவ செமன்ப திழுக்கு.

One should discern with a work elready then he should do it. One should never think of its effect after beginning that work.

468 ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று போற்றினும் பொத்துப் படும்.

That work begun by one to perform in an improper way, leads him to commit blunder. Even though many persons try to set a right it, yet, it will be very difficult to set aright.

469 நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண் டவரவர் பண்பறிந் தாற்றாக் கடை.

One should discern with other's character and conduct and try to do good to them. If he fails to do so, even if he does good, yet, some error may happen to him, while he is doing.

470 எள்ளாத வெண்ணிச் செயல்வேண்டுந் தம்மொடு கொள்ளாத கொள்ளா துலகு.

If the people of the world never accept one's views with regard to one's doing a deed, then, one must never do it. Even if a deed will yield to one good result, yet, one must never do it, but he should adite by the suggestion of the world people.

48. வலி அறிதல்

FINDING OUT ONE'S STRENGTH

471 வினைவலியுந் தன்வலியு மாற்றான் வ**லி**யுந் துணைவலியுந் தூக்கிச் செயல்.

Before beginning to do a work. One must find out the strength of that work. He must assess the might of his opponent (enemy), as well as, the strength of his friends who help him. Then alone he must begin to do that work.

472 ஒவ்வ தறிவ தறிந்ததன் கட்டங்டுச் செவ்வார்க்குச் செவ்வாத தில்.

One must know how much work he can do. Besides, he must ask others and know any further facts about that work. He must make up his mind to do it, and then try to do it. If so, he will not be unable to do any kind of work.

473 உடைத்தம் வலியறியா ரூக்கத்தி னூக்கி யிடைக்கண் முரிந்தார் பலர்.

Without discerning with their ability, but solely relying on their zeal (deligence), many have begun a work, but they have failed before finishing that work.

474 அமைந்தாங் கொழுகா **னளவறியான் தன்னை** வியந்தான் விரைந்து கெடும்.

One neither acts as per his ability, nor knows about his strength, on the other hand, one boasts of his own strength. Such a person will speedily meet his destruction.

475 பீலிபெய் சாகாடு மச்சிறு மப்பண்டஞ் சால மிகுத்துப் பெயின்.

Eventhough the pea-cock's feathers are very light if a cert is loaded with such a load, and if its weight ever exceeds that normal weight, then the axis of the cart breaks away.

478 நுனிக்கொம்ப ரேறினா ரஃதிறந் *தூக்*கி னுயிர்க்கிறுதி யாகி விடும்.

> A Person climbs to the top branch of a tree. If that Person ever tries to climb even beyond that top branch of that tree, then, his efforts will tend him to lose his life only.

477 ஆற்றி னளவறித் தீக வ**து**பொருள் போற்றி வழங்கு தெறி.

A Person sholud do charity as per the extent of his income. If he does so, then, it is a true way to safe guard his wealth.

478 ஆகா றளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லை போகா றகலாக் கடை.

Eventhough a Person's income is not much, if his expenses, never exceed his income, then, it is not a bad way to him.

479 அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை யுளபோல வில்லாகித் தோன்றாக் கெடும்.

If a person leads a prodigal life, then, his life will appear at first, as if increasing in prosperity Later on it decreases gradually and dis-appears only.

480 உளவரை தூக்காத வொப்புர வாண்மை வளவரை வல்லைக் கெடும்.

The wealth of a person who does liberal charity, without as certaining the extent of his income, will speedily decrease and will disappear just like water in a tank that has no bank.

49. காலம் அறிதல்

FINDING OUT OPPORTUNITY

481 பகல்வெல்லுங் கூகையைக் காக்கை இசிகல்வெல்லும் வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது.

A night-bird is stronger than a crow. Yet the crow defeats that strong night-bird, during the day. Similarly a king must find out opportunity to defeat his enemy.

482 பருவத்தோ டொட்ட வொழுக றிருவினைத் தீராமை யார்க்குங் கயிறு.

> If a Person has that quality of doing a work at the right time (opportunity), then, it will be a rope to tie safely his wealth that is also transient.

483 அருவினை யென்ப வுள்வோ கருவியாற் கால மறிந்து செயின்.

If a person possesses proper implements, he does his work at the right time, after knowing it. Is there any work unsurmountable by him?

484 ஞாலங் கருதினுங் கைகூடும் காலம் கருதி யிடத்தாற் செயின்.

Even if a person wants to rule the whole world, certainly it is possible to him, provided that, he must know the right time and the right place to act successfully.

485 காலங் கருதி யிருப்பர் கலங்காது ஞாலங் கருது பவர்.

Even though one wishes to rule the whole world, and possesses proper implements, yet, he must wait patiently for the proper time (opportunity)

486 ஊக்க முடையா னொடுக்கம் பொ**ருதகர்** தாக்கற்குப் பேருந் தகைத்து,

That a man of deligence expects for the suitable time to do a work. His expectation is similar to that he-goat's putting its hind feet behind, in order to defeat its foe.

487 பொள்ளென வாங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த் துள்வேர்ப்ப ரொள்ளி யவர்.

Wise men never show anger to those who had harmed them. But they wait patiently for the right time to defeat the harming ones. They control their anger till getting the right time.

4.88 செறுநரைக் காணிற் சுமக்க விறுவரை காணிற் கிழக்காந் தலை.

> If time works against a person, then, he must bear patiently and bear those ills done by his enemies to him. When the enemies meet their last time, then, their position will go headlong.

489 எய்தற் கரிய தியைந்தக்கா லந்நிலையே செய்தற் கரிய செயல்.

If one gets that golden opportunity, that is very hard to get, then, one must do that difficult deed at once and finish it.

490 கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன் குத்தொக்க சீர்த்**த** விடத்து.

When a person lacks that suitable time to perform a deed, he must wait patiently for that time just like a crane. When that expected proper time happens to a person, then, he must seize it and do that work without failure, just like a crane waiting patiently catches its prey at once.

50. இடன் அறிதல்

FINDING OUT A SUITABLE PLACE

491 தொடங்கற்க வெவ்வினையு மெள்ளற்க முற்று மிடங்கண்ட பின்னல் லது.

One should neither begin his work, nor abuse any other work, before he selects a suitable place to beseige an enemy.

492 முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கு மரண்சேர்ந்தா மாக்கம் பலவுந் தரும்.

Even though a person (king) is able to defeat his enemy by means of his physical strength alone, yet, to possess a well - fortified fort will yield him success and much benefit.

493 ஆற்றாரு மாற்றி யடுப விடனறிந்து போற்றார்கட்போற்றிச் செயின்.

Even though a Person is weak, if he has a suitable and safe place, and shows his might to his enemy he, too, will win success.

494 எண்ணியா ரெண்ண மிழப்ப ரிடனறிந்**து** துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

At first, a person should select a suitable place, then he should stay there. Later on he must begin to do a work. If so, his enemies, who have thought to defeat him will lose their intention.

495 நெடும்புனலுள் வெல்லு முதலை யடும்புனலி னீங்கி னதனைப் பிற

A crocodile lives in deep waters, it kills other lives. The same crocodile, if it gets out of water, then, other living beings will kill it.

496 கடலோடா கால்வ னெடுந்தேர் கடலோடு நாவாயு மோடா நிலத்து.

Those big cars, having strong wheels, run on land. But they can't sail in sea, similarly those big ships that sail in the sea, won't sail (or run) on land.

497 அஞ்சாமை யல்லாற் றுணைவேண்டா வெஞ்சாமை யெண்ணி யிடத்தாற் செயின்.

One selects a suitable place to do his work. Later on he begins to do it fearlessly. His fearlessness alone is a better help to him than any other helps.

498 சிறுபடையான் செல்லிடஞ் சேரி னுறுபடையா னூக்க மழிந்து விடும்.

Even though a person has a small army, if he is in a well-defended place along with his army, then, he will defeat his enemy possessing a big army.

499 சிறை நலனுஞ் சீரு மிலரெனினு மாந்த ருறைநிலத்தோ டொட்ட லரிது.

A person lacks a fort, to guard his country. He also lacks other defensive facilities. Such a person will never defeat an enemy encamped in a well-defended place.

500 காலாழ் களரி னரிபடுங் கண்ணஞ்சா வேலோண் முகத்த களிறு.

An elephant kills that valiant werrior armed with spear, by his (elephant's) tusks. Yet, a weak fox will kill that elephant if that elephant is stuck into a muddy place where water is an anklet deep

51. தெரிந்து தெளிதல்

DISCERNING WITH A PERSON DISPASSIONATELY

501 அறம்பொரு ளின்ப முயிரச்ச நான்கின் றிறந்தெரிந்து தேறப் படும்.

A person should be selected to do a work, only after one's discrimination of that person's possessing of such qualities as, morality (virtue), gethering of wealth, happiness, and fearing to do ill to lives.

502 குடிப்பிறந்து குற்றத்தி னீங்கி வடுப்பரியு நாணுடையான் கட்டே தெளிவு.

That Person to be selected should belong to a high family. He must be free from committing Crime. He should have shyness (hesitating to do ill.)

503 அரியகற் றாசற்றார் க**ண்**ணுந் தெரியுங்கா லின்மை யரிதே வெளிறு.

Even if a man of wisdom has studied much and is free from crime, yet a little ignorance is known by one's discrimination of that person.

504 குணநாடிக் குற்றமு நாடி யவற்றுண் மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

One should discern with a person's possessing of such a conduct as good character. He (one) should find out that person's committing of crime also. That which is found to be in excess alone with respect to that person, should be taken into one's account for selecting him to do a work

505 பெருமைக்கு மேனைச் சிறுமைக்கு**ந்** தத்தங் கருமமே கட்டளைக் கல்.

One's possessing of fame or infame, can be found out by a person by observing that one's performance of action. And one's performance of an action is really a touch-stone to test the gold-like quality (conduct) of one.

506 அற்றாறைத் தேறுத லோம்புக மற்றவர் பற்றிலர் நாணார் பழி,

One should never have confidence with a destitute who is devoid of loveable relations. For, the destitute has no relationship with the world. Moreover, he (the destitute) never cares with regard to committing sin.

507 காதன்மை கந்**த**ா வறிவ**றி**யார்த் தேறுதல் பேதைமை யெல்லாந் தரும்.

A person loves one. If that one lacks to know what is to be known, then, that person should never select that one on account of his loving that one.

508 தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை தீரா விடும்பை தரும்.

If a person puts his confidence in one who is devoid of dis-criminating capacity, then, not only that person will undergo never-ending misery, but also his descendants, too, will suffer.

509 தேறற்க யாரையுந் தேராது தேர்ந்தபின் றேறுக தேறும் பொருள்.

One should never select a person, before discriminating that person. Even after discriminating him, that which one expects to find in that person, must be known by one.

510 தேரான் றெளிவுந் தெளிந்தான்க ணையுறவுந் தீரா விடும்பை தரும்.

One should never have confidence with a person, before discriminating him. Moreover, if one doubts that person even after discriminating him (person), then it will lead that one to an unending misery.

ிதரிந்து வினையாடல்

DISCERNING WITH A PERSON AND ORDERING HIM TO DO A DUTY

511 நன்மையுந் தீமையு நாடி நலம்புரிந்த தன்மையா னாளப் படும்.

That person, who discriminates good and bad, and seeks only good to perform a deed, should be selected as a suitable person.

512 வாரி பெருக்கி வளம்படுத் துற்றவை யாராய்வான் செய்க வினை.

That person who finds out to increase the inlets to get wealth, and who ably eliminates that forth - coming mis-haps at that time, is a fit person to perform a work.

513 அன்பறிவு தேற்ற மவாவின்மை யிந்நான்கு நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

That person, who possesses such four qualities as, love, clear wisdom, serene mind, and unattachment is a fit person to be selected to do a duty.

514 எனைவகையாற் றேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்

வேறாகு மாந்தர் பலர்.

Even after dis-criminating a person to do a work, and selecting him to do it, because of the nature of that work, the conduct of that person may change. There are ever so many persons belonging to that type in this world.

515 அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற் கல்லால் வினைதான் ^{தி}றந்தானென் றேவற்பாற் றன்று.

> One must entrust a work with a person only, if that person finds out the way to do it fully, and also bears that misery happening to him while doing that work one should not order a person to do it merely thinking that he will do it skilfully.

516 செய்வானை நா**டி** வினைநாடிக் காலத்தோ டெய்த வுணர்ந்து செயல்.

One should dis-cern with the conduct (nature) of that person to do a work. He (one) should discriminate the nature of the work to be done by that person. Besides, that suitable time to do it must be found or considered by one. Then alone one must select that person.

517 இதனை யிதனா லவன்முடிக்கு மென்றாய்ந் ததனை அவன்கண் விடல்,

One should discriminate a person's ability and find out such and such work may be performed ably by such and such a person only. After discriminating him, one must entrust a work with that person.

518 வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை யவனை யதற்குரிய னாகச் செயல்.

If one discriminates a person and finds out that person is suitable to do a duty, then, one must make that person responsible to do it (duty)

519 வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக நினைப்பானை நீங்குந் திரு.

If one feels worry with the friendship of that person who has undertaken a task to do and performs sincerely, then, one's riches will leave him (one) away.

520 நாடோறு நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான் கோடாமை கோடா துலகு.

Even if those persons perform a King's duty sincerely, yet, the king should inspect them everyday. Then alone, discipline and order will prevail over his rule.

53. சுற்றம்சுழால்

LIVING WITH LOVEABLE RELATIONS

521 பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல் சுற்றந்தார் கண்ணே யுள.

Eventhough one has become poor, yet his relations praise his good qualities and remember those joyful times spent by them with his company.

522 விருப்பறாச் சுற்ற மியையி னருப்பறா வாக்கம் பலவுந் தரும்.

If a person ever gets relations who shed unceasing love to him, then, that association yields to him ever increasing wealth.

523 அளவளா வில்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக் கோடின்றி நீர்நிறைந் தற்று.

The life of a person, devoid of living with loveable relations, is like the surface of a tank full of water, having no bank.

524 சுற்றத்தாற் சுற்றப் படவொழுகல் செல்வந்தான் பெற்றத்தாற் பெற்ற பயன்.

> If a person is ever encircled with relations, then his life gets the outcome of having much riches.

525 கொடுத்தலு மின்சொலு மாற்றி **ன**டுக்கிய சுற்றத்தாற் சுற்றப் படும்.

If one offers the things wanted by his relation, and utters sweet words to them, then, he will be encircled with very many relations.

526 பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி யவனின் மருங்குடையார் மாநிலத் தில்.

If a person is ever magnanimous in doing charity, and is also free from anger, then, no other persons have such encircled relations as that person.

527 காக்கை கரவர கரைந்துண்ணு மாக்கமு மன்னநீ ரார்க்கே யுள.

Those crows ever partake their food among themselves. Similarly, those persons, who possess such a magnanimity, get the benefit of wealth through such relations.

528 பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கி னதுநோக்கி வாழ்வார் பலர்.

A King, instead of treating those surrounding persons generally, must pay respect as per their qualifications. If he ever behaves in like manner, many relations will surround the King and live with him.

529 தமராகித் தற்றுறந்தார் சுற்ற மமரா**மைக்** காரண மின்றி வரும்.

Giving to some cause, a relation of a person has left him. Later on that cause for his leaving that person has gone away. And the relation returns again to that person.

530 உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்த னிழைத்திருந் தெண்ணிக் கொளல்.

> If a person has left the king, he has returned to the King. Then, the King must help him and satisfy his desire. Later on the King must discriminate that person and treat him as a relation

54. ிபாச்சாவாமை

AVOIDING THAT FORGET FULNESS CAUSED BY EXTREME HAPPINESS

531 இறந்த வெகுளியிற் றீதே சிறந்த வுவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு.

One's uncontrollable anger, yields to one extreme evil. Worse than that, is the ill-effect caused by one's feeling of extreme happiness.

532 பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை யறிவினை நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு.

That poverty happening to one every day, will spoil one's wis-dom totally. Similarly, that forget fulness caused by one's happy feeling, wholly destroys one's fame.

533 பொச்சாப்பார்க் கில்லை புகழ்மை யதுவுலகத் தெப்பானூ லோர்க்குந் துணிவு.

Those mentally tired feel forget-fulness. And that forgetfulness makes them to live a life of infame. Not only the moralists uphold it but also those learned authors have upheld that.

534 அச்ச முடையார்க் கரணில்லை யாங்கில்லை பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு

Even though one possesses a well fortified fort, it is useless to him, if he feels fear in his mind. Similarly, even if a Person has much, good comfort, yet, if he remains forgetting by his blissful feeling, those comforts are useless to that Person.

535 முன்னுறக் காவா திழுக்கியான் றன்பிழை பின்னூ றிரங்கி விடும்.

If a person ever remains forgetting without knowing the forth-coming impediments, by his blissful feeling, then, when those impediments, happen to him, he will feel sorry for his state.

536 இழுக்காமை யார்மாட்டு மென்றும் வழுக்காமை வாயி னஃதுவொப்வ தில்.

One should have that unforgettable quality, at all times, with regard to all others. If he possesses such a conduct, there is nothing better than his having that conduct.

537 அரியவென் றாகாத வில்லைபொச் சாவாக் கருவியாற் போற்றிச் செயின்.

Possessing unforgettable quality if one thinks and does any deed, then, there is nothing difficult for him to perform.

538 புகழ்ந்தவை போற்றிச் செய**ல்வேண்**டுஞ் செய்யா திகழ்ந்தார்க் கெழுமையு மில்,

Those deeds praised by men of wisdom should be done by one. On the other hand, if that one ever remains without doing them by forgetting himself, he will derive no benefit through out his forthcoming seven births.

539 இகழ்ச்சியிற் கெட்டாரை யுள்ளுக தாந்தம் மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

If one remains forgetting, caused by his extreme happiness, one must think about the destruction meted out by such persons that have given room to forgetting caused by extreme happiness,

540 உள்ளிய தெய்த லெளிதுமன் மற்றுந்தா னுள்ளிய துள்ளப் பெறின்.

> If one remains unforgettable, and is able to think over his desired things, certainly he can get those things.

55. செங்கோன்மை

THE SCEPTRE OF A KING

541 ஓர்ந்துகண் ணோடா திறைபுரிந் தியார்மாட்டுத் தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

One must discern with the crime committed by a Person. He should not show leniency or pity to that Person, but should uphold nutrality. Later on he (one) must deliver judgment.

542 வானோக்கி வாழு முலகெல்லா மன்னவன் கோனோக்கி வாழுங் குடி.

Those lives of the world ever expect rain from the sky. Similarly those subjects (citizens) ever expect even - handed justice from the sceptre of a King.

543 அந்தணர் நூற்கு மறத்திற்கு மாதியாய் நின்றது மன்னவன் கோல்.

That a sceptre of a King, stands for his delivering even-handed justice. So, it is the source of Holy Vedas, ever recited by the Brahmins.

544 குடிதழீஇக் கோலோச்ச மாநில மன்ன னடிதழீஇ நிற்கு முலகு.

If a King treats his subjects affectionately, and rules them, then, his subjects bow at his feet with respect. And all lives of the world live so

545 இயல்புளிக் கோலோச்சு மன்னவ னாட்ட பெயலும் விளையுளுந் தொக்கு.

If a King ever upholds true justice and rules his country, then, seasonal rainfall and large production go together towards prosperity large.

546 வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன் கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

That a King's successful throwing of his lance (or spear), against his enemy, never stands for victory. But delivering of even-handed justice alone yields victory to him. If his sceptre tilts not away from justice, then, it is a true sceptre

547 இறைகாக்கும் வையக மெல்லா மவனை முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

A King is the saviour of the world. His delivering of impartial justice, then, saves the king.

548 எண்பதத்தா னோரா முறைசெய்யா மன்னவன் றண்பதத்தாற் றானே கெடும்.

If his subjects find it hard to meet him and if he never delivers even - handed justice, then that King will seek his own infame and destrucion.

549 குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றங் கடிதல் வடுவன்று வேந்தன் றொழில்.

That a King saves his subjects from others' torture, and also punishes those miscreants, then, they are not crimes committed by him, but his duty only.

550 கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ் களைகட் டதனொடு நேர்.

That a King's delivering of death - sentence to those relentless criminals, is similar to the process of weeding the land by the ploughmen, to save the crops yielding production.

55. கொடுங்கோன்மை

TYRANNY

551 கொலைமேற்கொண் டாரிற்கொடிதே யலைமேற்கொண்

டல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

If a King ever upholds to torment his subjects and to do deeds leading to injustice, then, he is worse than a murderer, who upholds murdering.

552 வேலொடு நின்றா னிடுவென் றதுபோலுங் கோலொடு நின்றா னிரவு.

If a king, who holds his sceptre, ever demands wealth from his subjects unjustly, then his holding of sceptre is equal to the spear held by a robber, who threatens the passers_by and robs them of their (passeds_by) wealth.

553 நாடொறு நாடி முறைசெய்யா மன்னவ னாடொறு நாடு கெடும்.

If a King fails to eliminate crimes happening in his rule every day, then, he will lose his kingdom everyday.

554 கூழுங் குடியு மொருங்கிழக்குங் கோல்கோடிச் சூழாது செய்யு மரசு.

If a King never consults his ministers, but goes on ruling his country as a tyrant, then, that king will lose his wealth and subjects at the same time.

555 அல்லற்பட் டாற்றா தழுதகண் ணீரன்றே செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

If the subjects are unable to bear his tyranny, and shed tears, then, those tears are weapons to wear and tear away his wealth.

556 மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை யஃதின்றேன் மன்னாவா மன்னர்க் கொளி

The sceptre alone yields to a King much fame for his justice. If that sceptre ever tilts away from justice then that king will lose his fame.

557 துளீயின்மை ஞாலத்திற் கெற்றற்றே வேந்த னளியின்மை வாழு முயிர்க்கு,

> If there is no shower of rain, then, how much is the misery happening to the world. Similarly, if the subjects under a King's rule lack his love, it gives them more misery than anything else.

558 இன்மையி னின்னா துடைமை முறைசெய்யா மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

To those happening to live under the misrule of a Tyrant, their possessing of wealth is more miserable than those poor persons' state.

559 முறைகோடி மன்னவன் செய்யி னுறைகோடி யொல்லாது வானம் பெயல்.

If a King's misrule, becomes injustice, seasonal rainfall will fail and clouds also will lack to fall as rain.

560 ஆபயன் குன்று மறுதொழிலோர் நூன்மறப்பர் காவலன் காவா னெனின்.

If a King never saves his subjects in a lawful way, then, those cows will fail to give milk and the Brahmins fail to recite vedas or forget to recite vedas

57. வெருவந்த செய்யாமை

NEVER DOING SUCH DEEDS THAT ARE FEARFUL

561 தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தா லொத்தாங் கொறுப்பது வேந்து.

If a person has committed a crime, the King should discriminate that crime committed by that person. The King must give that person such a punishment, that the person should not commit that crime again.

562 கடிதோச்சி மெல்ல வெறிக நெடிதாக்க நீங்காமை வேண்டு பவர்.

A Person (a King) should threaten a criminal that he would punish him (the criminal) sternly. But he must give the criminal only a light punishment If that person (a King) acts so, then, his wealth won't leave him.

563 வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோல னாயி னொருவந்த மொல்லைக் கெடும்.

If a King ever behaves in a fearful and tyrannical manner, with his subjects, then, that King will certainly meet his destruction.

564 இறைகடிய வென்றுரைக்கு மின்னாச்சொல் வேந்த னுறைகடுகி யொல்லைக் கெடும்.

If a king ever gets much abuse from his subjects, for his stern rules, and thus becomes the cause for their insults, then, he will lose his longivity and die quickly.

565 அருஞ்செவ்வி யின்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம் போய்கண் டன்ன துடைத்து.

A person is not easily accessible to others, or even if he is accessible, he has stern countenance Such a King's wealth will become useless, just like the wealth guarded by ghost is useless.

566 கடுஞ்சொல்லன் கண்ணில னாயி னெடுஞ்செல்வ நீடின்றி யாங்கே கெடும்.

If a person ever utters hardwords and has no sympathy, then, his wealth will not last long, but will be destroyed at the same time.

567 கடுமொழியுங் கையிகந்த தண்டமும் வேத்த னடுமுரண் தேய்க்கு மரம்.

If a King ever upholds to utter hardwords and offers stern punishment in an unlimited way, then, they will wear and tear his strength intended for subduing his enemy.

568 இனத்தாற்றி யெண்ணாத வேந்தன் சினத்தாற்றிச் சீறிற் சிறுகுந் திரு.

Without consulting his wise advisers, but solely depending upon his anger, a King spurns at others. Then, his wealth will wear away in course of time.

569 செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன் வெருவந்து வெய்து கெடும்.

Without fortifying his defence, a king goes to encircle his enemy at the out-break of a war. Then he will fear to meet the enemy. He will quickly meet his end, for want of defence.

570 கல்லார்ப் பிடிக்குங் கடுங்கோ லதுவல்ல தில்லை நிலக்குப் பொறை.

> If a tyrant ever has illiterates as his advisers then, those ill-advisers are borne reluctantly by the earth. They are a burden to earth also.

58. கண்ணோட்டம்

SYMPATHY (or) FELLOW FEELING

571 கண்ணோட்ட மென்னுங் கழிபெருங் காரிகை யுண்மையா னுண்டிவ் வுலகு.

This world owes its existence to the sympathy or fellow-feeling shed by people to one another.

572 கண்ணோட்டத் துள்ள துலகிய லஃதிலா ருண்மை நிலக்குப் பொறை.

Because of that sympathetic behaviour of the people, the world exists. If there is no sympathy among the people, they are only burden to the world.

573 பண்ணென்னாம் பாடற் கியைபின்றேற் கண்ணென்னாங் கண்ணோட்ட மில்லாத கண்.

That music lacking symphony is useless. Similarly, if the eyes of a person lacks sympathy they are useless.

574 உளபோன் முகத்தெவன் செய்யு மளவினாற் கண்ணோட்ட மில்லாத கண்.

> Of what use to one's having eyes, if they lack sympathy or fellow-feeling? Even though they appear merely good eyes, they are useless really

575 கண்ணிற் கணிகலங் கண்ணோட்ட மஃதின்றேற் புண்ணென் <u>அணர</u>ப் படும்.

One's having sympathy is truly an ornament to his eyes. If he has no sympathy, they (eyes) are considered as wounds only.

576 மண்ணோ டியைந்த மரத்தினையர் கண்ணோ டியைந்துகண் ணோடா தவர்.

Even-though one possesses eyes, if one lacks sympathy, then, that one is equal to a tree growing on land having much sand.

577 கண்ணோட்ட மில்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார் கண்ணோட்ட மின்மையு மில்.

Those lacking sympathy, though they have true eyes, yet are to be regarded as devoid of true eyes, if they possess true eyes they will never lack sympathy.

578 கருமஞ் சிதையாமற் கண்ணோட வல்லார்க் குரிமை யுடைத்திவ் வுலகு.

A person never disregards his duty. He does well. He upholds sympathy. To such a capable person this world belongs really.

579 ஒறுத்தாற்றும் பண்பினார் கண்ணுங்கண் ணோடிப் பொறுத்தாற்றும் பண்பே தலை.

A Person ever upholds sympathy with those who have the conduct of tormenting him. That person bears their ills. Then that person's conduct must be appreciated as the best quality.

580 பெயக்கண்டு நஞ்சுண் டமைவர் நயத்தக்க நாகரிகம் வேண்டு பவர்.

A man of civility has much sympathy. He sees that a person is pouring poison in a cup. That person offers the cup to that man of civility, That person requests him to drink it. That man of sympathy thinks never to refuse his request, He receives the cup, drinks the contents and upholds patience.

59. ஒற்றாடல் ESPIONAGE

581 ஒற்று முரைசான்ற நூலு மிவையிரண்டுந் தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

A King must regard a spy and those famous books dealing with morality as his own two eyes.

582 எல்லார்க்கு மெல்லா நிகழ்பவை யெஞ்ஞான்றும் வல்லறிதல் வேந்தன் நொழில்.

A King should learn such of those happenings that are likely to occur with respect to all others through spies. He (the King) should learn them fully and speedily. It is also his duty.

583 ஒற்றினா னொற்றிப் பொருடெரியா மன்னவன் கொற்றங் கொளக்கிடந்த தில்.

If a King fails to get secret news through spies and to know the incidents happening by discrimination, then, there is no way for that King to score success.

584 விளைசெய்வார் தஞ்சுற்றம் வேண்டாதா ரென்றாங் கனைவரையு மாராய்வ தொற்று.

> The duty of a spy is to discriminate such of those persons as, the King's relations, servants of the state, enemy of that King and others.

585 கடாஅ வுருவொடு கண்ணஞ்சா தியாண்டு முகாஅமை வல்லதே யொற்று.

A spy should wear a garb free from others' doubt. He should never care others even if they doubt him. He should never reveal that known secrets. Such a person is fit to be called as a spy.

586 துறந்தார் படிவத்த ராகி யிறந்தாராய்ந் தென்செயினுஞ் சோர்வில தொற்று.

A true spy should wear the dress of a renounced sage. He should discern with those secret places. He should never reveal that secrets, even if he is cought by the enemy and is subjected to intense torments.

587 மறைந்தவை கேட்கவற் றாகி யறிந்தவை யையப்பா டில்லதே யொற்று.

A true spy should be capable enough to learn secrets, through reliable sources from others. He must discriminate those secrets already learnt by him dispessionately.

588 ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையு மற்றுமோ ரொற்றினா லொற்றிக் கொளல்.

A person should discriminate the news got by him through spy. He should compare it with the news got by him through an another spy. If both are identical, then, he must find out the truth thus.

589 ஓற்றொற் றுணராமை யாள்க வுடன்மூவர் சொற்றொக்க தேறப் படும்.

A person should send three spies in succession, to get a particular news. But a spy should not know the activity of other two spies. That person after getting the news from the separate versions of those spies, must compare each and every one of them with the other. If they are identical, then, that person should regard it as true.

590 சிறப்பறிய வொற்றின்கட் செய்யற்க செய்யிற் புறப்படுத்தா னாகு மறை.

A King should never honour the spy publicly. If he ever acts in that manner, that King will reveal his secrets to others.

60. ஊக்கமுடைமை

SEDULITY (or) DELIGENCE (or) ZEAL

591 உடைய ரெனப்படுவ தூக்கமஃ தில்லா ருடைய துடையரோ மற்று.

A Person is said to be a real possessor, if he has deligence (zeal). If he lacks deligence, even if he possesses other aspects, he should not be considered as a real possessor.

592 உள்ள முடைமை யுடைமை பொருளுடைமை நில்லாது நீங்கி விடும்.

That zeal in one's mind, is a real possession of one. But the possession of wealth by one will never be permanent, but it will leave one.

593 ஆக்க மிழந்தெமென் றல்லாவா **ரூ**க்க மொருவந்தங் கைத்துடை யார்.

> If one has permanent zeal or deligence, even if he has lost wealth, never that one considers it as a loss and never he feels miserable.

594 ஆக்க மதர்வினாய் செல்லு மசைவிலா வூக்க முடையா னுழை.

If a person has never lacking zeal, then, that wealth itself will enquire after his place (abode) and will seek him.

595 வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்ட மாந்தர்தம் உள்ளத் தனைய துயர்வு,

The stem of a water flower, ever stands to the water-level. Similarly, the fame of those persons exists to the level of their having deligence (zeal)

596 உள்ளுவ தெல்லா முயர்வுள்ளல் மற்றது தள்ளினுந் தள்ளாமை நீர்த்து.

One must ever aspire after fame. Even though destiny works against him, one should not get rid off that thought from one's mind - that thought of aspiring after fame.

597 சிதைவிடத் தொல்கா ருரவோர் புதையம்பிற் பட்டுப்பா டூன்றுங் களிறு.

Even if an elephant has arrow - prised body, and wounded badly yet it never loses its zeal, but it establishes its reputation. Similarly, those deligent persons, even if they face destruction to thier reputation, yet they never lose their deligence but establish their fame (reputation)

598 உள்ள மிலாதவ ரெய்தா ருலகத்து வள்ளிய மென்னுஞ் செருக்கு.

Those persons, ever lacking deligence, never have that reputation got by performing charity

599 பரி**யது** கூர்**ங்**கோட்ட தாயினும் யானை வெரு**உ**ம் புலிதாக் குறின்.

Though an elephant has a big body, and has strong tusks, yet it lacks deligence. So it fears to face the tiger that has much deligence.

600 உரமொருவற் குள்ள வெறுக்கையஃ தில்லார் மரமக்க ளாதலே வேறு.

If one has much deligence, then, it forms one's own strength. Those lacking deligence (zeal) are equal to trees only. They differ from the trees only in appearance otherwise they have no difference.

61. மடியின்மை AVOIDING LAZINESS

601 குடியென்னுங் குன்றா விளக்க மடியென்னு மாசூர மாய்ந்து கெடும்.

One belongs to a brilliant, high family that is ever brilliant as an ever burning light. If that one resorts to laziness, that lazy, smoky layers will make dim that light of his high family and finally will put out.

602 மடியை ம**டிய**ா வொழுகல் குடியைக் குடியாக வேண்டு பவர்.

If a person ever wishes to increase the fame of his family, he must be ever busy in getting rid off his laziness.

603 மடிமடிக் கொண்டொழுகு**ம்** பேதை பிறந்த குடிமடியுந் தன்னினு முந்து.

> If an ignorant person ever upholds Laziness, and behaves idly, then that family in which he is born will perish, even before he meets his end.

604 குடிமடிந்து குற்றம் பெருகு **ம**டிமடிந்**து** மாண்ட வுஞற்றி லவர்க்கு.

If a person is deeply immersed in laziness, and remains without trying busily, then, that reputation of his family is destroyed. Many crimes are committed by that person in that family.

605 நெடுநீர் மறவி மடிதுயி னான்குங் கெடுநீரார் காமக் கலன்.

Such of four traits as, doing slowly what is to be done speedily, laziness, [forgetfulness and deep sleep - are like four boats, rowed by ill-natured persons to meet their destruction.

606 படி**யுடை**யார் பற்றமைந்தக் க<mark>ண்ணு</mark> மடியுடையார் மாண்பய னெய்த லரிது.

Even if a lazy person gets the relationship of a King, who holds his sway over the whole world, that lazy person, rarely gets much benefit.

607 இடிபுரிந் தெள்ளுஞ்சொற் கேட்பர் மடிபுரிந்து மாண்ட வுஞற்றி லவர்.

If a person ever desires laziness and remains avoiding tireless efforts, then, that person has the right to hear the admonition from others.

608 மடிமை குடிமைக்கட் டங்கிற்றன் னொன்னார்க் கடிமை புகுத்தி விடும்.

> If a person belonging to an high family, ever gives room to laziness, then, his laziness makes him a slave to his enemy.

609 குடியாண்மை யுள்வந்த குற்ற மொருவன் மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

That idleness enslaves a person. If he gets rid off it, then, his efforts will eleminate, those crimes that have happened not only to him but also in maintaining that family by him.

610 மடியிலா மன்னவ னெய்து மடியளந்தான் றாஅய தெல்லா மொருங்கு.

A King who has no idleness, can get the whole world that had been measured by god by means of His Foot.

62. ஆள்வினை யுடைமை

TIRELESS EFFORT

611 அருமை யுடை.த்தென்ற அசாவாமை வேண்டும் பெருமை முயற்சி தரும்.

One should never lose one's heart, by thinking oneself, that it is impossible to perform a duty. On the other hand, if one tries his best, then, he can get such a reputation that he can do it and finish it well

612 வினைக்கண் வினைகெட லோப்பல் வினைக்குறை தீர்ந்தாரிற் றீர்ந்தன் றுலகு.

If a person leaves a work incomplete, then, the world never upholds him. So, one should not do a work in an incomplete way, one must avoid it.

613 தாளாண்மை யென்னுந் தகைமைக்கட் டங்கிற்றே வேளாண்மை யென்னுஞ் செருக்கு.

That to render help to others, by means of tireless efforts of one, can be found implicitly in one's high character.

614 தாளாண்மை யில்லாதாள் வேளாண்மை பேடிகை வாளாண்மை போலக் கெடும்.

If a man, having tireless efforts, ever helps the others, then, it is equal to that ever-fearing covered, the errich's effort of taking a sword in her hand and accomplishing nothing in the front.

615 இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் **றன்கேளிர்** துன்பந் துடைத்தூன்றுந் தூண்.

> A person never desires happiness and pleasure, But he upholds tireless effort to mitigate the sufferings of his relations. Then that Person is really a pillar, bearing the weight of that palace of living.

616 முயற்சி திருவினை யாக்கு முயற்றின்மை யின்மை புகுத்தி விடும்.

One's Tireless effort increases one's wealth One's idleness leads one to poverty.

617 மடியுளாள் மாமுகடி யென்ப மடியிலான் றாளுளா டாமரையி னாள்.

That goddess of poverty is black in colour. Ever she resides in an idleman's house. That goddess of wealth ever resides, in that tireless effort of a busy person

618 பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன் றறிவறிந் தாள்வினை யின்மை பழி

1.

That fruit-yielding destiny if a person lacks, then, it is not a crime. If one remains without knowing what is to be known by tireless effort then his effortlessness alone is to be blamed

619 தெய்வத்தா னாகா தெனினு முயற்சிதன் மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

Even though one fails to complete a work, begun already, because of destiny, yet, he will get that outcome surely equal to his tireless efforts.

620 ஊழையு முப்பக்கங் காண்ப ருலைவின்றித் தாழா துளுற்று பவர்.

If a person avoids mental tediousness and, upholds tireless efforts, in order to do a work truly he will finish it. Such a person will surely defeat that III-destiny that hampers him to do that work.

63. இடுக்கண் அழியாமை

NEVER LOSING NERVE WHILE FACING UNENDING MISERY

621 இடுக்கண் வருங்கா னகுக வதனை யடுத்தூர்வ தஃதொப்ப தில்.

When miseries happen, one should not lose one's mind. But one should feel happy. For, there is no way to oppose those miseries other than one's feeling happy.

622 வெள்ளத் தனைய விடும்பை யறிவுடையா னுள்ளத்தி னுள்ளக் கெடும்.

Even if sorrows come like flood water, that a wise person should calmly think about their aspects in his mind. If he thinks so, those sorrows will leave him.

623 இடும்பைக் கிடும்பை படுப்ப ரிடும்பைக் கிடும்பை படாஅ தவர்.

> If a person never feels sorry, when sorrows has happened to him, then, he makes those sorrows themselves to feel miserable.

624 மடுத்தவா யெல்லாம் பகடன்னா னுற்ற விடுக்க னிடர்ப்பா டுடைத்து.

Just like a bullock faces impediments on its way, and patiently crosses them by its tireless effort (similarly) a person should never eare those miseries in his mind, but uphold efforts. If so, those miseries themselves will feel misery.

625 அடுக்கி வரினு மழிவிலா னுற்ற விடுக்க ணிடுக்கப் படும்.

Even if sorrows come successively a person should never lose his mind. If he acts like that those sorrows will themselves feel sorrrowful.

626 அற்றேமென் றல்லற் படுபவோ பெற்றேமென் றோம்புத றேற்றா தவர்.

Those who never know how to safeguerd the wealth when they have got it, never they feel miserable even if they lose that wealth.

627 இலக்க முடம்பிடும்பைக் கென்று கலக்கத்தைக் கையாறாக் கொள்ளாதா மேல்.

Those sages know that human body is subjected to misery. So they remain unruffled and calm, when they have to face misery.

628 இன்பம் விழையா விடும்பை யியல்பென்பான் றுன்ப முறுத லிலன்.

It is natural for a person having that human body which never feels happy during happy time, but feels miserable during sorrowful time. So, a sage of discrimination thinks and never feels miserable.

629 இன்பத்து ளின்பம் விழையாதான் றுன்பத்துட் டுன்ப முறுத லிலன்

If a person never likes to enjoy happiness during his happy time, then, he never feels miserable during his miserable state. It is natural for the human body. So thinks a sage and upholds serenity.

630 இன்னாமை யின்ப மெனக்கொளி னாகுந்தன் னொன்னார் விழையுஞ் சிறப்பு.

If a person, facing misery, ever regards it (misery) as a pleasure, then, he can get such a reputation that even his enemies may like him and may adore him.

64. அங்கவியல்

SYSTEMS OF POLITICS

அமைச்சு

MINISTRY

631 கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையுஞ் செய்யு மருவினையு மாண்ட தமைச்சு.

A person who finds out suitable implements, adequate time and the proper way to perform a duty as well as his duty to be done by him, is said to be a true minister.

632 வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறித லாள்வினையோ டைந்துடன் மாண்ட தமைச்சு.

A true minister should possess such five espects as, fearlessness, high birth, protecting the subjects, much learning and tireless efforts.

633 பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப் பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

A true minister should sow discards among his enemies and their assistants. He should protect his faithful servents. He should bring to his fold those who have left him for certain reason.

634 தெரிதலுந் தேர்ந்து செயலு மொருதலையாச் சொல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

A true minister must select what is necessary to do. He must make it a success. He must have that discriminating quality. He must advise his king certainly.

635 அறனறிந் தான்றமைந்த சொல்லானெஞ் ஞான்றுந் திறனறிந்தான் றேர்ச்சித் துணை.

A true minister must know virtue. He must have wisdom. He must utter farsighted words He must be able enough to perform deeds.

636 மதிநுட்ப நூலோ டுடையார்க் கதிநுட்பம் யாவுள முன்னிற் பவை.

Possessing natural and book-learned wisdom as well as discrimination, if a minister acts, are there any conspiracies standing before him to hamper him?

637 செயற்கை யறிந்**த**க் கடைத்து முலகத் தியற்கை யறிந்து செயல்.

Even though a minister is able enough to perform his duty as per his book-learned wisdom, yet, he should understand the nature of the world. Then alone he should do his duty according to it (nature of the world)

638 அறிகொன் றறியா னெனினு முறுதி யுழையிருந்தான் கூறல் கடன்,

A King is lacking to utter wise words. He is also lacking in natural wis-dom. Even then, a minister should advise him to act virtuously. It is the duty of a minister also.

639 பழுதெண்ணு மந்திரியிற் பக்கத்துட் டெவ்வோ ரெழுபது கோடி யுறும்.

That seventy crores of enemies fighting against a King are far better to him than a minister, who remains with that King, but secretly plots against him (king)

640 முறைபடச் சூழ்ந்து முடிவிலவே செய்வர் திற**ம்**பா டிலாஅ தவர்.

That a well discerning capacity alone is not sufficient to a minister. He must have, in addition to that, practical ability to do that deeds. If a minister ever lacks them, he will do incomplete deeds only.

65. சொல் வன்மை SPEECH (or) ORATION

641 நாதல மென்னு நலனுடைமை யந்நலம் யாநலத் துள்ளதூ மன்று.

If a person is fluent in his speech, then, that ability is a wealth to him. No other wealth is equal to it. Moreover, it is better than any other wealth also.

642 ஆக்கமுங் கேடு மதனால் வருதலாற் காத்தோம்பல் சொல்லின்கட் சோர்வு.

One's wise speech yields wealth to one. But one's bad speech yields much harm to one. So, one must be on his guard, while delivering a speech.

643 கேட்டார்ப் பிணிக்குந் தகையவாய்க் கேளாரும் வேட்ப மொழிவதாஞ் சொல்.

> One's speech should spell-bound the audience. Even if others are unable to hear his speech, yet, they too, should wish to hear it.

644 திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை யறனும் பொருளு மதனினூஉங் கில்.

> If one wants to speak, he should discern with the time and place, and utter according to the surrounding persons' views. It is only by a fair speech one can defend justice and can get his desired things also.

645 சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொ லச்சொல்லை வெல்லுஞ்சொ லின்மை யறிந்து.

One should deliver such a speech that others wdn't object it, Moreover, one must think well before he begins to deliver his speech.

646 வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொற் பயன்கோடன் மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

When one utters a speech, it should be delivered by one in such a way that others should acclaim and accept it. Besides, one should learn the outcome only from others' speech. That is the aim of a person's delivering a flawless speech.

647 சொலல்வல்லன் சோர்வில னஞ்சா னவனை யிகல்வெல்லல் யார்க்கு மரிது.

If a person is able enough to deliver a flawless speech, it is acclaimed by others. If he possesses sufficient courage to express his views forcefully, then, nobody will find fault in his speech and try to defeat him.

648 விரைந்து தொழில்கேட்கு ஞால நிர**ந்தி**னிது சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின்.

> If a person sums up his speech in an orderly manner and delivers his speech in a sweet way, then, the people of the world themselves will hasten to him and act at his bidding.

649 பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்றமா சற்ற சிலசொல்ல றேற்றா தவர்.

Only those who are unable to express such words that are free from crime, resort to express such words that are meaningless, to the worry of onlookers.

650 இணைரூழ்த்து நாறா மலரனையர் கற்ற துணர விரித்துரையா தார்.

Even-though some persons are well-versed in learning, yet they fail to express their views to others in detail. Such Persons are equal to a bunch of beautiful flowers, devoid of sweet fragrance.

66. வினைத்தூய்மை

PURITY IN ACTION

651 துணைநல மாக்கந் தரூஉம் வினைநலம் வேண்டிய வெல்லாந் தரும்.

A person possessing the help of an another one, yields wealth to that one. Besides, if that person possesses, purity in action, he can get all sorts of benefits, through that purity in action.

652 என்று மொருவுதல் வேண்டும் புகழொடு நன்றி பயவா வினை.

A minister should avoid to commit such of those deeds that yield no fame or benefit at all times, either to him or to his king.

653 ஓஓதல் வேண்டு மொளிமாழ்குஞ் செய்வினை யாஅது மென்றை மவர்.

If one ever likes to come forward and get fame, let him shun such deed that is detrimental to his reputation.

654 இடுக்கட் படினு மிளிவந்த செய்யார் நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

Those who are devoid of confusion, possesses clear wis-dom. Even though they are immersed in a deep sorrowful state, yet, they never resort to do mean deed in order to drive away their sorrow.

655 எற்றேன் றிரங்குவ செய்யற்க செய்வானேன் மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

One should never do such an ill-deed that will lead him later, to his mortification. Even if one has committed ill, for the first time, that one should never resort to do it again.

656 ஈன்றாள் பசிகாண்பா னாயினுஞ் செய்யற்க சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

Even if a person has to see the starvation of his own mother, yet, that person must never resort to do such of those deeds that are hated by men having all wisdom (seers).

657 பழிமலைந் தெய்திய வாக்கத்திற் சான்றோர் சழிநல் குரவே தலை.

Those great sages neither bear those worst of crimes, nor wish to get much wealth. But they prefer adversity rather than those afore said crimes to be done by them.

658 கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க் கவைதா முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

If a Person ever resorts to do such of those deeds that are shunned by wise men, even though he successfully performs that deed, yet, he only will get misery as its result.

659 அழக்கொண்ட வெல்லா மழப்போ மிழப்பினும் பிற்பயக்கு நற்பா லவை.

That wealth got by a person, bytormenting the other, yields to him worry and leaves him. Though that wealth got out of wise & righteous ways, will leave one, yet, that {wealth will yield him benefit through any other means-way.

660 சலத்தாற் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமட் கலத்துள்நீர் பெய்திரீஇ யற்று.

If a person wishes to safeguard that wealth, acquired by performing ill-ways, then, his effort is equal to a man's storing water, in a pot, made of wetcley.

67. வினைத்திட்பம்

WILL-POWER

661 வினைத்திட்ப மென்ப தொருவன் மனத்திட்ப மற்றைய வெல்லாம் பிற

What is called will-power is one's inclination to perform a deed. One's strength of mind is will power. But other aspects are not prominent, but they are placed behind will-power.

662 ஊறொரா லுற்றபி னொல்காமை யிவ்விரண்டி னாறென்ப ராய்ந்தவர் கோள்.

Obstacles may happen while doing a work. But one should think it before its happening and try to do that work. If it happens, inspite of his efforts to prevent it, one should not lose heart. Those two aspects form in one's will-Power or strength of mind.

663 கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தா**ண்**மை யிடைக்கொட்கி னெறா விழுமந் தரும்.

What is called manliness, is, one's tireless efforts in doing a work from its beginning to its end. In the mean time, if one withdraws himself from working and leaving it incomplete, then, he will get never ending misery.

664 சொல்லுதல் யார்க்கு மெளிய வரிய**வா**ஞ் சொல்லிய வண்ணஞ் செயல்.

It is very easy to say about one's finishing a work. But it is very difficult for one to act according to the suggestion given.

665 வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்பம் வேந்தன்க ணூறெய்தி யுள்ளப் படும்.

Those persons, who have performed their deeds, by their will-power, get fame, and their fame also reaches their King. So every one praises their King. So every one praises their will-Power and fame.

666 எண்ணிய வெண்ணியாங் கெய்துவ வெண்ணியார் திண்ணிய ராகப் பெறின்.

Those persons, who think well to perform a deed if they possess sufficient will-Power, then, they will perform it (deed). Such Persons get the desired result.

667 உருவுகண் டெள்ளாமை வேண்டு முருள்பெருந்தேர்க் கச்சாணி யன்னா ருடைத்து.

Those big cars, running on four wheels, are borne by a tiny nail, put in the axle. Similarly those little persons, though are small in stature yet possess will-power. Such persons the world possesses.

668 கலங்காது கண்ட வினைக்கட் டுளங்காது தூக்கங் கடிந்து செயல்.

That work begun after discerning with its espects, should be performed by one speedily without feeling mental tediousness.

669 துன்ப முறவரினுஞ் செய்க து**ணி**வாற்றி யின்பம் பயக்கும் வினை

Though a work gives misery at first and pleasantness in the end, one must never lose his nerve; but he must perform and finish that work successfully, by means of one's will-Power only.

670 எனைத்திட்ப மெய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்பம் வேண்டாரை வேண்டா துலகு.

Even though a person has very many forts and safeguards, yet, if he ever lacks his will-power, then, the world will never regard him as a man of honour.

68. வினை ஏசயல் வகை

SUCCESSFULLY PERFORMING A DEED

671 சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்த லத்துணிவு தாழ்ச்சியுட் டங்குத றீது.

The outcome of one's discriminating a deed is that firm decision. But indecision and procrestination lead to commit crime.

672 தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க தூங்காது செய்யும் வினை.

That which is to be done slowly, after thinking it should be done so; that which invites one's quick attention must not be delayed by one. That is one should do it quickly.

673 ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே யொல்லாக்கால் செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

That which are to be done by all possible ways, should be done by one in a place. If one fails to do so then, one must have that thought to perform them (deeds) and do them in a suitable place.

674 வினைபகை யென்றிரண்டி னெச்ச நினையுங்காற் றீயெச்சம் போலத் தெறும்.

Leaving a work incomplete as well as leaving an enemy after partially defeating him-both are harmful to one. Just like that fire partially put out is harmful, that incomplete work and that partially subdued enemy yield more ill to one than any other.

675 பொருள்கருவி காலம் வினையிடனொடைந்து மிருடீர வெண்ணிச் செயல்.

While beginning to do a work, one must clearly think and get such things as, sufficient wealth, proper instruments, suitable time, means to do that work, as well as suitable place. Then alone one should resume to do it.

676 முடிவு மிடையூறு முற்றியாங் கெய்தும் படுபயனும் பார்த்துச் செயல்,

While one begins to do a work, one must find out, how to finish that work successfully. He must know also those impediments happening. He must avoid those impediments. He must clearly discern with the outcome likely to be got, after finishing that work.

677 செய்வினை செய்வான் செய**ன்**முறை ய**வ்**வினை யுள்ளறிவா **னுள்ளங்** கொளல்,

Before beginning to do a work, one must consult with a person who knows well the intricacies and techniques of that work and then he should begin to do it.

678 வினையான் வினையாக்கிக் கோட னனைகவுள் யானையால் யானையாத் தற்று.

One should catch an elephant running amock, by means of an another elephant that has run amock. Similarly, when one is performing a work, at the same time he must utilise that work and finish an another work also.

679 நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே யொட்டாரை யொட்டிக் கொளல்.

> Before satisfying one's friend, one should make friends with a person quickly who is remaining away from one's enemy.

680 உறைசிறியா ருண்ணடுங்க லஞ்சிக் குறைபெறிற் கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

A minister of a small state, fore-sees the invasion of his state by a strong state, finding his weakness, he seeks the friendship of that strong state. It is accepted only in a humble way

69. துது

MESSENGERSHIP

681 அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம் பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

A messenger of a King should possess wisdom, love and high birth, according to his state. He should possess such a conduct that is to be praised by the King.

682 அன்பறி வாராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க் கின்றி யமையாத மூன்று.

Those three essential qualities of a messenger are, wisdom ability to express discreet words and love.

683 நூலாரு ணூல்வல்ல னாகுதல் வேலாருள் வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

> If a messenger goes on his mission between those kings accustomed to use war-like weapons he must have book-learned wisdom and discriminating knowledge.

684 அறிவுரு வாராய்ந்த கல்வியிம் மூன்றன் செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு

He who possesses such three aspects as natural wisdom, good personality, and discriminating education, is a right person to perform the service of a messenger between kings.

685 தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி நன்றி பயப்பதாந் தூது.

> A messenger should inform all facts necessary by summing up process. He should avoid unnecessary details. He must talk with the King in a sweet way. Then alone he will do good.

686 கற்றுக்கண் ணஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தாற் றக்க தறிவதாந் தூது,

A messenger should know the intricacies of messengership. He must face fearlessly the anger of his enemy king. But he should express the views of his king to him, in such a way that they (words) are impressed into the enemy's mind. He should act according to the time.

687 கடனறிந்து காலங் கருதி யிடனறிந் தெண்ணி யுரைப்பான் றலை.

A messenger should clearly understand his duty. He must know the suitable time to do his duty successfully. He must think well. He must inform the king about his mission.

688 தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை யிம்மூன்றின் வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

A messenger must have pure mind and body. He must have courage and resourcefulness to face valiantly the enemy, whatever happens to him. Those three aspects he should have.

689 விடுமாற்றம் வேந்தர்க் குரைப்பான் வடுமாற்றம் வாய்சோரா வன்க ணவைன்.

A messenger should never utter any wrong versions. He must inform the views of his king to an another king correctly, Such a Person alone is a true messenger.

690 இறுதி பயப்பினு மெஞ்சா திறைவற் குறுதி பயப்பதாந் தூது.

Even if the messenger is likely to lose his life, he must stick up to his king's version and must inform them to the another King. If so, it will be beneficial to his king.

70. மன்னரைச் சேர்ந்து ஒழுகல்

LIVING WITH THE KING

691 அகலா தணுகா**து** தீக்காய்வார் போல்க விகல்வேந்தர்ச் சேர்த்தொழுகு வார்.

Neither one goes away from fire, nor approaches it very near to get warmth to prevent cold. Similarly a minister should behave with those war-like kings.

692 மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரான் மன்னிய வாக்கந் தரும்.

Those who depend upon a King, should never desire what is desired by a king. If so, they can get lasting wealth by their behaviour.

693 போற்றி னரியவை போற்றல் கடுத்தபின் றேற்று தல் யார்க்கு மரிது.

Those ministers should never commit great crimes. They should guard themselves. Failing which if the King hears about their committing that crime, it will be impossible to clear his doubts for any one.

694 செவிச்சொல்லுஞ் சேர்ந்த நகையு மவித்தொழுக லான்ற பெரியா ரகத்து.

When a minister stays with the King along with great sages, that minister should not have secret talks with another. Nor he should laugh at the another after seeing him.

695 எப்பொருளு மோரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை விட்டக்காற் கேட்க மறை.

When a King has secret conference with a person, the minister should not overhear it Nor he should follow the King and ask him about that secret talks. But the minister should learn it, if the King himself voluntarily says it to him.

696 குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வெறுப்பில வேண்டுப வேட்பச் சொலல்.

If a minister has to say something to the King, he must know, the mood of the King the suitable time to inform him. Even then, the minister should only talk that which is not hated by the king.

697 வேட்பன சொல்லி வினையில வெஞ்ஞான்றுங் கேட்பினுஞ் சொல்லா விடல்.

Those depending on kings should inform such matters that are useful to the king even before getting order from him. But they should avoid useless matters even if he asks them to tell.

698 இளைய ரினமுறைய ரென்றிகழார் நின்ற வொளியோ டொழுகப் படும்.

A minister should never regard his king as younger than he. Nor he should consider his relationship with the king. But he must act honourably with the king as per his status.

699 கொளப்பட்டே மென்றெ**ண்ண**ிக் கொள்**ள**ாத செய்யார்

துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

Those possessing strong wisdom, devoid of confusion, never consider themselves as accepted by the King, and Never do that whihe is distasteful to the king.

700 பழைய மெனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யுங் கெழுதகைமை கேடு தரும்.

A minister, taking advantage of his seniority and past friendship, tands to commit deeds that are unfit to his status. He, then, resorts to forster that friendship right, then, his efforts will lead him to much misery.

71. குறிப்பறிதல்

PERCEPTION

701 கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவா னெஞ்ஞான்**று** மாறாநீர் வையக்கு அணி.

If a person is able enough to understand what one thinks, by observing the facial expression of that one only, then, that person is a jewel to the world, encircled by never drying ocean.

702 ஐயப் படாஅ தகத்த துணர்வானைத் தெய்வத்தொ டொப்பக் கொளல்,

If a person is able enough to understand what one thinks, by observing the face and eyes of that one only, then, that person must be considered as equal to god.

703 குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை யுறுப்பினுள் யாது கொடுத்துங் கொளல்.

A person is able enough to understand what one thinks, by observing one's facial expressing only, then, that person must be made helpful to one even by offering what that person desires.

704 குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோ டேனை யுறுப்போ ரனையரால் வேறு.

A person knows what one thinks, by observing one's face. Although that person is similar to one in his possession of limbs, yet that person differs from one by his (Person's) wisdom.

705 குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயி னுறுப்பினு ளென்ன பயத்தவோ கண்.

One has eyes. He sees others. Yet those eyes fail to understand what a person thinks, by means of perception. Of what use will it be to consider those eyes as the most important part of all other parts of the body?

706 அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோ னெஞ்சங் கடுத்தது காட்டு முகம்.

An object placed next to a crystal is clearly visible (transparent) to the eyes. Similarly, one's face may understand a person what he thinks in his mind.

707 முகத்தின் முதுக்குறைந்த துண்டோ வுவப்பினுங் காயினுந் தான்முந் துறும்.

Even if a person likes or dislikes a thing, one can understand it by observing that person's face only. So, is there any wisdom better than that face of one?

708 முகநோக்கி நிற்க வமையு மகநோக்கி யுற்ற துணர்வார்ப் பெறின்.

If a person is able enough to understand by perception, what one thinks in his mind, then, it is sufficient for one to stand simply facing that person only. Nor one can inform that person by means of any other ways.

709 பகைமையுங் கேண்மையுங் கண்ணுரைக்குங் கண்ணின் வகைமை யுணர்வார்ப் பெறின்.

If one gets the friendship of a person capable to know by perception, the difference in eyecountenance, then, that person certainly understands others' friendship or inimical traits, by perception.

710 நுண்ணிய மென்பா ரளக்குங்கோல் காணுங்காற் கண்ணல்ல தில்லை பிற.

Those ministers, who boast of their keen wisdom resort to know others' thoughts, by involving their eye-organs, as a true measure of scale to measure others' thoughts. Nor ere there any organs to know other's mind, than eyes.

72. அவையறிதல்

FINDING OUT THE NATURE OF THE ASSEMBLY

711 அவையறிந் தாராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின் றொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

> A minister should discern well with the nature of the King's assembly. He should deliver his speech after carefully wording it.

712 இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லி னடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

> He should dis-cern with the nature of words to be uttered by him. He should find out the mode of the Assembly, before his delivering of speech.

713 அவையறியார் சொல்லன்மேற் கொள்பவர் சொல்லின் வகையறியார் வல்லதூஉ மில்.

> He who delivers his speech without finding out the natural mood of the assembly, never knows the aspects of words. He lacks discernible learning.

714 ஒளியார்முன் னொள்ளிய ராதல் வெளியார்முன் வான்சுதை வெண்ணங் கொளல்.

One should utter words of wisdom before the Assembly of men of wisdom. One should keep quiet as an ignorant man, in the midst of the unlearned persons.

715 நன்றென்ற வற்றுள்ளு நன்றே முதுவருண் முந்து கிளவாச் செறிவு.

A person is in the midst of wise sages. He exercises patience by his never talking words. Then his modesty & patience will be helpful to him.

716 ஆற்றி னிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புல மேற்றுணர்வார் முன்ன ரிமுக்கு.

If a person commits errors in his speech, while he is speaking in the assembly of learned sages, then, it is similar to one's failing in virtuous quality.

717 கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்குங் கசடறச் சொற்றெரிதல் வல்லா ரகத்து.

> If a person delivers his speech in the presence of wise and discriminating sages, then, that person gains the outcome of studying in detail the books of wisdom.

718 உணர்வ துடையார்முற் சொல்லல் வளர்வதன் பாத்தியு ணீர்சொரிந் தற்று.

Knowing the meaning of words, if a person speaks before the assembly, than, his speech is like pouring water in the growing plants in nurseries.

719 புல்லவையுட் பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க நல்லவையு ணன்கு செலச்சொல்லு வார்.

A wise person should express his views in a convincing way into the assembly of sages. But he should not utter words even by forgetting in the midst of ignorants.

720 அங்கணத்து ளுக்க வமிழ்தற்றாற் றங்கணத்த ரல்லார்முற் கோட்டி கொளல்.

If a wise man speaks before the assembly of ignorants, then, his speech is like a person's pouring of nectar (amisosia) in an unclean place.

73. அவை அஞ்சாமை

FEARLESSLY FACING THE ASSEMBLY

721 வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின் ஹொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

Those who talk well, by summing up words won't express errors, while they talk.

722 கற்றாருட் கற்றா ரெனப்படுவர் கற்றார்முற் கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

One expresses, what he has learnt in such a way as to impress them into the minds of the hearers So one must be considered as the most learned of all other learned persons.

723 பகையசுத்துச் சாவா ரெளிய ரரிய ரவையசுத் தஞ்சா தவர்.

In this world, there are ever so many persons who are able enough to fight valiantly against their enemy in the battlefield. But only a few are able enough to face fearlessly the audience having the learned ones and deliver speech.

724 கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாங்கற்ற மிக்காருண் மிக்க கொளல்.

A learned person should express convincingly, what he has learnt into the assembly of wisemen However, he should get more wisdom from the assembly of wise men than he has expressed to them.

725 ஆற்றி னளவறிந்து கற்க வவையஞ்சா மாற்றங் கொடுத்தற் பொருட்டு.

A minister should be well - acquainted with the etymology of words. If so, he can answer boldly those questions put by an alien ruler.

726 வாளொடென் வன்கண்ண ரல்லார்க்கு நூலொடெ ஐண்ணவை யஞ்சு பவர்க்கு.

Of what use it will be to a coward to hold a sword? Similarly, if a person ever fails to get up and talk well, before the assembly of wisemen, is there any relation ship happening to him from his learning?

727 பகையகத்துப் பேடிகை யொள்வா ளவையகத் தஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

A person fails to talk. He fears to face the assembly having learned sages. Then his possessing of wisdom is equal to a cowardly eunich, holding a sword, and accomplishing nothing in the battlefield.

728 பல்லவை கற்றும் பயமிலரே நல்லவையு ணன்கு செலச்சொல்லா தார்.

However learned, a person may be, if he is unable to impress his views into the mind of those wise persons in the assembly, then, his having much learning is useless to the world.

729 கல்லா தவரிற் கடையென்ப கற்றறிந்து நல்லா ரவையஞ்சு வார்.

Even though a Person has a wide, book-learning wisdom, yet, he feels fear to face the assembly of the wise men, and talk to them. Such a person is worse than an illiterate one.

730 உளரெனினு மில்லாரொ டொப்பர் கள்னஞ்சிக் கற்ற செலச்சொல்லா தார்.

A person may be learned. But he fails to impress into the minds of the wise ones, his views. Then, that person, though he is living, must be considered as equal to a dead one.

74. BAB

COUNTRY

731 தள்ளா விளையுளுந் தக்காருந் தாழ்விலாச் செல்வருஞ் சேர்வது நாடு.

That place consisting of inexhaustible production men of wisdom and wealth free from crime is said to be a true country.

732 பெரும்பொருளாற் பெட்டக்கதாகி யருங்கேட்டா லாற்ற விளைவது நாடு.

A place possesses very much material wealth. It is desired by many people. It (place) should be free from natural calamity. It should yield much agricultural production. Such a place is a true country.

733 பொறையொருங்கு மேல்வருங்காற் றாங்கி யிறைவற் கிறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

Even if foreigners come in toto, for one reason or another, that country should been that burden and should remit the taxes to its ruler. Such a place is said to be a real country.

734 உறுபசியு மோவாப் பிணியுஞ் செறுபகையுஞ் சேரா தியல்வது நாடு.

A place, free from unpacified hunger, incurable diseases, and foreign intervention as a foe, is said to be a true country.

735 பல்குழுவும் பாழ்செய்யு முட்பகையும் வேந்தலைக்குங் கொல்கு றும்பு மில்லது நாடு.

That place, free from diverse associations, differing in principle, internal enemies that make conspiracies, and those murderous extremists, is said to be a true country.

736 கேடறியாக் கெட்ட விடத்தும் வளங்குன்றா நாடென்ப நாட்டிற் றலை.

That place, should be free from the ills of enemies Even if it is affected adversely by enemies, it should possess ceaseless fertility. Such a place is praised as the best of all other countries, by those wise men.

737 இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும் வல்லரணு நாட்டிற் குறுப்பு.

> That place should possess rainwater, underground spring, a mountain bordering to it, and a river flowing from that mountain. These are the natural aspects needed for that country.

738 பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்ப மேம மணியென்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து.

Those five aspects, as, free from sickness, possessing wealth, much production, happy life and good safety (defence) - make a country beautiful. So say those sages.

739 நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல நாட வளந்திரு நாடு.

Those wise men say that a best country should have wealth got by exerting the least of man-power, that country getting wealth only out of much labour is not the best of all other countries

740 ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே வேந்தமை வில்லாத நாடு.

Eventhough a country may possess all sorts of facilities (comforts), and natural wealth, if its ruler and the ruled (people) go ill together then that country is useless only.

75. அரண்

FORT (or) LINE OF DEFENCE

741 ஆற்று பவர்க்கு மரண்பொரு எஞ்சித்தற் போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

> That fort (line of defence) is not only useful to the invaders, but also useful to those defenceless

742 மணிநீரு மண்ணு மலையு மணிநிழற் காடு முடைய தரண்.

A fort (line of defence) should have water as clear as crystal, open space of land, and a mountain, bordered by a dense and shady forest

743 உயர்வகலந் திண்மை யருமையித் நான்கி னமைவர ணென்றுரைக்கு நூல்.

That line of defence (fort) should have sufficient height, width, strength and it should be impregnable to enemies. Those four aspects form a good fort.

744 சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி யுறுபகை யூக்க மழிப்ப தரண்.

A fort should have a vast space internally and a well-defended small place. It should be able to destroy the deligence of the enemy.

745 கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி யகத்தார் நிலைக்கெளிதா நீர தரண்.

A fort should have various food-stuffs and things internally. It should be strong enough to defensive operations. It should be invincible to the foe.

746 எல்லாப் பொருளு முடைத்தா யிடத்துதவு நல்லா ருடைய தரண்.

A fort should possess all essential things necessary for its people. It should have valiant soldiers for its defence, in case if war breaks out

747 முற்றியு முற்றா தெறிந்து மறைப்படுத்தும் பற்றற் கரிய தரண்.

A fort should have such strength that it should not be captured either by siege or by direct engagement of the enemy in battle, or by demolition of the walls or by treachery.

748 முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப் பற்றியார் வெல்வ தரண்.

> A fort should have such strength that it should be able enough to prevent the enamy from besieging it. At the same time, it should make its defenders to win success.

749 முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

A fort should have such a might that the defenders display their valour and might in defeating the invaders.

750 எனைமாட்சித் தாகியக் க**ண்ணு**ம் வினைமாட்சி யில்லார்க ணில்ல தரண்.

Though a fort possesses all sorts of facilities yet, if it lacks valiant soldiers(warriors) that fort is useless.

76. பெருள் செயல் வகை

MEANS OF GATHERING WEALTH

751 பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும் பொருளல்ல தில்லை பொருள்.

If a respectless person possesses much wealth, then, it makes him respected by others. Such a might has wealth.

752 இல்லாரை யெல்லாரு மெள்ளுவர் செல்வரை யெல்லாருஞ் செய்வர் சிறப்பு.

The poor is disregarded by all. But the rich is regarded with respect by all.

753 பொருளென்னும் பொய்யா விளக்க மிருளறுக்கு மெண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

That true light of wealth can't be put out. If one possesses such a light (wealth), then, it will take him to his desired place. It will also dispell those enemies of derkness, wherever he encounters.

754 அறனீனு மின்பமு மீனும் திறனறிந்து திதின்றி வந்த பொருள்.

That wealth gathered in a righteous way, without harming others, yields to one not only virtue, but also happiness.

755 அருளொடு மன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம் புல்லார் புரள விடல்.

That wealth gathered unrighteously, through unmerciful ways, should not be received by a good one.

756 உறுபொருளு முல்கு பொருளுந்தன் ணொன்னார்த் தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

That wealth gathered naturally from the subjects as taxes and customs duties, as well as the homage sum received from the enemy, form the chief source of wealth to a King.

757 அருளென்னு மன்பீன் குழவி பொரு**ளென்னு**ஞ் செல்வச் செவிலியா <u>அ</u>ண்டு.

That child of mercy (compassion) is begotten by love. It is nursed by the wealth, the step mother And the child of mercy thus has its growth.

758 குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றார் றன்கைத்தொன் றுண்டாகச் செய்வான் வினை.

That action of a person having wealth, is equal to a man sitting on the top of a mountain and seeing fearlessly the elephants' fight down below in a meadow (plain).

759 செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கு மெஃகதனிற் கூரிய தில்.

A person should gather wealth. Because, wealth is a keen-edged sword made of steal that will destroy the pride of his enemy.

760 ஒண்பொருள் காழ்ப்ப வியற்றியார்க் கெண்பொரு ளேனை யிரண்டு மொருங்கு.

If one ever increases that wealth, gathered in a virtuous way, then, he can get very easily such of those two traits as righteousness and pleasure.

77. படைமாட்சி THE GLORY OF THE ARMY

761 உறுப்பமைந் தூறஞ்சா வெல்படை வேந்தன் வெறுக்கையு ளெல்லாந் தலை.

> That four-fold divisions of a King's army which is celebrated for its bravery in defeating an enemy, are the best of all other riches, possessed by aKing

்ரு 762 உலைவிடத் தூறஞ்சா வல்கண் டொலைவிடத்துக் தொல்படைக் சுல்லா லரிது.

> Even if a King has to face defeat and his army has become small, because of its action in war, only his reserved army (forces), that has been trained hereditarily, will face valuantly the enemy

763 ஒலித்தக்கா லென்னா முவரி யெலிப்பகை நாக முயிர்ப்பக் கெடும்.

Those rat-like enemies, sounding like tidal waves suddenly meet a cobra. And those enemies die within the breathing time of that cobra. Similarly, though the enemy army is big, if it lacks courage, then it will be defeated by valiant warriors

764 அழிவின் றறைபோகா தாகி வழிவந்த வன்க ணதுவே படை.

That army of a King should be invincible. It should not be destroyed by the enemy even by conspiracy, or by treachery. Such a might it should possess hereditarily.

765 கூற்றுடன்று மேல்வரினுங் கூடி யெதிர்நிற்கு மாற்ற லதுவே படை.

Even if that god of Death attacks the army, that army should possess such a courage and might that it will oppose him with tact.

766 மறமான மாண்ட வழிச்செலவு தேற்ற மெனநான்கே யேமம் படைக்கு.

Those four-fold aspects, such as, courage, honour, hereditary good conduct and possessing its King's confidence-are truly required by the army as its safe guards.

767 தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த போர்தாங்குந் தன்மை யறிந்து.

Knowing the invading army's tactics, a King's army will face valiantly the advance guard of the enemy army, bearing the flags, and the king's army will repulse the enemy army.

768 அடற்றகையு மாற்றலு மில்லெனினுந் தானை படைத்தகையாற் பாடு பெறும்.

Even if a King's army lacks offensive tactics, and also to repulse the enemy, yet, the army will gain reputation, because of its being well marshalled in such a way as to be agreeable to the sight (view).

769 சிறுமையுஞ் செல்லாத் துனியும் வறுமையு மில்லாயின் வெல்லும் படை.

If the might of the army is increased and the hatred as well as the poor state among its men are driven away, then, that army surely will win the war.

770 நிலைமக்கள் சால வுடைத்தெனினுந் தானை தலைமக்க ளில்வழி யில்.

Even though an army possesses very many valiant warriors, having long-standing service, yet. if it lacks a suitable commander (general), then, that army is of no use.

78. படைச்டிசருக்கு

THE PRIDE OF THE ARMY (or)

THE VALOUR OF THE ARMY

771 என்னைமுன் னில்லன்மின் இறவ்விர் பலரென்னை முன்னின்று கன்னின் றவர்.

Oh enemies! Don't attack our leader. There had been ever so many persons, who had attacked our leader. But they had met their death and they were burried by him. Many tombs are there in memory of them.

772 கான முயலெய்த வம்பினில் யானை பிழைத்தவே லேந்த வினிது.

It is far better to one to hold a spear, even though it has failed to kill an elephant, than to hold an arrow that has successfully killed an hare hiding in a forest.

773 பேராண்மை யென்ப தறுகணொன் றுற்றக்கா லூராண்மை மற்றத னெஃகு.

What is called manliness is one's attacking his enemy and performing heroic deeds, but to help the enemy (foe) in trouble, is not only chivalrous to one but also will gain more manliness than any thing else.

774 கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருப**வன்** மெய்வேல் பறியா நகும்.

A warrior has killed an elephant, by throwing his lance (spear). He searches for an another spear (lance) to kill an attacking elephant. Then he will pluk the pierced spear in his heart and will feel P-leasure.

775 விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய வழித்திமைப்பி னோட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு,

A warrior angrily faces an enemy. And the enemy aims a spear at his eyes. If that warrior twinkles his eyes eyeids even for a second, then, it is a great defeat for his heroism.

776 விழுப்புண் படாதநா ளெல்லாம் வழுக்கினுள் வைக்குந்தன் னாளை மெடுத்து.

Such days that are spent by a warrior without receiving wounds either in his face or in his chest are considered by him as useless days only.

777 சுழலு மிசைவேண்டி வேண்டா வுயிரார் கழல்யாப்புக் கரரிகை நீர்த்து.

That warrior, who likes to get honour extending towards eight directions, never desires his life. Such a warrior alone has that right to wear that anklet of bravery to make him beautiful.

778 உறினுயி ரஞ்சா மறவ ரிறைவன் செறினுஞ்சீர் குன்ற லிலர்.

When war breaks out, a warrior of valour never fears for his life, but fights heroically. Even if his king feels engry on him, never he (warrior) lacks valour in fighting.

779 இழைத்த திகவாமைச் சாவாரை யாரே பிழைத்த தொறுக்கிற் பவர்.

A warrior has sworn to fight, before the out break of the war, After the out break of the war, he has fought and lost his life valiantly. Who will blame such a warrior for his failing in fulfilling his oath?

780 புரந்தார்கண் ணீர்மல்கச் சாகிற்பிற் சாக்கா டிரந்துகோட் டக்க துடைத்து.

A person dies such a death that is felt by him (person's master) very much. And his master sheds tears. Such a kind of death should be got by one even by begging.

79. BLY

FRIENDSHIP

781 செயற்கரிய யாவுள நட்பி னதுபோல் வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

What is there dearer to one than forming friendship? If one forms such friendship that has faith, then that friendship is a safe measure to one's duty.

782 நிறைநீர நீரவிர் கேண்மை நிறைம**திப்** பின்னீர பேதையார் நட்பு

That friendship between men of wisdom ever increases daily like a crescent moon. That friendship between the unwise persons, ever decreases daily like the full moon.

783 நவிறொறு நூனயம் போலும் பயிறொறும் பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

If a person goes on studying books dealing with wisdom, he gains new and fresh knowledge Similarly that friendship formed with men of good conduct, ever increases and yields pleasure to one.

784 நகுதற் பொருட்டன்று நட்டன் மிகுதிக்கண் மேற்சென் றிடித்தற் பொருட்டு.

Forming friendship between two persons is not intended to laugh at each other. It is to give advice to that person who does wrong and to correct him. That is the aim of friendship.

785 புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா வுணர்ச்சிதா னட்பாங் கிழமை தரும்.

> To make friendship, one need not behave with another for many days. Suffice it is if they both have similar feeling between themselves.

786 முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத் தகநக நட்பது நட்பு.

Friendship is not intended to laugh at one enother, on seeing each other's face respectively But it is intended with respect to the relationship of their minds, and to feel joy.

787 அழிவி னவைநீக்கி யாறுய்த் தழிவின்க ணல்ல லுழப்பதா நட்பு.

If one's friend goes in a wrong way, one should make him avoid it and involve him towards virtue Moreover, one should feel miserable when one's friend is in misery.

788 உடுக்கை யிழந்தவன் கைபோல வாங்கே யிடுக்கண் களைவதா நட்பு.

A dress worn by one falls down. At the same time one's hand pulls it and set aright. Similarly friendship is intended by one to help one's friend in distress.

789 நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனிற் கொட்பின்றி யொல்லும்வா யூன்று நிலை.

That which strengthens one's friendship is, that one should be constant in helping one's friend in need.

790 இளைய ரிவரெமக் கின்னம்யா மென்று புனையினும் புல்லென்னு நட்பு.

One should not praise his friend as 'you are very affectionate to me. I am also helping you'. If each of them tends to praise one another, then, the bond of friendship will be weakened

80. நட்பாராய்தல்

DISCERNING WITH FRIENDSHIP

791 நாடாது நட்டலிற் கேடில்லை நட்டபின் வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

200A

If a person has a friendly character, he doesn't leave that friend, after making friends with him. So, one's making friendship with an another person, before discerning with that person, is more harmful to one than anything else.

792 ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை தான்சாந் துயரந் தரும்.

If a person never discerns with the character, habit and dealings of an another, but makes friendship with the another, then, that friendship will become the cause for that misery yielding to that Person's death.

793 குணனுங் குடிமையுங் குற்றமுங் குன்றா வினனு மறிந்தியாக்க நட்பு.

Before making friendship with a person, one should discern with him with respect to such aspects as, his character, his birth in a family, his committing of crime and also his relations.

794 குடிப்பிறந்து தன்கட் பழிநாணு வானைக் கொடுத்துங் கொளல்வேண்டு நட்பு.

A person is born in a high family. He fears to commit crime. Then, one must form friendship with that person even by offering his desired things.

795 அழச்சொல்லி யல்ல திடித்து வழக்கறிய வல்லார்நட் பாய்ந்து கொளல்.

If a friend does wrong, one should admonish him in such a way that he should weep for his wrong. Moreover, one should give him such an advice that friend won't do it again. Such a friendship should be discerned and got by one.

796 கேட்டினு முண்டோ ருறுதி கிளைஞரை நீட்டி யளப்பதோர் கோல்.

If a person feels miserable, then, he can get good from it. For, by means of that misery, he can measure the conduct of his friend and understand his behaviour.

797 ஊதிய மென்ப தொருவற்குப் பேதையார் கேண்மை யொரீஇ விடல்.

If one guards oneself from the friendship of the ignorant person, then, it is more profitable for one than anything else.

798 உள்ளற்க வுள்ளஞ் சிறு**குவ** கொள்ளற்க வல்லற்க ணாற்றறுப்பார் நட்பு.

One should never think such thoughts that are harmful to one's deligence. Similarly, one should shun that friendship of a person who leaves one in time of one's misery.

799 கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை யடுங்காலை யுள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

If one thinks of such friendship that ever leaves one, when one is in misery, then that thought will scortch one even at the time of one's death.

800 மருவுக மாசற்றார் கேண்மையொன் றீத்து மொருவுக வொப்பிலார் நட்பு.

Never leave that friendship of those free from committing crime. Drive away from you that friendship of such persons devoid of similar conduct with you, even by giving them something

81. பழைமை

NEVER CARING THE ERROR (mistake) OF OLD FRIENDS

801 பழைமை யெனப்படுவ தியாதெனின் யாதுங் கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு.

> Owing to that friendship right, a person does something to one. Then, that one should accept it, instead of feeling angry on him.

802 நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற் குப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

That right to do a deed forms a part of that friendship. To give room happily, to that right is the duty of those learned men.

803 பழகிய நட்பெவன் செய்யுங் கெழுதகைமை செய்தாங் கமையாக் கடை.

Even if a friend does a deed, that is not acceptable to one, yet one must accept it as if it is done by one oneself. If one fails to act, what will be the outcome of making friends with him?

804 விழைதகையான் வேண்டி யிருப்பர் கெழுதகை யாற் கேளாது நட்டார் செயின்.

That a sage will ever accept, without feeling angry on his friend, if that friend has done some thing without consulting that sage.

805 பேதைமை யொன்றோ பெருங்கிழமை யென்றுணர்க நோகக்க நட்டார் செயின்.

If our friend has committed a misdeed, that has made us miserable, yet we must regard it as being committed by him because of that friendship right or committed because of his foolishness

806 எல்லைக்க ணின்றா துறவார் தொலைவி**டத்து**ந் தொல்லைக்க ணின்றார் தொடர்பு.

Those persons, who have never exceeded the border of friendship, never desert their old friends, even though their old friends have done some thing miserable to them.

807 அழிவந்த செய்யினு மன்பறா ரன்பின் வழிவந்த கேண்மை யவர்.

That person who has eversince, behaved pleasantly with his friend, never lacks that pleasant behaviour with his friend, eventhough that friend has done a miserable deed to that person.

808 கேளிழுக்கங் கேளாக் கெழுதகைமை **வல்**லார்க்கு நாளிழுக்க நட்டார் செயின்,

A person, who ever adheres to friendship sincerely never believes others, even if others utter that friend of that person has done ill to him. When that friend ever commits wrong to that person, then, that day is only a good day to that person.

8D9 கெடாஅ வழி**வ**ந்த கே**ண்**மையார் கே**ண்**மை விடாஅர் விழையு முலகு.

Those old friends, who have never separated but strictly follow with friendship, are praised by the world people.

810 விழையார் விழையப் படுப பழையார்கட் பண்பிற் றலைப்பிரியா தார்.

If an old friend has committed a misdeed to a Person, that person faithfully adheres to friend-ship with him. Such a person will be liked even by his enemies.

82. தீ நட்பு BAD FRIENDSHIP

811 பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை பெருகலிற் குன்ற லினிது.

A bad person approaches one. He behaves as lovably with one as if he is wishing to eat his desired thing, Yet it is far better to one if that friendship decreases, instead of increasing itself

812 உறினட் டறினொருஉ மொப்பிலார் கேண்மை பெறினு மிழப்பினு மென்.

A person makes friends with one on account of his gaining something from one. It he gains nothing from one, then that person deserts one. What good does one get from such a disproportionate friendship? Who harm does one get from such a friend?

813 உறுவது சீர்தூக்கு நட்பும் பெறுவ**து** கொள்வாருங் கள்வரு நேர்.

That friend who measures the outcome of his friendship with one, as well as that person, who never worries about love of friendship, but regards only wealth out of friendship, and the thief who steals others' wealth are all equal to one another.

814 அமரகத் தாற்றறுக்குங் கல்லாமா வன்னார் தமரிற் றனிமை **த**லை.

> Just like an horse carries a person during peace time, but throws him away during war time, such bad friends behave ever, so one must rather remain alone than value that friendship.

815 செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புள்கேண்மை யெய்தலி னெய்தாமை நன்று.

If one derives no safety even after forming friendship with a person, then, it is better for one to have no such friendship than any other friendship.

816 பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பி னறிவுடையா ரேதின்மை கோடி யுறும்.

Forming no friendship with the wise, is ten crores times better than forming intimate friendship with the unwise.

817 நகைவகைய ராகிய நட்பிற் பகைவராற் பத்தடுத்த கோடி யுறும்.

> That enemy who harms one is ten crores times better than that friendship which is laughing out wardly but is lacking love inwardly.

818 ஒல்லும் கரும முடற்று பவர்கேண்மை சொல்லாடார் சோர விடல்.

A person is able to do a work; but his friend work hinders him from his performance. Such a friendship, should not be upheld by a person, but he must leave that friend without informing him (friend)

819 கனவினு மின்னாது மன்னோ வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

> One's friend utters something but acts different Then that friend will give much misery to one even when one is dreaming.

820 எனைத்துங் குறுகுத லோம்பன் மனைக்கெழீஇ மன்றிற் பழிப்பார் தொடர்பு.

That friend acts friendly with one at one's home, but he abuses one in a public meeting. Such a friendship should be aVoided by one certainly.

83. கூடா நட்பு UNEQUAL FRIENDSHIP

821 சீரிடங் காணி னெறிதற்குப் பட்டடை நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

> A person acts out wardly in a lovable way. But he thinks evil against his friend Such an unequal friendship is similar to that hammer, intended for giving blows at the expected time (opportunity)

822 இனம்போன் றினமல்லார் கேண்மை மகளிர் மனம்போல வேறு படும்.

That friendship of a person acting out wardly as a relation, but thinking inwardly as an alien, is similar to the mind of a prostitute who thinks one but acts in a different way.

823 பலநல்ல கற்றக் கடைத்து மனநல்ல ராகுதன் மாணார்க் கரிது

A person may be learned. But he fails in his mind to form friendship with others. He lacks friendly conduct. Then, he should be regarded as an enemy.

824 முகத்தி னினிய நகாஅ வகத்தின்னா வஞ்சரை யஞ்சப் படும்

That person loveably laughs outwardly but harbours hate inwardly against one. Such a person is an hyprocrite. He should be feared by one.

825 மனத்தி னமையா தவரை யெனைத்தொன்றுஞ் சொல்லினாற் றேறற்பாற் றன்று.

He who fails to form with his friend, true relationship whole - heartedly, should not be believed even though he utters in a friendly way.

826 நட்டார்போ னல்லவை சொல்லினு மொட்டார்சொ லொல்லை யுணரப் படும்.

Even if an enemy tells good news to one, in a friendly way, yet, the truth may be brought to light quickly.

827 சொல்வணக்க மொன்னார்கட் கொள்ளற்க வில்வணக்கத் தீங்கு குறித்தமை யான்.

Just like the bending of a bow is used to commit ill-deed, one should and regard that sweet and submissive words uttered by one's enemy as yielding goodness.

828 தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கு **மொ**ன்னா ரழுதக**ண் ணீ**ரு மனைத்து.

An enemy offers meekly, his salutation, yet under his sleeves, he may be hiding a murderous weepon. Similarly, that weeping and shedding of tears by an enemy are treacherous.

829 மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வா**ரை** நகச்செய்து நட்பினுட் சாப்புல்லற் பாற்று.

A person possesses friendship outwardly. But he hides his enmity. One must also profess friendship out wardly and make him joyful. But one should exercise care with regard to the friendship with him. One should never have close relationship with him. One should let go off inward hatred to die.

830 பகைநட்பாங் கா**ல**ம் வருங்கான் முக**நட்** டகநட் பொரீஇ விடல்.

If perchance an enemy has to make friends with us, at that time only, we must outwardly act in a friendly way, but inwardly must avoid forming friendship with him.

84. பேதைமை FOOLISHNESS

831 பேதைமை யென்பதொன் றியாதெனி னே தங்கொண் டூதியம் போக விடல்.

What is foolishness, is one's upholding an harmful thing and avoiding that which yields benefit to one.

832 பேதைமையு ளெல்லாம் பேதைமை காதன்மை கையல்ல தன்கட் செயல்.

If one longs to enjoy those avoided by seers, then, it will lead one to that most foolishness of all foolishness.

833 நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொ**ன்**றும் பேணாமை பேதை கொழில்

A fool neither feels shame on what is to be ashamed nor searches what is to be searched verily, nor acts loveably on what is to be loved, and nor saves any thing good that is to be saved.

834 ஓதி யுணர்ந்தும் பிறாக்குரைத்துந் தானடங்காப் பேதையிற் பேதையா ரில்.

A Person has studied books of wisdom, headvises others wisely. Yet he fails to act as per his studying then he is the worst of all other fools in the world.

835 ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை யெழுமையுந் தான்புக் கழுந்து மளறு.

A fool can commit such a worst deed in a single birth that will be sufficient to throw him into hell only to suffer through out his future seven births.

836 பொய்படு மொன்றோ புனைபூணுங் கையறியாப் பேதை வினைமேற் கொளின்.

A fool never knows to do a deed. If he undertakes it, then not only that deed is left incomplete, but also he himself is hand-cuffed.

837 ஏதிலா ராரத் தமர்புசிப்பர் பேதை பெருஞ்செல்வ முற்றக் கடை.

If a fool ever gets much wealth, only those persons - alien to him enjoy his wealth, whereas, his close relations will suffer very much from hunger.

838 மைய லொருவன் களித்தற்றாற் பேதைதன் கையொன் றடைமை பெறின்.

A fool naturally will commit errors, moreover, if he has a thing in his hand, he will feel deluded his delusion is equal to a man in a drunken state. And that drunkerd gets tipsy only.

839 பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கட் பீழை தருவதொன் றில்

That friendship between fools, is sweet. If they separate from friendship, nobody gets any kind of misery from their separation.

840 கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றாற் சான்றோர் குழாஅத்துப் பேதை புகல்

A fool enters into the assembly of the wise seers Then, it is similar to one's putting of his unclean and unwashed feet that have trampled an unclean thing, in a good and cleaned.

85. புல்லறிவாண்மை MEN OF LITTLE KNOWLEDGE AND THEIR PERSONALITY

841 அறிவின்மை யின்மையு ளின்மை பிறிதின்மை யின்மையா வையா துலகு.

The poor persons are lacking many things. Worse than that poverty is one's having no wisdom. If a wise person, though lacks to have wealth, yet, the world never considers it as a loss to that wise person.

842 அறிவிலா நெஞ்சுவந் தீதல் பிறிதியாது மில்லை பெறுவான் றவம்.

A fool offers a thing joyfully to a Person. The reason for his good deed is only the outcome of the receiving person's penance or good destiny. Otherwise there is no reason.

843 அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை செறுவார்க்குஞ் செய்த லரிது.

Those men of little knowledge, ever annoy themselves. Such annoyance, even their enemy can never commit to him.

844 வெண்மை யெனப்படுவ தியாதெனி னொண்மை யுடையம்யா மென்னுஞ் செருக்கு.

If a person ever feels himself proud and respects himself as a wise one, then that pride is said to be little wisdom or foolishness - the outcome of his feeling proud only.

845 கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற வல்லதூஉ மையந் தரும்.

A person of little knowledge ever boasts of his studying books of wisdom. He behaves illonly. But nobody will believe his words, even though he has studied atleast one of those books of wisdom.

846 அற்ற மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயிற் குற்ற மறையா வழி.

A fool never feels about his own errors. He never shuns them. His effort is equal to a person who covers only that which is to be covered in the body, but leaves theother parts of the body nacked.

847 அருமறை சோரு மறிவிலான் செய்யும் பெருபிறை தானே தனக்கு.

A fool not only reveals a secret to others, but also seeks himself much misery.

848 ஏவவுஞ் செய்கலான் றான்றேறா னவ்வுயிர் போஓ மளவுமோர் நோய்.

A fool never acts at other's bidding. He never thinks well. He never knows a fact also. Such a person will remain as a disease to the people till his leaving the world.

ஸ்\ 849 கா**ண**ாதா**ந். காட்டுவான்** தான்காணான் காணாதான் கண்டானாந் தான்கண்ட வாறு.

A person tries to instruct a fool, but he fails at last and feels sorry for his being unwise to instruct the fool. But the fool feels proud as if he is a learned one and remains ever as an all - knowing one.

850 உலகாத்தா ருண்டென்ப தில்லென்பான் வையத் தலகையா வைக்கப் படும்.

If the world people say that a thing is real, the fool will say that it is unreal. Such a fool the world will consider as a ghost only.

86. இகல் SOWING Dig CARDS

851 இகலென்ப வெல்லா வுயிர்க்கும் பகலென்னும் பண்பின்மை பாரிக்கு நோய்

That inimical quality of separating lives from one another is called sowing discards the harmful trait. Those sages uphold it as having ill-quality

852 பகல்கருதிப் பற்றா செயினு மிகல்கருதி யின்னாசெய் **ய**ாமை **த**லை.

A person may do loveless act with regard to one who is remaining away from that person, rather than that person's showing of ill-difference with one. And his ill-difference is harmful to one.

853 இகலென்னு மெவ்வநோய் நீக்கிற் றவலில்லாத் தாவில் விளக்கந் தரும்.

> If a person banishes that ill-bred trait of alienating friends from one another, then, it will earn for him ever-lasting and never-ending bliss.

854 இன்பத்து ளின்பம் பயக்கு மிகலென்னுந் துன்பத்துட் டுன்பங் கெடின்

That trait of sowing dis-cards is the worst of all other miseries. If one banishes that trait, he can get hapoiness - the most hapoiness of all other happy aspects.

855 இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே மிகலூக்குந் தன்மை யவர்.

He who is capable to banish that sowing discards among friends, will act - well. Moreover, that person won't be defeated by any body.

856 இகலின் மிகலினி தென்பவன் வாழ்க்கை தவலுங் கெடலு நணித்து.

A person thinks it sweet (agreeable), to oppose one who ill-differs from that person. Then, not only that person's life time will face error but also, he-himself will perish in the end.

857 மிகன்மேவல் மெய்பொருள் காணா ரிகன்மேவ லின்னா வறிவி னவர்.

Those who even like to sow discards between one another, never find out that Truth which is the cause for their success.

858 இகலிற் கெதிர்சாய்த லாக்க மதனை மிக**லூ**க்கி னூக்குமாங் கேடு.

If a person remains away from sowing dis-cards then, it will yield to him much benefit. If he ever opposes sowing discards, it will make that person to meet his destruction.

859 இகல்காணா னாக்கம் வருங்கா லதனை மிகல்காணுங் கேடு தரற்கு.

When one acquires wealth, he will never consider with sowing discerds. When one acquires the cause for his harm, then, he will try to act against sowing dis-cards

860 இகலானா மின்னாத வெல்லா நகலானா நன்னய மென்னுஞ் செருக்கு.

One can get misery owing to his act of sowing dis-cards. If one shuns it and makes friends with others, then, he can get respect and good character.

87. பகைமாட்சி

ILLS COMING FROM THE FAME OF AN ENEMY

861 வலியார்க்கு மாறேற்ற லோம்புக வோம்பா மெலியார்மேன் மேக பகை.

One should avoid opposing an enemy stronger than one. That weak enemy, who abuses one, should be avoided

862 அன்பில னான்ற துணையிலன் றான்றுவ்வா னென்பரியு மேதிலான் றுப்பு.

> If a weak person ever lacks love and strong help, how can he be able enough to defeat the might of a foe stronger than he?

863 அஞ்ச மறியா னமைவில னீகலான் **ற**ஞ்ச மெளியன் பகைக்கு.

One possesses such aspects, as, fearing to face what is not to be feared, never knowing what is to be known, never moves in a friendly way with others. He is also a miser. Such a person is an easy prey to his enemy.

864 நீங்கான் வெகுளி நிறையில னெஞ்ஞான்றும் யாங்கணும் யார்க்கு மெளிது.

> He who has uncontrollable anger, and a restless mind, will be defeated easily by his enemy at all place and at all time.

865 வழிநோக்கான் வாய்ப்ப**ன** செய்**யா**ன் பழிநோக்கான் ப**ண்பி**லன் பற்றார்க் கினிது

One knows neither discrimination, nor to do right thing, nor to think about forth-coming blame to him nor possesses wisdom. Such a person will fall as an easy prey to his enemy.

866 காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான் பேணாமை பேணப் படும்.

He who possesses in discriminate and extreme anger and uncontrollable lust, will become an enemy wanted by many and accepted by them.

867 கொடுத்துங் கொளல்வேண்டு மன்ற வடுத்திருந்து மாணாத செய்வான் பகை.

If a weak person, remains next to one, and does ill to one like an enemy, then, that enmity should be got by one, even by offering something to him.

868 குணனிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க் கினனிலனா மேமாப் புடைத்து.

He who lacks good conduct, commits many crimes. He also lacks help. Then, his helplessness alone is a safe measure to his enemy.

869 செறுவார்க்குச் சேணிகவா வின்ப மறிவிலா வஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின்.

Those who lack military knowledge and fear to face their enemy, should be got by one and that one can defeat them with pleasure within a short time.

870 கல்லான் வெகுளுஞ் சிறுபொரு **ளெஞ்ஞான்று** மொல்லானை யொல்லா தொளி.

An illiterate lacks moral learning. He becomes an enemy to a person. But that person fails to get even a single thing from his illiterate enemy. Then that person gains no respect at all times.

88. பகைத்திறந்டுதரிதல்

KNOWING THE STRENGTH OF ENMITY

871 பகையென்னும் பண்பி லதனை யொருவ னகையேயும் வேண்டற்பாற் றன்று,

One should never like to have that inimical quality devoid of good aspect, even for the sake of fun.

872 வில்லே ருழவர் பகைகொளினுங் கொள்ளற்க சொல்லே ருழவர் பகை

Even if one gets the enmity of valiant archers, it is not bad. Whereas, one should never get the enmity with those learned and wise sages.

873 ஏமுற் றவரினு மேழை தமியனாய்ப் பல்லார் பகைகொள் பவன்.

> If a person remains alone and gains the enmity of many persons, then, that person is to be regarded as worse than a mad man.

874 பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் ப**ண்புடை**யாளன் றகைமைக்கட் டங்கிற் றுலகு.

This world remains or exists, according to the conduct of that person who even turns his enmity to friendship.

875 தன்றுணை யின்றார் பகையிரண்டாற் றானொருவ னின்றுணையாக் கொள்கவற்றி னொன்று.

A person lacks help. But he has two enemies, to herm him. At that time, that person should anyhow make friends with one, out of those two enemies, to assist him.

876 தேறினுந் தேறா விடினு மழிவின்கட் டேறா**ன்** பகாஅன் விடல்.

Either a person has dis-cerned with an enemy or not, that is immaterial. When that person faces destruction, he should treat that enemy as an alien and leave him without discerning with him.

877 நோவற்க நொந்த தறியார்க்கு மேவற்க மென்மை பகைவ ரகத்து.

One should never tell his misery to a person who never understands it. Similarly, one should never reveal one's weakness to one's enemy.

878 வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும் பகைவர்கட் பட்ட செருக்கு

If a person discriminates what he ought to do and also increases his strength, as well as, ably defends onself, then, the pride of his enemy tends to liquidate itself.

879 இளைதாக முண்மரங் கொல்க களையுநர் கைகொல்லுங் காழ்த்த விடத்து.

One should cut out a thorn tree, when it is a plant and throw it away. If he leaves it to grow as a big tree and if he wants to destroy it, then, its thorns will prick the cutter's hands, only to feel miserable. Similarly, one should destroy an enemy in the beginning. But one should never increase enmity lest it will defeat one.

880 உயிர்ப்ப வுளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர் செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

If a person fails to sub-due the Pride of his enemy, then that person will surely never live up to the breathing time of his enemy.

89. உட்பகை

INTERNAL ENMITY

881 நிழனீரு மின்னாத வின்னா தமர்நீரு மின்னாவா மின்னா செயின்,

If one finds out that shelter and water are harmful to him, then, that one should avoid them Similarly, if one finds out that ill-behaviour of his relation is harmful, then, that one should shun that relation.

882 வாள்போல் பகைவரை யஞ்சற்க வஞ்சுக கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

Let a person need not fear for that external enemy, who will harm him like a sword. But he should fear for that internal enemy his relation, who behaves out wardly well with him, but tends to harm him internally.

883 உட்பகை யஞ்சித்த<u>ர்</u> காக்க வுலைவிடத்து மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

Let one guard oneself from an internal enemy. If he fails to guard himself, that internal enemy, will take advantage of his mental weakness. Later on, he will harm that one just like the needle useful to make a pot is also used to sever that pot from the wheel.

884 மனமாணா வுட்பகை தோன்றி னினமாணா வேதம் பலவுந் தரும்.

If a person has to face an internal enemy lacking eminent mental quality, then, that enemy will commit such crimes that will isolate him (person) from his relations.

885 உறன்முறையா னுட்பகை தோன்றி னிறன்முறையா னேதம் பலவுந் தரும்.

That internal enemy, who professes outwardly as a relative to a person, but nurses evil internally, commits such a crime that tends to cause the death of that person.

886 ஒன்றாமை யொன்றியார் கட்படி னெஞ்ஞான்றும் பொன்றாமை யொன்ற லரிது.

If a person faces internal enmity from his own relations, then, that person rarely escapes from destruction. And that destruction is caused by that internal enmity only.

887 செப்பின் புணர்ச்சிபோற் கூடினுங் கூடாதே யுட்பகை யுற்ற குடி.

Just like a goblet and its lid appear as one, that internal enemy remains with a person, professing friendship out wardly. Just like that lid and the goblet remain as separate parts, that internal enemy also remains isolated by thinking to commit ill to that person.

888 அரம்பொருத பொன்போலத் தேயு முரம்பொரு குட்பகை யுற்ற குடி.

Just like iron is worn out by friction, that family, having the internal enmity, gradually tends to lose its strength.

889 எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே யாயினு முட்பகை யுள்ளதாங் கேடு.

Even if that internal enmity is as little as that split in a ses-amum grain, Yet, it has such strength that is sufficient to destroy a family.

890 உடம்பா டிலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருட் பாம்போ டுடனுறைந் தற்று.

That to live with a person who has mental dis-agreement with one, is similar to a person living with a snake in a hut.

90. ிபசியாரைப் பிழையாமை

NEVER COMMITTING ILL TO THE GREAT SAGES

891 ஆற்றுவா ராற்ற லிகழாமை போற்றுவார் போற்றலு ளெல்லாந் தலை.

> A Person is able to perform a work. One should not insult that person's ability. If so, one can guard oneself from evil. And his precaution stands first of all other safeguards.

892 பெரியாரைப் பேணா தொழுகிற் பெரியாராற் பேரா விடும்பை தரும்.

If a person ever behaves ill with a great sage, famed for his powers, then, his mis-behaviour, alone will give him the worst misery.

893 கெடல்வேண்டிற் கேளாது செய்க வடல்வேண்டி னாற்று பவர்க ணிழுக்கு

If one wants to spoil onself, let him do a work without consulting the great persons. If one wants to murder oneself let him do much harm to the mighty and great persons

894 கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றா லாற்றுவார்க் காற்றாதா ரின்னா செயல்.

If a powerless person ever harms that powerful person, then, that powerless person's effort is similar to his calling of the God of Death to kill him.

895 யாண்டுச்சென் றியாண்டு முளராகார் வெந்துப்பின் வேந்து செறப்பட் டவர்.

If a person has fallen a victim to the wrath of a mighty ruler, that person will never live in any place even if he escapes from that ruler.

896 எரியாற் சுடப்படினு முய்வுண்டா முய்யார் பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார்.

A Person may escape death even if he is scortched by fire. If that person ever commits ill to a great sage, then, that person will never live in spite of his efforts to survive.

897 வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளு மென்னாந் தகைமாண்ட தக்கார் செறின்.

A great sage, noted for his fame, ever feels angry on a person. Even if that person possesses reputed life and much wealth, they are useless to him.

898 குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பிற் குடியொடு நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

By dint of hard penance, a great sage stands as a mountain. Even though a person possesses everlasting state in the world, Yet, if that person ever shows disrespect to that sage, that person will perish along with his family.

899 ஏந்திய கொள்கையார் சீறி னிடைமுரிந்து வேந்தனும் வேந்து கெடும்.

If a sage possessing high principles, by means of his penance, feels angry on such a person as 'Indra' then, that Indra, too, will lose his state and meet destruction.

900 இறந்தமைந்த சார்புடைய ராயினு முய்யார் சுறந்தமைந்த சீரார் செறின்.

> If a great sage of hard penance becomes angry at a person possessing good help, even then, that person will never escape from his death.

91. டுபண்வழிச் சேரல்

ACTING ACCORDING TO ONE'S WIFE'S DECISION

901 மனைவிழைவார் மாண்பய னெய்தார் வினைவிழைவார் வேண்டாப் பொருளு மது

A person loves his wife tenderly. So, he acts at her direction. That person will never gain the best and virtuous outcome. Hence, if any one likes to do a duty well that quality of acting at his wife's decision is an unwanted one (quality)

902 பேணாது பெண்விழைவா னாக்கம் பெரி**ய**தோ**ர்** நாணாக நாணுத் தரும்.

Never desiring to safeguard virtue and wealth, a person goes on loving his wife only. Then his wealth will yield such a shame to him, that shame will exist in the world.

903 இல்லாள்கட் டாழந்த வியல்பின்மை யெஞ்ஞான்று நல்லாரு ணாணுத் தரும்,

> If a person obeys to his wife at all time, then that unqualified action, will yield him much shame if he ever goes to meet a great person.

904 மனையாளை யஞ்சு மறுமையி லா**ளன்** வினையாண்மை வீறெய்த லின்று.

That a person fears to face his wife. Such a person will fail to get that happiness in his next birth. Even if he acts well, yet, he never gets fame.

905 இல்லாளை யஞ்சுவா னஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்று நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

One who ever fears to face his wife, will also feel fearful to perform a good deed to a good person.

906 இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே யில்லா ளமையார்தோ ளஞ்சு பவர்,

Those persons who are enamoured with the beautiful bambo-like shoulders of their wives, eventhough they live here like those celestials, Yet they are devoid of reputation.

907 பெண்ணேவல் செய்தொழுகு மாண்மையி னாணுடைப் பெண்ணே பெருமை யுடைத்து.

That girl, who feels shy, is better than that person, who shamelessly obeys to the orders of his wife.

908 நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னு தலாள் பெட்டாங் கொழுகு பவர்.

One who fails to act as per his wishes, but tends to obey to his wife's decision, is such a person that he neither fulfills his friend's desire nor he does righteous deeds.

909 அறவினையு மான்ற பொருளும் பிறவினையும் பெண்ணேவல் செய்வார்க **ணில்**.

He who acts as per his wife's decision, not only will fail to get wealth necessary for doing virtues but also will lose righteousness and other duties.

910 எண்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க் கெஞ்ஞான்றும் பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை யில்.

He who discriminates well a thing, thinks clearly in his mind. Such a person never has that quality of obeying to the orders of his wife. That is, he acts freely.

92. வரைவின் மகளிர் PROSTITUTES

911 அன்பின் விழையார் பொருள்விலழயு மாய்தொடியா ரின்சொ லிழுக்குத் தரும்.

A prostitute loves to get one's wealth only. So, her love shown to one and sweet words uttered to one will. Yield much harm to one.

912 பயன்றூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பின் மகளிர் நயன்றூக்கி நள்ளா விடல்.

Those girls utter sweet words as per the riches they get from a person. So, a person should discriminate those lovely words uttered by such ill-natured girls and avoid them.

913 பொருட்பெண்டிர் பொய்மை முயக்க மிருட்டறையி லேதில் பிணந்தழீஇ யற்று.

Those prostitutes love one's riches only. They hug one falsely. Their hugging is similar to a person's hugging unknowingly a corpse (deadbody) of a man, kept in a dark room.

914 பொருட்பொருளார் புன்னலந் தோயா ரருட்பொரு ளாயு மறிவி னவர்.

That false pleasure coming out of enjoying a prostitute who considers to get one's wealth only as a material, is not desired by those sages, who consider doing righteous deed as a real wealth.

915 பொதுநலத்தார் புன்னலந் தோயார் மதிநலத்தின் மாண்ட வறிவி னவர்.

> Those person have natural wisdom and booklearned knowledge. They won't desire to enjoy those lewd girls (prostitutes) because, the prostitutes tend to enjoy many other persons and generally give pleasure to them.

916 தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப் புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

That prostitute feel proud at her dance, song and beauty. She sells her love to others. So, men of lofty conduct won't desire to hug such women's shoulders.

917 நிறைநெஞ்ச மில்லவர் தோ**ய்வ**ர் பிறநெஞ்சிற் பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

Those men, having no power to control their mind, only will wish to hug the shoulders of those lewd girls (postitutes). And those prostitutes falsely love only to get those men's riches.

918 ஆயு மறிவின ரல்லார்க் க**ணங்**கென்ப மாய மகளிர் முயக்கு,

> Those who are devoid of discriminating the love of a prostitute noted for coquetry and guile, are said to be under the sway of that goddess of love

919 வரைவிலா மாணிழையார் மென்றோள் புரையிலாப் பூடூட்க ளாழு மளறு.

Those prostitutes have no limit to enjoy other men. So their shoulders are equal to that hell where sinners undergo must misery in that dark hell.

920 இருமனப் பெண்டிருங் கள்ளுங் கவறும் திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

Those prostitutes have dubious mind. Their love drinking toddy, and gambling are such three evil aspects that are friends to those shunned by the goddess of wealth.

93. கள்ளுண்ணாமை

REFRAINING FROM DRINKING TODDY

921 உட்கப் படாஅ ரொளியிழப்ப ரெஞ்ஞான்றுங் கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

> He who ever likes to drink toddy won't be feared by his enemy. Besides, he will lose his reputation also.

922 உண்ணற்க கள்ளை யுணிலுண்க சான்றோரா னெண்ணப் படவேண்டா தார்.

Toddy should not be drink by one, If one wants to gain the displeasure of sages, then, let him drink toddy, as per his desire.

923 ஈன்றாள் முகத்தேயு மின்னாதா லென்மற்றுச் சான்றோர் முகத்துக் களி

If a toddy-drunken person ever faces his mother, then it will worry her mind. If so, how much more misery, those men of wisdom will get, if he has to face those wise men having all good qualities?

924 நாணென்னு நல்லாள் புறங்கொடுக்குங் கள்ளென்னும் பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

That noble quality of shyness or hesitating do bad deed, will not like to face that person, who upholds that unwanted crime of drinking toddy, she will go away from him.

925 கையறி யாமை யுடைத்தே பொருள்**கொடுத்து** மெய்யறி யாமை கொளல்.

A person spends his hard - earned money in drinking toddy. He gets himself intoxicated. He forgets his body. Then his act is said to be the outcome of his foolishness.

926 துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்ல ரெஞ்ஞான்று நஞ்சண்பார் கள்ளுண் பவர்.

Those sleeping ones are not different from those dead ones. Similarly, those who drink toddy and become tipsy are not different from those who have swallowed poison and lost consciousness.

927 உள்ளொற்றி யுள்ளூர் நகப்படுவ ரெஞ்ஞான்றுங் கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்,

Those persons hide toddy and drink it. They become tipsy. Such persons will be easily found out by the local villagers and mocked by them.

928 களித்தறி**டே** னென்பது கைவிடுக நெஞ்சத் தொளித்ததூஉ மாங்கே மிகும்.

He who drinks toddy, secretly, should avoid much of his false sayings, as "I have never drunk toddy". For, if he drinks toddy and becomes tipsy, he will utter about his toddy drinking, And it will become a crime also.

929 களித்தானைக் காரணங் காட்டுதல் கீழ்நீர்க் குளித்தானைத் தீத்துரீஇ யற்று.

> If a person tends to explain the evils of drinking toddy to a toddy drunkard, then, that person's efforts are equal to a man searching for a drowned one, having a light in his hand.

930 கள்ளுண்ணாப் போழ்திற் களித்தானைக் காணிங்கா லுள்ளான்கொ லுண்டதன் சோர்வு,

> Before drinking, if a toddy drunkard, ever looks at an another in a drunken and unconscious state does he not feel or think about the lowest and meanest state of that person?

94. தூது

GAMBLING

931 வேண்டற்க வென்றிடினுஞ் சூதினை வென்றதாஉந் தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று.

One may be an expert gambler. Yet he should not gamble. Nor he should like it. For, the outcome of gambling is similar to the iron-bait that decides the fate of a fish after it swallows the bait.

932 ஒன்றெய்தி நூறிழக்குஞ் சூதர்க்கு முண்டாங்கொ னன்றெய்தி வாழ்வதோ ராறு.

Owing to a single gain attained by one in gembling that one tends to lose a hundred things. Later on that one will feel miserable. Is there a way out for him to live happily?

933 உருளாய மோவாது கூறிற் பொருளாயம் போஒய்ப் புறமே ஒடும்.

If one roles away that gambling instrument to gain riches continuously, then all his wealth will leave him and will seek an another person.

934 சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்குஞ் சூதின் வறுமை தருவதொன் றில்

Gambling yields much misery to one. It mars one from getting fame. No other aspect yields poverty to one as gambling.

935 கவறுங் கழகமுங் கையுந் தருக்கி யிவறியா ரில்லாகி யார்.

He who upholds that gambling dice, that gambling place and admires that gambling talent of one, tends to become poor for ever.

936 அகடாரா ரல்ல லுழப்பர்சூ தென்னு முகடியான் மூடப்பட் டார்.

He who is deluded by that goddess of poverty, or gambling never eats sumptuously. He will feel miserable to extremes. He will suffer very much.

937 பழகிய செல்வமும் பண்புங் கெடுக்குங் கழகத்துக் காலை புகின்.

If ever a person spends his whole time in a gambling place, then it will not only spoil his good conduct but also his hereditary wealth.

938 பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ யருள்கெடுத் தல்ல லுழப்பிக்குஞ் சூது.

That gambling not only makes one to lose his wealth, but also makes him to utter lie. Moreover, it spoils his merciful quality and yields much misery to him.

939 உடைசெல்வ மூணொளி கல்வியென் றைந்து மடையாவா மாயங் கொளின்.

If one upholds gambling, then, he will lose such things as, attire, wealth and food. He will lose such natural aspects as fame and learning.

940 இழத்தொறூஉங் காதலிக்குஞ் சூதேபோற் றுள்ப முழத்தொறூஉங் காதற் றுயிர்.

The more wealth one will lose by gambling, the more inclination to that play will one get. Similarly, the more misery one's body will feel, the more attachment to the body will one's soul get.

95. மருந்து

MEDICINE

941 மிகினுங் குறையினு நோய்செய்யு நூலோர் வளிமுதலா வெண்ணிய மூன்று.

Those wise men have stated in their books, that the bodily conditions of heat, bile, and cold should be normal. If any of those conditions, increases and becomes abnormal, then the body becomes a prey to sinknes.

942 மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக் கருத்திய தற்றது போற்றி யுணின்.

That food eaten by one should be well digested. One must find out that digested state and then must eat food. If he ever follows that principle there is no need for his body to seek medicine.

943 அற்றா லளவறிந் துண்க வஃதுடம்பு பெற்றா னெடிதுய்க்கு மாறு.

If the food eaten by one is well digested, then alone, one must eat food, as per the digestive capacity of one's stomach. Even then, he should take only limited food. If one upholds that way, then, he can keep his body well for a long time.

944 அற்ற தறிந்து கடைப்பிடி**த்**து மாறல்ல துய்க்க துவரப் பசித்து.

One should know that food eaten by him previously, is digested well. Later on he should take only such good that is agreeable to his body

945 மாறுபா டில்லாத வுண்டி மறுத்துண்ணி ஹூறுபா டில்லை யுயிர்க்கு.

If one eats such food that is agreeable to his health, in a limited way, there is no harm happening to his body by sickness.

946 இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம்போ னிற்கும் கழிபே ரிரையான்க ணோய்.

He who eats in a limited way, such food that is suitable to his body, gets much happiness. Whereas, the glutton who eats heavily, takes to get misery because of never-departing sickness.

947 தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணி னோயள வின்றிப் படும்.

Without knowing the heat of digestion, a foolish person goes on eating much food. Then, he will fall a prey to ever so many ailments.

948 நோய்நாடி நோய்முத னாடி யதுதணிக்கும் வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

One should discriminate such aspects as, the nature of the ailment, the clinical means, the nature of the patient's body as well as, the time also. Then alone one should undertake him for treatment.

949 உற்றா னளவும் பிணியளவுங் காலமுங் கற்றான் கருதிச் செயல்.

A doctor (physician) should find out the bodily condition, the patient's age, the type of ailment and the time to cure the ailment. Then alone he must begin his treatment.

950 உற்றவன் றீர்ப்பான் மருந்துழைச் செல்வானென் றப்பானாற் கூற்றே மருந்து

The patient, the physician, the drug suitable for that ailment, and the nurse administering the drug to the patient - are four components of medical science.

ஒழிபியல் (அல்லது) குடியியல்

That which is left in the Preceding chapter is dealt with herefor) (Citizenship)

96. குடிமை

BIRTH IN A RESPECTABLE HOUSE

951 இற்பிறந்தார் க**ண்ணல்**ல தி**ல்லை** யியல்பாகச் செப்பமு நாணு மொருங்கு

Only those born in a high family (good family) will possess neutrality and shyness (hesitating to do ill-deed). But others will not possess them

952 ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணுமிம் மூன்று மிழுக்கார் குடிபிறந் தார்.

Those born in a high family will not fail to possess such three aspects as good conduct, uttering truth, and shyness or hesitating to do ill-deed

953 நகையீகை யின்சொ லிகழாமை நான்கும் வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

Those sages utter that those persons born in a good family will possess such four aspects as fair countenance, charity uttering sweet words and never abusing others.

954 அடுக்கிய கோடி பெறினுங் குடிப்பிறந்தார் குன்றுவ செய்த லிலர்.

Those born in a good family won't do ill deeds even if they get wealth in crores.

955 வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி பண்பிற் றலைப்பிரித வின்று.

> Those belonging to a good family, having hereditary renown, because of poverty, if they give less than that given before, yet they never get rid off their benevolence.

956 சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற குலம்பற்றி வாழ்துமென் பார்.

Those who think to possess the good conduct of a good (high) family, free from committing crime, never resort to do unsuitable ill-deeds on account of anger or partiality.

957 குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசும்பின் மதிக்கண் மறுப்போ லுயர்ந்து.

The crime committee by those persons belonging to an high family is as well-known to many as the blemish of the moon shining high up in the sky.

958 நலத்தின்க ணாரின்மை தோன்றி ன**வ**னைக் குலத்தின்க ணையப் படும்.

If a person shows no love inspite of his good conduct, then the people will feel doubt about his birth in a family-high family.

959 நிலத்திற் கிடந்தமை கால்காட்டுங் காட்டுங் குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

The nature of the soil is shown by the sprout growing on it. Similarly, the nature of one's family is shown by one's speech.

960 நலம்வேண்டி னாணுடைமை வேண்டுங் குலம்வேண்டின் வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

If one wants to have goodness, one should uphold shyness (hesitating to do ill-deeds). Similarly if one wants to uphold the reputation of his family, one should exercise submission with regard to all persons.

97. மானம்

HONOUR

961 இன்றி யமையாச் சிறப்பின வாயினுங் குன்ற வருப விடல்.

One has to do such deeds that are very essential to him. If he finds any dishonour to his family, on account of those deeds, then, one should never do them.

962 சீரினுஞ் சீரல்ல செய்யாரே சீரொடு பேராண்மை வேண்டு பவர்.

Those who want honour and manliness (valour) never do mean and infamous deeds, even if they may gain wealth by performing them.

963 பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய சுருக்கத்து வேண்டு முயாவு.

Those coming from a good family, should uphold submission to all. When they face adversity they should safe-guard the honour of their good family.

964 தலையி னிழந்த மயிரனையர் மாந்தர் நிலையி னிழந்தக் கடை.

If men of honour are forced to get a low status, they are considered as mean as those hairs fallen from the head of a person.

965 குன்றி னனையாருங் குன்றுவர் குன்றுவ குன்றி யனைய செயின்.

A man of honour stands as high as a mountain. If he ever does a mean deed as small as a bead then, his honour will decrease.

966 புகழின்றாற் புத்தேனீநாட் டுய்யாதா லென்மற் றிகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

One follows a person who abuses one. Then that one will neither get honour in his present birth, nor will reach Heaven in his future birth. What outcome does one gain by following that person?

967 ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலி னந்நிலையே கெட்டா னெனப்படுத னன்று.

> It is better for one to remain in his own state and perish than one's following a person who not only dishonours one but also shuns one.

968 மருந்தோமற் றூனோம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை பீடழிய வந்த விடத்து.

One has to face such a situation that makes him to lose his strength. At that time, if he tries to protect his fleshy body only, does his action become ambrosia that prevents death? No! it never becomes.

969 மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்னா ருயிர்நீப்பர் மானம் வரின்.

That stag having bushy hairs all over its body, won't live even if it loses a single hair on its body Similarly, men of honour will sacrifice their life, if they happen to lose their honour.

970 இளிவரின் வாழாத மான முடையா ரொளிதொழு தேத்து முலகு.

The world people ever bow to those men of honour, who never live, when they face dishonour

REPUTATION

971 ஒளியொருவற் குள்ள வெறுக்கை யிளியொருவற் கஃதிறந்து வாழ்து மெனல்.

That Zeal or deligence in one to do a difficult deed will yield reputation to one. If one lacks that Zeal and thinks only to live merely, then, it will lead him to meanness.

972 பிறப்பொக்கு மெல்லா வுயிர்க்குஞ் சிறப்பொவ்வா செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

Birth is general to all living beings. But one's getting renown or meanness is not the same. But it differs as per one's profession or work.

973 மேலிருந்து மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்துங் கீழல்லார் கீழல் வவர்.

> Even if a mean person is in a high position, he is not regarded as a man in high position. Even if a wise person remains in a low state, yet, he is not regarded as a man in low position.

974 ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையுங் தன்னைத்தான் கொண்டொழுகி னுண்டு.

Just like a woman guards her chastity with much zeal, one should also guard one's conduct with much zeal to gain reputation.

975 பெருமை **யுடையவ** ராற்றுவா ராற்றி னருமை யுடைய செயல்.

Those men of reputed character will successfully perform such deeds that are most difficult for others to do.

976 சிறியா ருணர்ச்சியு ளில்லை பெரியாரைப் பேணிக்கொள் வேமென்னு நோக்கு.

Those mean people never have that aim of seeking those great men and utilising their conduct to assist them (mean people).

977 இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாஞ் சிறப்புத்தான் சீரல் லவர்கட் படின்.

If reputation and high status seek the mean persons, then that will lead the mean to commit excessive abuse of their position ever exceeding the border of moderation.

978 பணியுமா மென்றும் பெருமை சிறுமை யணியுமாந் தன்னை வியந்து.

Men of reputation ever uphold submission. But the mean people ever boast of themselves.

979 பெருமை பெருமித மின்மை சிறுமை பெருமித மூர்ந்து விடல்.

That reputed character means one is upholding submission, even after that one's attaining of that reputed stage. Whereas, those mean people ever uphold much pride and arrogance.

980 அற்ற மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான் குற்றமேகூறி விடும்.

Those men of reputed conduct will hide other's errors, during their talk. But those men of mean conduct will hide their errors, but also talk about other persons' errors.

99. சான்றாண்மை THAT CHARACTER HAVING ALL GOOD QUALITIES

981 கடனென்ப நல்லவை யெல்லாங் கடனறிந்து சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

One should know one's duty. He should uphold many good qualities. If he behaves in that way, all sorts of good qualities naturally he will possess.

982 குணநலஞ் சான்றோர் நலனே பிறநல மெந்நலத் துள்ளதூஉ மன்று.

That goodness of great sages depend upon the goodness in their character. Other aspects of goodness don't belong to any kind of goodness.

983 அன்புநா ணொப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையொ டைந்துசால் பூன்றிய தூண்.

Such five aspects as, love, hyness (hesitating to do ill deeds), mutual understanding, sympathy and truthfulness, are five pillars, bearing the conduct of many good qualities.

984 கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை சொல்லா நலத்தது சால்பு.

One's performance of penance is based on one's non-killing quality. Similarly, one's having many good qualities is based on one's never exposing the errors of others.

985 ஆற்றுவா ராற்றல் பணித லதுசான்றோர் மாற்றாரை மாற்றும் படை.

One's ability to perform a deed depends upon one's showing submission to those helpful to one That submission of one makes him to change one's enmity also.

986 சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனிற் றோல்வி துலையல்லார் கண்ணுங் கொளல்.

One is defeated by a person unequal to one. And one accepts it. His acceptance of his defeat is the touch stone to test that gold-like possession of his many good qualities.

987 இன்னாசெய் தார்க்கு மினியவே செய்யாக்கா லென்ன பயத்ததோ சால்பு.

Of what use to one, even-though one has many sided good qualities, if he never does good to the other who has harmed one?

968 இன்மை யொருவற் கிளிவன்று சால்பென்னுந் திண்மையுண் டாகப் பெறின்.

> If one has that strength of possessing many-sided good qualities, eventhough one is poor, yet his poverty is not a mean status.

989 ஊழி பெயரினுந் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக் காழி யெனப்படு வார்.

A person is famed for his having - many - sided good qualities. Even if the world goes head long at the time of cosmic dissolution, that person possessing that vast sea-like good qualities, never changes his resolution.

990 சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றி னிருநிலந்தான் தாங்காது மன்னோ பொறை.

> If a person having all good qualities ever fails and falls short of his good conduct, this vast world, will never bear its weight.

100. பண்புடைமை

BEHAVING WITH SIMILAR LOVE

991 எண்பதத்தா லெய்த லெளிதென்ப யார்மாட்டும் பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

> If a person is easy of access to others and moves freely with them, then, it is easy for him to have similar good quality.

992 அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறந்த லிவ்விரண்டும் பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

Love (compassion) and high birth, are two good ways to uphold similar love with one another.

993 உறுப்பொத்தன் மக்களொப் பன்றால் வெறுத்தக்க பண்பொத லொப்பதா மொப்பு.

Possessing similar limbs among themselves alone never tends to make similar persons. If they possess such and similar conduct among themselves, that aspect alone stands as better comparision among themselves than any other.

994 நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார் பண்புபா ராட்டு முலகு.

He who upholds justice and goodness (both in principle and in practice), will be praised by the world people for his good conduct. He is useful to others

995 நகையுள்ளு மின்னா திகழ்ச்சி பகையுள்ளும் பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

To abuse a person even for the sake of fun is not good. If one tends to act as per the nature of the world, he even will show goodness to his enemy.

996 பண்புடையார்ப் பட்டுண் டுலக மதுவின்றேன் மண்புக்கு மாய்வது மன்.

Those having similar love among themselves live in the world. The world owes its existence to them. Otherwise, the world will certainly disappear in the sand.

997 அரம்போலுங் கூர்மைய ரேனு மரம்போல்வர் மக்கட்பண் பில்லா தவர்.

> Even if a person possesses wisdom as sharp as iron that weers other things, by friction, yet, if he ever lacks how to move and behave with the world people, then, he (that person) is equal to a tree only.

(sense)

தண்டாற்றா ராகி நயமில செய்வார்க்கும் 998 பண்பொற்றா ராதல் கடை.

> One acts unfriendly with a person. He even commits ill to that person. If that person ever fails to behave well with that one, then, person may be considered as a mean person only

நகல்வல்ல ரல்லார்க்கு மாயிரு கோலம் 999 பகலும்பாற் பட்டன் றிருள்.

> If a person ever fails to behave well with others. and also fails to shed similar love, then, the world will appear to that person as a dark place even in dav time.

1000 பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வ நன்பால் கலந்தீமை யாற்றிரிந் தற்று.

> Just like the milk kept in a pot becomes sour, owing to the ill-effect of the pot, that wealth attained by a person lacking similar love to show to others, tends to become a waste.

101. நன்றியில் செல்வம் USELESS WEALTH

1001 வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள ஃதுண்ணான் செத்தான் செயக்கிடந்த தில்.

A Person has amassed houseful of wealth. But he lives without enjoying it. Later on he dies. Then his wealth is to be called useless wealth. For, he has not done anything useful out of that wealth.

1002 பொருளானா மெல்லாமென் றீயா திவறு மருளானா மாணாப் பிறப்பு.

One thinks that all can be achieved by means of wealth. He remains without doing charity. That deluded one will get an infamous birth only

1003 ஈட்ட மிவறி யிசைவேண்டா வாடவர் தோற்ற நிலக்குப் பொறை.

That to safe guard wealth only, a person likes but he never helps others to get fame. Such a person, who is born here, is an unbearable burden (weight) to the world.

1004 எச்சமென் றென்னெண்ணுங் கொல்லோ வொருவரா னச்சப் படாஅ தவன்.

A person has never helped others. So, he is disliked by the world people. Such a person if he dies what will he think about his leaving behind after his death?

1005 கொடுப்பதூஉந் துய்ப்பதூஉ மில்லார்க் கடுக்கிய கோடியுண் டாயினு மில்.

A person neither helps others nor enjoys his riches to his heart's content. Even if he has wealth in crores, then, it is equal to his not possessing it only.

1006 ஏதம் பெருஞ்செல்வந் தான்துவ்வான் றக்கார்க்கொன் றீத லியல்பிலா தான்.

> A Person neither enjoys his wealth nor helps the needy and suitable (proper) persons. Such a person is a disease to his own wealth.

1007 அற்றார்க்கொன் றாற்றாதான் செல்வ மிகநலம் பெற்றா டமியண்மூத் தற்று.

That wealth gathered by a man, devoid of helping the destitute and [distressing persons, is similar to a virgin, having all accomplishments, necessary for a married life, yet, she tends to live alone only to suffer in her old age

1008 நச்சப் படாதவன் செல்வ நடுவூரு ணச்சு மரம்பழுத் தற்று.

That wealth of a miser who is hated by others, is equal to the fruit of a poisonous tree growing in the central part of a village.

1009 அன்பொரீஇத் தற்செற் றறநோக்கா தீட்டிய வொண்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

That wealth gathered by a thrifty but a miser who has no thoughts of doing charity, and who has no love towards others will be taken away by alien people.

1010 சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி வறங்கூர்ந் தனைய துடைத்து.

A wealthy and benevolent person is affected with poverty for a short time. And that short time is similar to the lack of rain - bearing clouds in the sky. Owing to that lack of clouds the world tends to feel miserable.

102. நாணுடையை

FEELING SHYNESS TO DO ILL-DEED

1011 கருமத்தா னாணித னாணுத் திருநுத னல்லவர் நாணுப் பிற.

If a person hesitates to do such deeds that are to be avoided, then, he is said to be having shyness. But other aspects of shyness are equal to that shyness, natural to those girls who are beautiful and who have fair (pretty) fore head.

1012 ஊணுடை யெச்ச முயிர்க்கெல்லா**ம் வேற**ல்ல நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

That food, attire and others are generally needed by all lives. But shyness (hesitating to do ill-deeds) is a prominent quality in mankind.

1013 ஊனைக் குறித்த வுயிரெல்லா நாணென்னு நன்லம குறித்தது சால்பு.

All living beings dwell in their fleshy bodies. Similarly reputation relies upon shyness only

1014 அணியன்றொ நர்ணுடைமை சான்றோர்க் கஃதின்றேற் பிணியன்றோ பீடு நடை.

Shyness (hesitating to do ill-deed) is a Jewel to be worn by men having many-sided wisdom, Forgetting shyness, if a person walks high in a proud mood, then, his walking will appear to others as a disease.

1015 பிறர்பழியுந் தம்பழியு நாணுவார் நாணுக் குறைபதி யென்னு முலகு

He who fears for other's crime aswellas others' accusation to him, equally is upheld by the world as the abode of shyness.

1016 நாண்வேலி கொள்ளாது மன்றோ வியன்ஞாலம் பேணலர் மேலா யவர்.

Those sages uphold shyness (hesitating to do ill-deed as a fence), for their safety. They won't live in this vest world by sacrificing charges.

1017 நாணா லுயிரைத் துறப்ப ருயிர்ப்பொருட்டா னாண்டுறவார் நாணாள் பவர்.

He who upholds shyness as his guiding principle will die to safeguard that shyness. On the other hand he will not let go off that shyness, merely to live only.

1018 பிறர்நாணத் தக்கது தானாணா னாயி னறநாணத் தக்க துடைத்து.

Others feel shy to do a deed. But a person does it without shyness. That virtue will feel shy on him and will leave him. And he is to be blamed for that crime.

1019 குலிஞ்சுடுங் கொள்கை பிழைப்பி னலஞ்சுடு நாணின்மை நின்றக் கடை.

If a person falls short of his good behaviour, then, fame of his birth in a high family will be spoiled by him. If he ever lacks shyness, then all goodness to be attained by him will be spoiled.

1020 நாணகத் தில்லா ரியக்க மரப்பாவை நாணா லுயிர்மருட்டி யற்று.

Those people, devoid of shyness, wander in the world. There wandering is similar to those ham difference of the that are unade to the same unade to

103. குடிடுசயல்வகை

RAISING THE STATUSOF ONE'S HOUSE

1021 கருமஞ் செய**ெவ**ாருவன் கை*தூவே* னெ**ன்னு**ம் பெருமையிற் பீடுடைய தில்

A person has undertaken to perform a deed. He says "I shall never feel tire some until I shall finish this work". His sayings will bear more reputation than anything else.

1022 ஆள்வினையு மான்ற வறிவு மெனவிரண்டி னீ**ள்வி**னையா னீளுங் குடி.

One who has physical exertion and full wisdom, can perform that task zealously and contineously. Thus he will raise the family reputation the fame of his house.

1023 குடிசெய்வ லென்னு மொருவற்கு**த்** தெய்வ மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

A person says, "I ought to raise the reputation of my family (house)". He tries his level best To help such a person god will gird up his loins to assist him.

1024 சூழாமற் றானே முடிவெற்துந் **தங்குடியைத்** தாழா துஞற்று பவர்க்கு,

> A person works well to raise the reputation of his house. Searcely has he thought for that cause, when that deed itself will bear fruit.

1025 குற்ற மிலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச் சுற்றமாச் சுற்று முலகு.

If a person is free from committing crime, and also tries to raise the statius of his house the people of the world will surround him regarding him as their relation.

1026 நல்லாண்மை யென்ப தொருவற்குத் தான்பிறந்த இல்லாண்மை யாக்கிக் கொளல்.

What is called a good manliness is one should have responsibility to run with dignity the house in which he is born.

1027 அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும் ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

> Only the brave and valiant person will command the army. Similarly, only the responsible and suitable person among those in a family (house) will run the family. That person alone will bear the family burden patiently.

1028 குடிசெய்வார்க் கில்லை பருவ மடிசெய்து மானங் கருதக் கெடும்

> There is no definite time for a person to raise the house to get reputation. If he ever expects for suitable time and remains lazily, his family will tend to ruin itself.

1029 இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ குடும்**பத்**தைக் குற்ற மறைப்ப னுடம்பு.

A person prevents that forth coming crime to his family (house). He undergoes much miseries owing to his trials. Is the body of such a person the abode of miseries?

1 🗆 3 பிடுக்கண்கால் கொன்றிட விழு மடுத்தூன்று நல்லா னிலாத குடி.

If the trunk of a family tree is cut down by the axe of misery, then the family head should bear it like a pillar. If ever a family tends to lack such a strong and dutiful family head, that family will surely fall down and perish.

104. உழவு

PLOUGHING LIFE

1031 சுழன்றுமேர்ப் பிள்ன துலக மத**ன**ர **ல**ுழந்து முழவே தலை.

Though the people of the world do different kinds of works, yet they rely on the labour of ploughing life. Even though a plough man works labouriously, yet his service is the best of all others.

1032 உழவா **ரூலகத்தார்**க் காணியஃ தாற்றா தெழுவாரை யெல்லாம் பொறுந்து.

> A plough man protects such of those people of the world that are unable to do plough man's work. So, the plough man forms the axis of those world people's life.

1033 உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாந் தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

Those who plough the land not only they eat well, but also make others eat well and live well. They have a true life. Other people serve other persons, they eat and live only. They obey others order. So, they ever stand behind them. (plough men)

1034 பலகுடை நீழலுந் தங்குடைக்கீழ்க் காண்ப ரலகுடை நீழ வவர்.

Those tillers (plough men) ever live under the shadow of beads of cornplants grown by them. They also bring other King's lands under the sway of their king.

1035 இரவா ரிரப்பார்க்கொன் றீவர் கரவாது கைசெய்தூண் மாலை யவர்,

It is the plough-man's nature to plough the land with the help of his hand. He never begs others. Moreover, if any body seeks him, certainly the plough man offers him the wanted thing by him without hiding it.

1036 உழவினார் கைம்மடங்கி **னில்லை விழைவதூ**உம் விட்டேமென் பார்க்கு நிலை.

> If a plough-man's hands stay without ploughing the land, then, such of those sages that have renounced the world may not stand steadily in their state. In short they will lack their powers.

1037 தொடிப்புழுதி கஃசா வுணக்கிற் பிடித்தெருவும் வேண்டாது சாலப் படும்.

If a plough-men ever plough the land in such a way that a measure of the soil, ploughed becomes one-fourth of it after it being dried, not even a handful of manure is necessary for the growth of crops (growing)

1038 ஏரினு நன்றா லெருவிடுதல் கட்டபி னீரினு நன்றதன் காப்பு.

Manuring the land is better than tilling it. After tilling and manuring the land and weeding it is better to look after the land than watering it.

1039 செல்லான் கிழவ னிருப்பி னிலம்புலந் தில்லாளி னூடி விடும்.

> If the owner of the land never looks after it at the right time, then, his land also won't give him much production. It will become angry on him, just like one's wife feels angry on him.

1040 இலமென் றசைஇ யிருப்பாரைக் காணி னிலமென்னு நல்லா ணகும்.

> If a man remains without looking after his land simply for want of wealth, that land, just like a good-natured lass, will laugh at his foolishness.

105. நல்குரவு

POVERTY

1041 இன்மையி னின்னாத தியாதெனி னின்மையி னின்மையு மின்றி வரும்

One asks, "What does give to one more misery than poverty, "It is only poverty that gives as much misery to one as poverty itself.

1042 இன்மை யெனவொரு பாவி மறுமையு மிம்மையே யின்னா தது

If poverty, the sinner, ever catches a person, then he will get neither worldly pleasure nor heavenly bliss.

1043 தொல்வரவுந் தோலுங் கெடுக்குந் தொகையாக நல்குர வென்னு நசை

Because of that love to gather much wealth, one becomes poor. And that poverty not only destroys the hereditary fame of his family, but also that praise-worthy reputation also.

1044 இற்பிறந்தார் கண்ணேயு மின்மை யிளிவந்த சொற்பிறக்குஞ் சோர்வு தரும்.

Even if a person born in a high family, tends to poor state, then, that poverty makes him feel such tiresome that forces him to utter mean words.

1045 நல்குர வென்னு மிடும்பையுட் பல்குரைத் துன்பங்கள் சென்று படும்

That single cause - poverty - catches one. Into that single cause - poverty, very many kinds of miseries affecting one will take refuge

1046 நற்பொரு ணன்கு**ண**ர்ந்து சொல்லினு நல்கூர்ந்தா**ர்** சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

A person is poor. But he has much learning. If he explains the meaning of a literature with discriminating wisdom, yet his words bear no applause or value from others.

1047 அறஞ்சாரா நல்குர வீன்றதா யானும் பிறன்போல நோக்கப் படும்.

A person becomes poor, he fails to do charity. Even his mother will dislike him and treat him as an alien.

1048 இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலுங் கொன்றது போலு நிரப்பு

That poverty of yesterday had tormented me miserably, if the same poverty will come to me today, what shall I do?"

1049 நெருப்பினுட் டுஞ்சலு மாகு நிரப்பினுள் யாதொன்றுங் கண்பா டரிது.

A man may sleep even in the middle of fire blazing. But a man, under the grip of poverty won't shut his eyes even for a short time.

1050 துப்புர வில்லார் துவரத் துறவாமை யுப்பிற்குங் காடிக்குங் கூற்று.

> Those helpless poor persons are fit to renounce the world totally. If they stand unrenounced they remain merely eating other's food in the form of salt and sour tan arind.

106. இரவு

BEGGING

1051 இரக்க விரத்தக்கார்க் காணிற் கரப்பி னவர்பழி தம்பழி யன்று.

The poor one may beg a suitable person. If that person refuses to offer, then, the blame for not offering to the poor one, will rely on that person only. But the poor is not to be blamed.

1052 இன்ப மொருவற் கிரத்**த** லிரந்தவை துன்ப முறாஅ வரின்.

A person begs one. That one offers him the needed thing. Then that person feels joyful. If the giver gives whole heartedly to the receiver, then, the receiver feels happy, for, he has easily received the needed thing.

1053 கரப்பிலா நெஞ்சிற் கடனறிவார் முன்னின் றிரப்புமோ ரேஎ ருடைத்து.

> It is beautiful to beg a person having a largeheart. And that person knows the duty of charity.

1054 இரத்தலு மீதலே போலுங் கரத்தல் கனவிலுந் தேற்றாதார் மாட்டு.

A Person begs one who does not know how to hide his riches even in his dream. Such a person's begging is equal to the act of doing charity.

1055 கரப்பிலார் வையகத் துண்மையாற் கண்ணின் றிரப்பவர் மேற்கொள் வது.

> Because of the existence of a few magnanimous persons who never know how to hide their riches, in this world, one resorts to begging, Otherwise there is no reason for begging.

1056 கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணி னிரப்பிடும்பை யெல்லா மொருங்கு கெடும்.

Even if one looks at a person devoid of that crime of hiding his riches, that one's misery effected by poverty will vanish away.

1057 இகழ்ந்தௌ்ளா தீவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ள முள்ளு ளுவப்ப துடைத்து.

> If one looks at a person who never insults one but offers that thing needed by one, then, that one's heart will feel much joy inwardly.

1058 இரப்பாரை யில்லாயி னீர்ங்கண்மா ஞால மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

If the vast world having many a cool spot, lacks beggars, then, the people of the world will ever behave without any feeling, just like those puppets act without any feeling. The Puppets are made to act by means of string

1059 ஈவார்க ணென்னுண்டாந் தோற்ற மிரந்துகோள் மேவா ரிலாஅக் கடை.

> If there are no beggars to beg others and to get things from others, what fame do those men of doing charity, gain?

1060 இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை தானேயுஞ் சாலுங் கரி.

A begger should never feel engry, if any one fails to give him. His poverty alone will teach him wisdom.

107. இரவச்சம்

FEARING TO BEG

1061 கரவா துவந்தீயுங் கண்ணன்னார் கண்ணு மிரவாமை கோடி **யு**றும்.

A person never hides his possession. His eye countenance is fair. He offers whole-heartedly by to the needy of one restrains from begging even such a person, then that one's quality of non-begging is a crore times better than any other traits.

1062 இரந்து முயிர்வாழ்தல் வேண்டிற் ப<mark>ரந்து</mark> கெடுக வுலகியற்றி யான்.

If god the creator of the world has ever ordained that the people living in the world eke-out their livelihood only by begging, let that cruel god go on going or wandering like beggars and spoil Himself.

1063 இன்மை யிடும்பை யிரந்துதீர் வாமென்னும் வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

If one thinks to get rid off his poverty by means of begging and thus remains effortless, then his effortless zeal is worse than any other

1064 இடமெல்லாங் கொள்ளாத் தகைத்தே யிடமில்<mark>லாக்</mark> காலு மிரவொல்லாச் சால்பு.

when one has no way to live other than begging will earn him such a fame that even will exceed the vast world itself.

1065 தெண்ணீ ரடுபுற்கை யாயினுந் தாடந்த துண்ணலி னூங்கினிய தில்.

> Even if the out come of one's earning is gruel as clear as water, he can gain more pleasure, by drinking it then drinking anything else.

1066 ஆவிற்கு நீரென் றிரப்பினு நாவிற் கிரவி னிளிவந்த தில்.

Even if one begs for water to quench the thirst of his cow, then, no such thing brings to his tongue more infame than his begging for water

1067 இரப்ப னிரப்பாரை யெல்லா மிரப்பிற் கரப்பா ரிரவன்மி னென்று.

I shall request those persons who go to beg as "If you want to beg and get things from others, please, never beg such of those men, that hile their weal his.

1068 இரவென்னு மேமாப்பி றோணி கரவென்னும் பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

> If that unsafe boat of begging strikes against the rock of hiding one's wealth, then, that boat will surely break away.

1069 இரவுள்ள வுள்ள முருகுங் கர**வுள்ள** வுள்**தைரஉ** மின்றிக் கெடும்.

If that begging of one is thought by a person, then, that heart of that person will dissolve itself or will melt itself. If the same person hears other's saying of 'no' to a begger, who has begged other for something, then that melted heart of a person will vanish and never exist.

1070 கரப்பவர்க் கியாங்கொளிக்குங் கொல்லோ விரப்பவர் சொல்லாடப் போஓ முயிர்.

If a begger says, "I have nothing! Please give me something!", then it will appear to him (begger) as if his life is departing from him. A person beholds that begger's plight and never pities at him, but tends to hide his wealth. That person also says, "I have nothing to give you!" Then we don't know, where that person's life will go to hide.

108. கயமை

MEANNESS

1071 மக்களே போல்வர் கயவ ரவரன்ன வொப்பாரி யாங்கண்ட தில்

Those mean people are similar to human beings That similarity can't be found by us with regard to other people in appearance. It can be known by their character.

1072 நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர் நெஞ்சத் தவல மிலர்.

Those mean people are better in their position than those sages, having discriminating wisdom. Because, those mean people never go on worrying in their minds about anything.

1073 தேவ ரனையர் கயவ ரவருந்தா மேவன செய்தொழுக லான்.

Those mean people and the celestials (Davas) possess equal qualities. For, those celestials as well as, those mean people ever do as their minds desire to do. They behave in the same way.

1074 அகப்பட்டி யாவரைக் காணி னவரின் மிகப்பட்டுச் செம்மாக்குங் கீழ்.

> If a mean ever beholds a person more disobedient than he, that mean thinks that he himself is better than that person and also feels proud.

1075 அச்சமே கீழ்கள தாசார மெச்ச மவாவுண்டே லுண்டாஞ் சிறிது.

The reason for those mean people's good action is their natural feeling of fear. If it goes away from them, it will leave them to get their desired things. Even for getting their desired thing they may behave with a little purity.

1076 அறைபறை யன்னர் கயவர்தாங் கேட்ட மறைபிறர்க் குய்த்துரைக்க லான்.

Those mean people are like the beating of the drum. They voluntarily will bring to light such of those secret matters, that are heard by them.

1077 ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்குங் கூன்கைய ரல்லா தவர்க்கு.

Those mean people are only submissive to those persons of curved hands that beat the mean ones at their cheeks. Whereas, they never even show their salive-besmeared hand-(empty hand) - to other persons.

1078 சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோற் கொல்லப் பயன்படுங் கீழ்.

Those sages hear the sufferings of a person, and they readily help him. But the mean ones, will yield to those who torment the mean, just like the sugarcane is crushed between two iron rollars only to get its sweet juice.

1079 உடுப்பதூஉ முண்பதூஉங் காணிற் பிறர்மேல் வடுக்காண வற்றாகுங் கீழ்.

Those mean people envy at other's weltdressing and eating sumptuously. So, they always find fault with other luxurious men.

1080 எற்றிற் குரியர் கயவரொன் றுற்றக்கால் விற்றற் குரியர் விரைந்து.

To which aspect the mean adhere to it? If the mean has to face a little misery, for that misery alone, the mean will hasten himself and sell himself to others.



3, காமத்துப்பால் CUPIDITY

களவியல் ELOPEMENT

109. தகையணங்குறுத்தல்

THE BEAUTY OF THE HEROINE CONFUSES THE HERO

1081 அணங்குகொ லாய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை மாதர்கொன் மாலுமென் னெஞ்சு

That lass is wearing heavy ear-rings. Is she the daughter of that god residing in the Park? Is she the best and the most beautiful peacock? or is she belonging really to that fair - sex of human race? My mind is in a confused state. It fails to discern with her belonging to any of such types as stated above.

1082 நோக்கினா ணோக்கெதிர் நோக்குத றாக்கணங்கு தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

That beautiful lass looks at me seeing her. Her look is similar to that god, who, not only teases me ably alone but also brings an army to overswe me.

1083 பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை யினியறிந்தேன் பெண்டகையாற் பேரமர்க் கட்டு.

> I have never seen that one who is said to be the god of Death. Now I am knowing that. Death has not only that feminine quality, but also has large, beautiful eyes.

1084 கண்டா ருயிருண்ணுந் தோற்றத்தாற் பெண்**டகைப்** பேதைக் கமர்த்தன க**ண்**.

That lass possesses all feminine qualities. Her eyes have such countenance as to devour those, who are looking at her. So, they differ wholly from her beautiful appearance.

1085 கூற்றமோ கண்ணோ பினாயோ மடவர னோக்கமிம் மூன்று முடைத்து.

As her eyes teases me they possess the quality of that god of Death. As her eyes turn their attention to me, they have that natural seeing quality of eyes. As they have that timidity they are like an hind. Such three characteristis her eyes possess.

1086 கொடும்புருவங் கோடா மறைப்பி னடுங்களுர் செய்யல மன்னிவள் கண்.

> If ever her (eye) - brows are not bending but stand erect hiding the beauty of her eyes, then, her eyes won't give me much misery causing me to shiver.

1087 கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்படா மாதர் படாஅ முலைமேற் றுகில்,

If ever her erect nipples are not covered by her upper cloth, they will tease my life. And that cloth that has kept me from feeling fearful, is similar to the covering cloth, that covers the eyes of an elephant that runs amock

1088 ஒண்ணு தற் கோஓ வுடைந்ததே ஞாட்பினு ணண்ணாரு முட்குமென் பீடு,

> Even an enemy will fear to face my might in the battle-field. Such a might is set at naught after I have seen her bright fore-head.

1089 பிணையேர் மடநோக்கு நாணு முடையாட் கிணியெவனோ வேதல தந்து.

That lass possesses the timidity of an hind as well as shyness. They form naturally as jewels to her. Such being the case, is it necessary to make her beautiful by means of jewels (ornaments)?

1090 உண்டார்க ணல்ல தடுநறாக் காமம்போற் கண்டார் மகிழ்செய்த லின்று.

That heated wine (toddy) makes a drunked person only tipsy. It (heated wine) never gives pleasure, like a virgin whose mere appearance alone gives pleasure to one.

110. குறிப்பறிதல் SUGGESTION

1091 இருநோக் கிவளுண்க ணுள்ள தொருநோக்கு நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.

> Her eyes quoted with cosmetic ointment, have two kinds of vision. One is the cause for that ailment and the another is medicine (drug) to cure that ailment.

1092 கண்களவு கொள்ளுஞ் சிறுநோக்கங் காமத்திற் செம்பாக மன்று பெரிது.

> When I am looking at her, with her eyeaskance, she is looking at me. And her sardonic glance shows that her desire is not equal to the half of my desire, but it exceeds even my desire whole.

1093 நோக்கினா ணோக்கி யிறைஞ்சினா ளஃ தவள் யாப்பினு ளட்டிய நீர்.

When I had not looked at her, she looked at me loveably. Then, for one reason or the another, she hung her head, and she felt shy! Her action was like pouring water to that paddy plant of love growing between us.

1094 யானோக்குங் காலை நிலனோக்கு கநாக்காக்காற் றானோக்கி மெல்ல நகும்.

When I am not looking at her, she won't see me but will only stare at the ground, and stand there. Knowing that, if I remain without looking at her, she looks at me and smiles exceedingly.

1095 குறிக்கொண்டு நோக்காமை யல்லா லொருகண் சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

She never looks at me directly. She looks down wards, as if she is not looking at me. And she feels inwardly much happy exceedingly

1096 உறாஅ தவர்போற் சொலினுஞ் செறாஅர்சொ லொல்லை யுணரப் படும்.

Those loveless words are only uttered by aliens If such words are uttered by persons having no enemies, very soon it can be found out that persons who have uttered such words are lovers loving inwardly. And such words are free from malice.

1097 செறாஅச் சிறுசொல்லுஞ் செற்றார்போ னோக்கு முறாஅர்போன் றுற்றார் குறிப்பு.

Only those true loveable friends will utter hard words out wardly. They are free from malice They show stern countenance, they behave out wardly loveless. And those are the signs of true loving friends.

1098 அசையியற் குண்டாண்டோ ரேஎர்யா னோக்கப் பன்சயினள் பைய நகும்.

When I look at her, she feels much pleasure at my looks and laughs at me. Her laugh gently moves like a flowery creeper that has a special beauty in it.

1099 ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்கு தல் காதலார் கண்ணே யுள.

Those who love inwardly one another, will behave outwardly as aliens, having no love in general. They look out wardly as loveless only to others.

1100 கண்ணொடு கண்ணிணை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்க ளென்ன பயனு மில.

Those who are in love will look at each other. If their looks become symmetrical, then, there is no necessity for their mouths to utter anything.

111. புணர்ச்சி மகிழ்தல்

FEELING HAPPY AT SEXUAL COMMUNION

1101 கண்டுகேட் டுண்டுயிர்த் துற்றறியும் ஐம்புலனு மொண்டொடி கண்ணே யுள.

Seeing, hearing, tasting, smelling and touching are the outcomes of those five senses. And those five senses are involved to get happiness. And that happiness can be attained by one through that shining bangle wearing virgin.

1102 பிணிக்கு மருந்து பிறம னணியிழை தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து.

That drug to cure an ailment differs from the thing causing that ailment. But the ailment caused by that beautiful bangle-worn virgin, is cured by that virgin herself. That is, she acts like a drug to cure that ailment caused by her

1103 தாம்வீழ்வார் மென்றோட் டுயிலி னினிதுகொ றாமரைக் கண்ணா னுலகு.

> Can that Bliss of Vaikuntha where the lotuseyed god Vishnu resides, exceed that happiness felt by one after hugging his sweetheart's shoulders? No!

1104 நீங்கிற் றெறூஉங் குறுகுங்காற் **றண்**ணென்னுந் தீயாண்டுப் பெற்றா ளிவள்.

To go away from her is scortching like fire. To near her is pleasantly cool to one. From where did she get such a fire of novelty, one doesn't know it.

1105 வேட்ட பொழுதி னவையவை போலுமே தோட்டார் சுதுப்பினா டோள்.

That virgin has flower-bedecked head-dress. Her shoulders offer such things as we desire to enjoy and certainly give us pleasure.

1106 உறுதோ றுயிர்தள்ர்ப்பத் தீண்டலாற் பேதைக் கமிழ்தி னயன்றன தோள்.

That plant of life in me, had remained in a faded stage before I had copulation with her. When I had copulation with 'her, her shoulders had touched me, thus making my faded plant of life to bloom with invigorating strength. So, her shoulders might have been made of nectar (ambrosia)

1107 தம்மி லிருந்து தமதபாத் துண்டற்றா லம்மா வரிவை முயக்கு.

To enjoy that brown-coloured lady is en pleasant as one gets by dividing his wealth hard-earned by him, among the inmates of the house, besides spending himself his share also

1108 வீழு மிருவர்க் கினிதே வளியிடை போழப் படாஅ முயக்கு.

If two lovers want to enjoy in a pleasant way, they should avoid air from entering between them during copulation. Moreover, they must show love towards each other and hug themselves.

1109 ஊட லுணர்தல் புணர்த லிவைகாமங் கூடியார் பெற்ற பயன்,

To make copulation plersant, the lovers should separate themselves for a short time having some assumed pretext. They should meet again from their separation. Thus, temporary separation, feeling and enjoyment of love, are the outcomes of true lovers.

1110 அறிதோ றறியாமை சுண்டற்றாற் காமஞ் செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு.

A Person drives away his past ignorance, by studying very often books of wisdom. Similarly a person can get much pleasantness- (happiness) in a novel way, whenever that person tends to have copulation with that lass wearing bright ornaments.

112. நலம் புனைந்துரைத்தல்

THE HERO PRAISES THE HEROINE BY COMPARISON

1111 நன்னீரை வாழி யனிச்சமே நின்னினு மென்னீரன் யாம்வீழ் பவன்

Oh! Anitcha, the flower! you are most delicate of all other flowers! So, fare-thee well But the damsel loved by me is more delicate than you!

1112 ம**ல**ர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே யிவள்க**ண்** பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று.

Oh mind! When you behold such flowers as seen by many, you compare them with my heroine's eyes. How deluded are you to compare her eyes with them!

1113 முறிமேனி முத்த முறுவல் வெறிநாற்றம் வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

> The body of the heroine, possessing bambolike shoulders, is as tender as the newly grown up leave. Her teeth are like pearls. Her eyes quoted with fragrant, cosmetic ointment are like spears.

1114 காணிற் குவகை கவிழ்ந்து நிலநோக்கு மாணிழை கண்ணொவ்வே மென்று.

Those water-lily flowers, that stand upright towards the sky, if they have ability to see, they will think as, "we are not equal to the eyes of the heroine' possessing fine ornaments'. They will feel shy and hung down their heads towards the land.

1115 அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தா ணுசுப்பிற்கு நல்ல படாஅ பறை.

The heroine, never considering her delicacy, decorated her head with Anitcha flowers. Without plucking out their stems. Unable to beer the weight, her pelvis may break. So, no one will beat drum for her pelvis.

1116 மதியு மடந்தை முகனு மறியா பதியிற் கலங்கிய மீன்.

Those stars shining (twinkling) in the sky, never discern with her face from the moon. And so, they are wandering aimlessly, in a confused way, in the sky.

1117 அறுவாய் நிறைந்த வவிர்மதிக்குப் போல மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து

The moon sometimes decreases and increases at other time. The moon even has such a blemish. Is there any such blemish to be found in her face? Without knowing it, why do those stars wander in confusion?

1118 மாதர் முகம்போ லொளிவிட வல்லையேற் காதலை வாழி மதி.

Oh Moon! Fare three well! If ever you shine as brilliant as the face of those women, and ever remain, then, you also have the right to love me

1119 மலரன்ன கண்ணான் முகமொத்தி யாயிற் பலர்காணத் தோன்றன் மதி.

Oh Moon! If ever you want to keep yourself similar to the flower-like eyes of my damsel, you mustinot appear to the looks of others,

1120 அனிச்சமு மன்னத்தின் றூவியு மாத ர**டி**க்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

> That flower Anitcha and the feather of the Swan, are thorn-like fruits to prick my damsel's feet.

113. காதற் சிறப்புரைத்தல்

IMPORTANCE OF LOVE IS EXPLAINED

1121 பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி வாலெயி லூறிய நீர்.

That water, coming from the teeth of that lass, speaking soft words, tastes as sweet as milk mixed with honey.

1122 உடம்பொ டுயிரிடை யென்னமற் றன்ன மடந்தையொ டெம்மிடை நட்பு.

That intimacy I have with that lass is equal to the intimacy between life and body.

1123 கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாயாம் வீழுந் திருநுதற் கில்லை யிடம்.

Oh pupil in my eyes! The damsel I love has a beautiful forehead. She has no place, so please come out and give room to her!

1124 வாழ்த லுயிர்க்கன்ன ளாயிழை சாத லதற்கன்ன ணீங்கு பிடத்து.

When I have copulation with that lass wearing carefully selected ornaments, I feel much pleasure similar to the life's getting pleasure from the body. When she leaves me, I feel as much misery as death, when life departs from the body.

1125 உள்ளுவன் மன்யான் மற்ப்பின் மறப்பறியே னொள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம்.

When I forget the character and conduct of my lass, having aggressive bright eyes. I try to remember. But it is impossible for me to forget her conduct. So, I never think her.

1126 கண்ணுள்ளிற் போகா ரிமைப்பிற் பருவரார் நுண்ணியரெங் காத லவர்.

My lover never goes out of my eyes. Even if I twinkle my eyes, without knowing his presence he never feels miserable. Such a tencer character possesses my lover.

1127 கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணு மெழுதேங் கரப்பாக் கறிந்து.

Because my lover resides in my eyes, I never besmear (quote) cosmetic ointment for fear of hiding him. Hence, he never leaves me even for a second.

1128 நெஞ்சத்தார் காத வவராக வெய்துண்ட லஞ்சுதும் வேபாக் கறிந்து.

My lover always resides in my heart. If I eat hot things, they may burn his body. Knowing that, I never eat hot things.

1129 இமைப்பிற் கரப்பாக் கறிவ லனைத்திற்கே யேதில ரென்னுமிவ் வூர்.

If I twinkle my eyes, my lover will disappear. So, I am not twinkling my eyes. The fact is true. But the villagers curse my lover, of his leaving me, and they also tell that he is acting loveless to me.

1130 உவந்துறைவ ருள்ளத்து ளென்று மிசுந்துறைவ ரேதில ரென்னுமிவ் வூர்.

My lover always resides joyfully in my heart. That fact, the villagers never know. But they talk and abuse him. They say that my lover has left me without having love to me.

114. நாணுத் துறவுரைத்தல்

LEAVING SHYNESS THE HERO AND THE HEROINE REVEAL THEIR INTENTION

1131 காம ழுழந்து வருந்தினார்க் கேம மடலல்ல தில்லை வலி.

A person is under the sway of lust. Yet, he fails to get love from his beloved. So, there is no safe way for him other than riding on the horse-like figure made of palm-leaf stem.

1132 நோனா வுடம்பு முயிரு மடலேறு நாணினை நீக்கி நிறுத்**து**.

My life and body never bear that separation from my lover. So, they set eside that shame and boldly prepare to ride on that horse-figure made of Palm-leef stems.

1133 நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுடையே னின்றுடையேன் காமுற்றா ரேறு மடல்,

Once I had shyness and manliness. Now, owing to my separation from my lover, I have no way other than riding on that horse-figure.

1134 காமக் கடும்புன லுய்க்குமே நாணொடு நல்லாண்மை யென்னும் புணை.

Shyness and manliness are two barges, by which one can cross that violent flood of lust. But that violent flood of lust has flowed with such a force that it has carried away that two barges with it.

1135 தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாண் மடலொடு மாலை யுழக்குந் துயர்.

My beloved, wearing garl and - like bangles has given me that misery coming only during evening. To cure that misery, she has made me to ride on that horse-figure.

1136 மடலூர்தல் யாமத்து முள்ளுவேன் மன்ற படவொல்லா பேதைக்கென் கண்.

Owing to my beloved's separation from ma, my eyes never go to sleep. Hence even at dead of night, I shall be thinking about riding on that horse-figure made of Palm-leaf stems.

1137 கடலன்ன காம முழந்து மடலேறாப் பெண்ணிற் பெருந்தக்க தில்.

That amorous ailment is a vast boundless sea, giving much misery to a lass, who is not riding on that horse-figure. Yet that lass bears it patiently. No other births are capable to bear it as that lass's birth.

1138 நிறையரியர் மன்னளிய ரென்னாது காம மறையிறந்து மன்று படும்.

That amorous passion (lust) neither fears to face one's chastity nor feels pity on a pitiful one. But it comes out of its hiding suddenly, to face publicly.

1139 அறிகிலா ரெல்லாரு மென்றேயென் காம மறுகின் மறுகு மருண்டு.

That lust thinks as "As I am quiet, nobody knows about my presence. Here after I shall come out public". Thus, thinks lust and wanders through the street of the village in a confused way.

1140 யாங்கண்ணிற் காண நகுப வறிவில்லார் யாம்பட்ட தாம்படா வாறு.

The misery undergone by me, is not felt by the ignorants. Hence they not only laugh at me to my hearing capacity, but also mock at me to my seeing capacity.

115 அலரறிவுறுத்தல்

ABUSING PUBLICLY தலைவன் கூற்று THE HERO'S SPEECH

1141 அலரெழ வாருயிர் நிற்கு மதனைப் பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

Because others abuse our love affair, my dear life exists without leaving the body, on account of my good destiny; many persons are ignorant of that-

1142 மலரன்ன கண்ணா ளருமை யறியா தலரெமக் கீந்ததில் வூர்.

My heroine (lover), possesses her eyes as blue as water-lily flower. It is difficult for me to have her. The villagers don't know of it Yet they abuse my heroine. By their abuse, they help me to get her.

1143 உறாஅதோ வூரறிந்த கௌவை யதனைப் பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து,

Though we have no union, yet the villagers abuse us. By hearing their abuses, I feel as if there my enjoyment with her. So, their abuse are suitable-agreeable-to me.

1144 கவ்வையாற் கவ்விது காம மதுவின்றேல் தவ்வென்னுந் தன்மை யிழந்து.

> Our amorous passion-lust-tends to increase because of their abuses. If there is no abuses that lust will lose its quality and will shrink also

1145 களித்தொறுங் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றாற் காமம் வெளிப்படுந் தோறு மினிது.

Just as the drinkers of Toddy feel intoxicated whenever they drink toddy, that amorous lust also gives pleasure, whenever it comes out, by means of the villagers' abuses.

தலைவி கூற்று

THE HEROINE'S SPEECH

1146 கண்டது மன்னு மொருநா ளலர்மன்னுந் திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

I met my lover only for a day, yet the abuse culminated by it, his extended through out the world, just like the serpent's swallowing of the moon.

1147 ஊரவர் கௌவை யெருவாக வன்னைசொல் நீராக நீளுமிந் நோய்.

This crop of amorous ailment - lust - possessing the villager's abuse as manure and my mother's insults as water, tends to grow with much fertility.

1148 நெய்யா **லெ**ரிநுதுப்பே மென்றற்றாற் கௌ**வை**யாற் காம நுதுப்பே மெனல்.

> If we think to drive away amorous passion from us, by means of the villagers' abuse' then, that effort is similar to the effort of quenching the blazing fire by pouring ghee in it

1149 அலர்நாண வொல்வதோ வஞ்சலோம் பென்றார் பலர்நாண நீத்தக் கடை.

When my lover met me, he said to me, Don't fear Never shall I leave you! "But he had left me making many persons to feel shy and also to abuse him. Is it possible for me to feel shy if I hear others' abuse? No,!

1150 தாம்வேண்டி னல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும் கௌவை மெடுக்குமிவ் வூர்.

Their abuse, which I have desired, has been given to me by the villagers. Hereafter, if my lover wishes to go away from his parents, he will yield it to me. In any case their abuse is good to me.

கற்பியல்

CHASTITY

116. பிரிவாற்றாமை

SEPARATION - UNBEARABLE தலைவி கூற்று THE HEROINE'S SPEECH

1151 செல்லாமை யுண்டே லெனக்குரை மற்றுநின் வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

If you never leave me and stay with me, then, tell it to me. If you ever leave me and come to me shortly, then, tell it to others who keep their life till your return.

1152 இன்க ணுடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும் புன்க ணுடைத்தாற் புணிர்வு.

> Once his looking at me gave me pleasure. Now even I think to have union with him, yet, the fear of his leaving me, gives me much misery.

1153 அரிதரோ தேற்ற மறிவுடையார் கண்ணும் பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

Even if those lovers are wise, yet separation between them may truly happen. So, his saying, "I shall never leave you", though is a promise, yet, it is difficult for me to believe.

1154 அளித்தஞ்ச **லென்றவர் நீப்பிற் றெளித்தசொற்** றேறியார்க் குண்டோ தவறு.

My lover (Hero) once had possessed much compassion. He had uttered as, "Don't fear! I never leave you!" By saying so, if he ever tends to leave me, is there any crime on my (part), who has believed his words and who has remained calm?

1155 ஓம்பி னமைந்தார் பிரிவோம்பன் மற்றவர் நீங்கி னரிதாற் புணர்வு.

If ever my lover (hero) wants to safeguard my life, he must refrain from thinking about leaving me. Otherwise, if he goes leaving me, then I can't hug him - (I shall die only.)

1156 பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ண ராயி னரிதவர் நல்குவ ரென்னு நசை,

If my hero has such a stone-hearted person as to say that he will go on leaving me, then it is useless for me to believe such a person will return and show love to me.

1157 துறைவன் றுறந்தமை **தூ**ற்றாகொன் **முன்கை** யிறையிறைவா நின்ற வளை.

Unable to see my hero, if I go on pining myself, then, my body will become thin. And the bangle worn in my fore-arm will come out. It will never fail to abuse him for his separation from me.

1158 இன்னா தினனில்லூர் வாழ்த லதனினு மின்னா தினியார்ப் பிரிவு.

It is miserable to live among aliens of this village. It is - that village is-devoid of familiar persons. Worse than that is the life of separation from one's lover that gives much misery.

1159 *தொடிற்கடி ன*ல்லது காமநோய் போல விடிற்சுட லாற்றுமோ தீ.

> If one touches the fire, then only it will scortch one. But it (fire) never scortches like amorous lust, that lust scortches a person when he is in separation from his lover.

1160 அரிதாற்றி யல்லனோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப் பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்.

There are many persons, in the world, accepting separation from their beloved ones. They bear patiently, They live after getting separation. They face that misery caused by separation of their lovers.

117. படர் மெலிந்திரங்கல்

THE HEROINE PINES AWAY, THINKING ABOUT HER LOVER (HERO)

1161 மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயையிறைப் பவர்க் கூற்றுநீர் போல மிகும்.

I try to hide my amorous ailment from others' knowing. But it rushes out of me, just like water rushes out of an underground spring.

1162 கரத்தலு மாற்றேனிந் நோயைநோய் செய்தார்க் குரைத்தலு நாணுத் தரும்.

> I am unable to hide this ailment from knowing by others. Moreover, I feel shy also, to send a messenger to that person who had given me this ailment.

1163 காமமு நாணு முயிர்காவாத் தூங்குமென் னோனா வுடம்பி னகத்து.

My body is unable to bear misery. My life is in it in such a way that it acts like a sling-carrying lust and shyness, hanging in the sling. Both the lust and shyness are suspended on either side of the sling.

1164 காமக் கடன்மன்னு முண்டே யதுநீந்து மேமப் புணைமன்னு மில்.

There is that vast sea of amorous lust. But there is no safe barge to cross that sea.

1165 துப்பி னெவனாவர் மற்கொ றுயர்வரவு நட்பினு ளாற்று பவர்.

When friendship is existing between us, he is able to give me misery. If he ever tends to act as an enemy, what kind of deed will he do to me, I don't know!

1166 இன்பங் கடன்மற்றுக் காம மஃதடுங்காற் . றுன்ப மதனிற் பெரிது.

That amorous pleasure is as big as the sea. When that lust - amorous pleasure - Tends to tease one, then, one's misery is greater than even that vast sea.

1167 காமக் கடும்புன னீந்திக் கரைகாணேன் யாமத்தும் யானே யுளேன்,

> Though I have tried to cross that sea of lust by swimming, yet, I feel miserable, because, I can't find out its shore. At dead of night, too without any one's help, I am remaining all alone

1168 மன்னுயி ரெல்லாந் துயிற்றி யளித்திரா வென்னல்ல தில்லை துணை.

In that night, each and every living being go to slumber (sleep), excepting me. That night has me as its help only. So, that night is more pitiable than any thing else.

1169 கொடியார் கொடுமையிற் றாங்கொடிய விந்நா ணெடிய கழியு மிரா.

During separation that has given me much misery, this night appears to me longer than ever. So, the night torments me more than that person in separation.

1170 உள்ளம்போன் றுள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர் நீந்தல மன்னோவென் கண்.

If ever my eyes are able enough to go to my lover's place, just like my mind goes there quickly, then, my eyes will never swim in the flood of tears.

118. கண்விதுப்பழிதல்

THE HEROINE GOES ON PINING HERSELF, HER EYES WANT TO SEE THE HERO

1171 கண்டாங் கலுழ்வ தெவன்கொலோ தண்டாநோய் தாங்காட்ட யாங்கண் டது.

Because those eyes have shown my lover, I have to experience this incurable ailment. The fact is true. Such being the case, those eyes are feeling miserable now and telling me to show my lover.

1172 தெரிந்துணரா நோக்கிய வுண்கண் பரிந்துணராப் பைத லுழப்ப தெவன்.

Without discerning with my lover, those eyes my eyes - have enjoyed, by seeing my lover. Now, they are failing to discriminate him. Why are they feeling missrable now?

1173 கதுமெனத் தானோக்கித் தாமே கலுமு மிஅநகத் தக்க துடைத்து.

Those eyes have voluntarily hastened to see him. But, now they are weaping. This is really an aspect to be mocked at.

1174 பெயலாற்றா நீருலந்த வுண்க ணுயலாற்றா உய்வினோ யென்க ணிறுத்து.

My eyes, besmeared with cosmetic ointment, have created such an emorous passion, that I find no way out to escape from it. More over those eyes are unable to weep for want of tears (eye drops)

1175 படலாற்றா பைத லுழக்குங் கடலாற்றாக் காமநோய் செய்தவென் கண்.

Those eyes heve given me that amorous ailment that ever exceeds that vast sea. Now, they are not sleeping but are feeling miserable.

1176 ஓஓ வினிதே யெமக்கிந்தோய் செய்தகண் டாஅ மிதற்பட் டது.

Oh! Those eyes have given me this amorous ailment! So they weep miserably. Even this misery gives me some pleasure.!

1177 உழந்துழந் துண்ணீ ரறுக விழைந்திழைந்து வேண்டி யவர்க்கண்ட கண்.

> Once those eyes desired him without melting the heart. Now they are feeling much misery! Moreover, they are sleepless and waste eyetears also.

1178 பேணாது பெட்டா ருளர்மன்னோ மற்றவர்க் காணா தமைவில கண்.

There is a person never desiring inwardly but shows love out wardly in words. Yet, those eyes never have peace, without seeing him.

1179 வாராக்காற் றுஞ்சா வரிற்றுஞ்சா வாயிடை யாரஞ ருற்றன கண்.

When my lover had not returned, my eyes were unable to bear separation. They wept. When he has returned, still, the eyes never go to sleep, for fear of would be separation from my lover. So, both two states are giving too much miseries to my eyes.

1180 மறைபெற லூரார்க் கரிதன்றா லெம்போ லறைபறை கண்ணா ரகத்து.

My eyes reveal my secrets, just like the beating of the drum. So, having such eyes in me, it is easy for the villagers, to know the secret matter kept in my heart.

119. பசப்புறு பருவரல்

SEPARATION FROM HER LOVER TURNS HER BODY TO BECOME PALE-GREEN

1181 நய**ந்தவர்**க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பச**ந்**தவெ**ண்** பண்பியார்க் குரைக்கோ பிற.

When my hero desired to go in separation, I accepted it at that time. Now, my body is becoming Pale-green. To whom can I inform my state?

1182 அவர்தந்தா ரென்னுந் தகையா லிவர்தந்தென் மேனிமே **ல**ூரும் பசப்பு

That change of colour, joyfully begins to spread throughout my body, on account of its being given by my lover.

1183 சாயலு நாணு மவர்டுகாண்டார் கைம்மாறா நோயும் பசலையுந் தந்து.

My lover had received my physical beauty, and my shyness. In recompense, he has given me this change of colour and amorous ailment.

1184 உள்ளுவன் மன்யா னுரைப்ப தவர்திறமாற் கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

I think ever the best quality of my hero, I tell ever his welfare only. The fact being real, how this change of colour has happened to med I don't know whether it has come owing to some partiality or any other certain cause.

1185 உவக்காணெங் காதலர் செல்வா ரிவக்காணென் மேனி பசப்பூர் வது.

> Look there! My hero is going in separation! Look here! Now my body is becoming palegreen in colour!

1186 விளக்கற்றம் பார்க்கு மிருளேபோற் கொண்கன் ழுயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

Just like darkness begins its sway, when the light goes dimmer than before, when I have not my hero to hug me, this change of colour expects that time to catch my body.

1187 புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தே னவ்வளவி லன்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

I neared my lover closely and hugged him. Unknowingly, I remained aloof for a while. Even at that short time, this change of colour has spread through-out my body. What a wonder is it!

1188 பசந்தா ளிவளென்ப தல்லா லிவளைத் துறந்தா ரவரென்பா ரில்.

Only the people will say as, "she has her body changed into palegreen". But no such persons tend to hate my lover, by saying that he (lover) has gone away in separation from me.

1189 பசக்கமற் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார் நன்னிலைய ராவ ரெனின்.

> If my lover, who has sworn to me, and made me to accept his separation, has not done wrong, then, let this pale green colour, that had once spread through-out my body, again spread now also.

11.90 பசப்பெனப் பேர்பெறுத னன்றே நயப்பித்தார் நல்காமை தூற்றா ரெனின்,

My lover has made me to accept for his separation from me, Now I am feeling miserable. If the villagers, ever fail to abuse my misery, then, my getting that name of turning my bodily colour is also good to me.

120. தனிப்படர் மிகுதி

THE HEROINE FEELS LONELINESS IN SEPARATION AND FEELS MISERABLE

1191 தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றாரே காமத்துக் காழில் கனி.

> Those lovers loved by their respective sweethearts and those lasses loved by their respective lovers, are only the proper (suitable) persons, having the amorous passion-lust, the seedless fruit.

1192 வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு வீழ்வா ரளிக்கு மளி.

Rainfall helps the farmers, who plough the land. Similarly, lovers tend to show love (compassion), to those who desire them.

1193 வீழுநர் வீழப் படு**வ**ார்க் கமையுமே வாழுந மென்னுஞ் செருக்கு

Those (girls) who are loved by their husbands, feel pride and say, as, "We are leading a lovable life". And that feeling of pride is certainly suitable to them.

1194 வீழப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார் வீழப் படாஅ ரெனின்.

Those girls shed love to their husbands, even if they (husbands) fail to love them. And the girls strictly uphold chastity. Yet those girls are lacking good destiny.

1195 நாங்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ தாங்காதல் கொள்ளாக் கடை..

I love my husband dearly. Yet, he never loves me. Such being the case, what goodness will he do to me?

1196 ஒருதலையா னின்னாது காமங்காப் போல விருதலை யானு மினிது.

Between a husband and a wife, if the love is one sided, it will give misery. Just like equal weights hanging on both sides of a sling, remain identical, that love between the couple should be equal.

1197 பருவரலும் பைதலுங் காணான்கொல் காம னொருவர்க ணின்றொழுகு வான்,

Instead of swaying over the hero and the heroine equally, the god cupidity holds his sway partially or one-sided, between them, then it appears that he never understands my misery happened by the change of colour and my feeling of lonliness.

1198 வீழ்வாரி னின்சொற் பெறாஅ துலகத்து வரழ்வாரின் வன்கணா ரில்.

Those lasses (girls) love their husbands dearly. Yet they fail to get sweet words from them, and go on bearing the pang of separation from their husbands. They are, indeed, having hard-hearts, as hard as a stone. No other lasses (girls) can be found equal to them in the world.

1199 தசையியார் நல்கா ரெனினு மவர்மாட் டிசையு மினிய செவிக்கு.

I love my husband tenderly. But he fails to love me. Yet, to hear from him at least some words, makes my ears to pleasant hearing.

1200 உறாஅர்க் குறுநோ யுரைப்பாய் கடலைச் செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

Oh heart! Fare you well! you want to tell your misery to him who never likes to meet you! It is impossible! More than that, you can feel angry on that worrying vast sea and try to fill it! It is an easy way.

121. தினைந்தவர் புலம்பல்

THE HEROINE PONDERS OVER HER SEPARATION SHE GOES ON LAMENTING

1201 உள்ளினுந் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலாற் கள்ளினுங் காம மினிது,

That amorous passion once enjoyed by one, if he thinks later on in separation, even then, he feels much pleasure. But one's drinking toddy alone makes one to feel pleasure. So, that amorous lust is better than drinking toddy.

1202 எனைத்தொன் றினிதேகாண் காமந்தாம் வீழ்வார் நினைப்ப வருவதொன் றில்

Even if a person is separated from his lover, yet, he may eliminate that misery by thinking his beloved. However short is the duration of enjoyment, yet, it gives one much pleasure.

1203 நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொ றும்மல் தினைப்பது போன்று கெடும்.

I feel irritated to sneezing, but it becomes quiet. Similarly does my lover appear as if he is thinking me or remaining without thinking me? I think and assume only that.

1204 யாமு முளேங்கொ லவர்நெஞ்சத் தெந்நெஞ்சத் தோஓ வுளரே யவர்.

My lover always resides in my mind. Similarly, am I residing in my lover's mind or not?

1205 தந்நெஞ்சத் தெம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொ லெந்நெஞ்சத் தோவா வரல்.

My lover is vigilantly guarding his mind from giving room to me. But he frequents often into my mind. Does he not feel shy for his appearing in my mind?

12[6 மற்றியா னென்னுளேன் மன்னோ வவரொடியா னுற்றநா ளுள்ள வுளேன்,

Because I think over my happy days spent in union with my lover, I have been remaining alive. Otherwise, how shall I live?

1207 மறப்பி னெவனாவன் **மற்கொன் ம**றப்பறியே னுள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

> I have never forgotten that pleasure enjoyed by me with my lover. Yet. by thinking over his separation, my mind goes on boiling itself! If I ever forget that happiness, how shall! become? What state shall I get? I don't know.

1208 எனைத்து நினைப்பினுங் காயா ரனைத்தன்றோ காதலர் செய்யுஞ் சிறப்பு.

Even if I thing over my lover many times, he will never feel angry on me. Such a kind of help has he rendered to me.

1209 விளியுமெ னின்னுயிர் வேறல்ல மென்பா ரளியின்மை யாற்ற நினைந்து.

One time my lover had stated as, "you and I are never aliens. We both have one and the same life. "Now he is behaving loveless. Thinking his words, my sweet life is being destroyed.

1210 விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினாற் காணப் படாஅதி வாழி மதி.

Oh Moon! Fare thee well! My lover, who ever resides in my heart, has gone away in separation. At least by seeing you, I may see him. Therefore, never disappear from my sight!

122. கனவு நிலை உரைத்தல்

TELLING THE DREAMING STATE

1211 காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக் தியாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

When I was worrying about my separation from my lover, during my sleeping, a dream had come as a messenger from my lover. How shall I help that dream as a mark of holding a feast?

1212 கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சிற்கலந்தார்க் குயலுண்மை சாற்றுவேன் மண்,

If my eyes, that are colour-quoted like a fish, ever go to sleep as desired by me, then, I shall see my lover. If so, I shall tell him in detail, about my misery in separation and also how I am bearing it patiently to live myself.

1213 நனவினா னல்கா **தவரைக் கனவினாற்** காண்டலி னு**ண்டென் னு**யிர்.

My lover never shows love to me during his waking state. Yet by seeing him, at least, in my dream, my life is living in existence.

1214 கனவினா லுண்டாகுங் காம ந**னவினா** னல்*காரை* நாடித் தரற்**கு**.

My lover never loves me in his waking state. But my dream goes on searching him, finds him and brings him to me. So, that dreammy dream-gives me much enjoyment.

1215 நனவினாற் க**ண்டதூஉ மாங்கே கனவு**ந்தா**ன்** கண்ட பெழுதே யினிது.

My enjoyment with my lover, during my waking state, was pleasent to me. Similarly when I see my lover in my dream, it also gives me pleasure during the dreaming state.

1216 நனவென வொன்றில்லை யாபிற் கனவினாற் காதலர் நீங்கலல் மன்.

If there is no waking state, then, my lover, who appears to me in my dream, never will go in separation from me.

1217 நனவினா னல்காக் கொடியார் கனவினா னென்னெம்மைப் பீழிப் பது.

My lover never loves me during his waking state. But he frequents me in my dream. He teases me. What is the reason?

1218 துஞ்சுங்காற் றோண்மேல ராகி விழிக்குங்கா னெஞ்சத்த ராவர் விரைந்து.

When I am sleeping my lover is hugging my shoulders. When I am in my waking state, suddenly he occupies my heart.

1219 நனவினா னல்காரை நோவர் கனவினாற் காதலர்க் காணா தவர்.

Those who fall to see their lovers in their dream, will feel sorry for them, because, they (lovers) never show love to them during their waking state.

1220 நனவினா னந்நீத்தா ரென்பர் கனவினாற் காணார்கொ லிவ்வூ ரவர்.

Those Villagers abuse my lover. They say that he has left me in separation. But it appears that they never know that my lover visits me in my dream.

123. பொழுது கண்டு இரங்கல் FEELING MISERABLE DURING EVENING TIME

1221 மாலையோ வல்லை மணந்தா ருயிருண்ணூம் வேலைநீ வாழி பொழுது.

Oh evening! Fare thee well! You are not that evening. But you are, verily, the time that eats the life of married girls!

1222 புன்கண்ணை வாழி மருண்மாலை யெங்கேள்போல் வன்கண்ண தோநின் றுணை.

Oh dim evening! Fare thee well! You also just like me, lacking light - beauty. Is your mate (husband) too, a merciless one. like my husband?

1223 பனியரும்பிப் பைதல்கொண் மாலை துனியரும்பித் துன்பம் வளர வரும்.

When my lover stayed slong with me, the evening had neared me with shiver. At my separation from my lover, that evening is coming to me only to create, hate in me and to increase my misery.

1224 காதல ரில்வழி மாலை கொலைக்களத் தேதிலர் போல வரும்.

When my lover had stayed with me, the evening time had approached me, as if a life-giving time to me. In my lover's absence, the same evening approaches me as an executioner nearing a victim in a scaffold.

1225 காலைக்குச் செய்தநன் றென்கொல் எவன்கொல்யான் மாலைக்குச் செய்த பகை.

What goodness have I done to that morning time? What harm, have I done to that evening time?

1226 மாலைநோய் செய்தன் மணந்தா ரகலாத காலை யறிந்த திலேன்.

When my lover had stayed with me, never had I known that the evening time would give me much misery.

1227 **காலை** யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி மாலை மலருமிந் நோய்.

This amorous ailment (lust), appears as a little bud in the morning. It tends to grow (bloom), through-out the day. If fully blossoms as a flower only in the evening.

1228 அழல்போலு மாலைக்குத் தூதாகி யாயன் குழல்போலுங் கொல்லும் படை.

That note coming from a shepherd's flute had given me much pleasantness to hear, when I had been with my lover. But, in the absence of my lover during the scortching, evening time, the same flute is nearing me just like a murderous weapon.

1229 பதிமருண்டு பைத லுழக்கு மதிமருண்டு மாலை படர்தரும் போழ்து.

At the approach of the evening, if the people see it, they will lose their wisdom and get deluded. I shall also lose my wisdom and thinking power just like the whole villagers.

1230 பொருண்மா**லை யாளரை** யுள்ளி மருண்**மாலை** மாயுமென் மாயா வுயிர்.

Owing to the separation of my lover, from me, I feel miserable. Yet my life exists. But the same life conders over my hero in separation, all along throughout the evening and it may disappear.

124. உறுப்பு தலனழிதல்

THE LIMBS OF THE HEROINE'S BODY LACK THEIR BEAUTY

தோழிகூற்று The Speech of the Maid

1231 சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்றா ருள்ளி நறுமலர் நாணின கண்.

Your hero has left you. His separation is miserable to you. So, your eyes have lost their beauty, because of your weeping. So your eyes feel shy to face those flowers that have felt shy to see your eyes.

1232 நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும் பசந்து பனிவாருங் கண்.

Ynur skin has become Pale green. Your eyes shed tears. So they (eyes) ever announce that loveless state of your hero, though you ever love him.

1233 தணந்தமை சால வறிவிப்ப போலு மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

When you had married him, at that time your shoulders were broad. Now they are becoming weak and slender, owing to his separation. Besides, they are appearing as if to announce your separation from him to others.

1234 பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோருந் துணைநீங்கித் தொல்கவின் வாடிய தோள்.

That separation has destroyed your natural beauty; your shoulders have become weak, your bangles also losen from your shoulders.

1235 கொடியார் கொடுமை யுரைக்குந் தொடியொடு தொல்கவின் வாடிய தோள்.

The bangles are loosened, your natural beauty has gone, your shoulders have become week. These announce to others the ill-treatment meted out by you, from your lover, the unmerciful Person.

தலைவிகூற்று The Heroine's Speech

1236 தொடியொடு தோணெகிழ நோவ வவரைக் கொடிய ரெனக்கூற னொந்து.

Because of separation, and the bangles loosened from my weak shoulders, you are saying now, that my lover is an unmerciful and loveless person. Indeed, I feel sorry for your saying.

1237 பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென் வாடுதோட் பூச அரைத்து

Oh mind! my lover is called an unmerciful Person. But my shoulders have become weak because of his separation. It has created a great noise here. Let me ask you to inform it to my lover and, you may gain fame

தலைவன்கூற்று The Hero Speaks

1238 முயங்கிய கைகளை யூக்கப் பசந்தது பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

> I loosened my holding her tightly, a little. At once the forehead of that virgin wearing green bangles changed colour and became Pale green

1239 முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற பேதை பெருமழைக் கண்.

When I was hugging her, gentle, cool breeze had blown between us. Unable to bear even that little hindrance, her cool eyes had changed colour.

1240 கண்ணின் பசப்போ பருவர வெய்தின்றே யொண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

Seeing the change of colour in her forehead, her eyes are unable to bear it. They, too, have changed into Pale-green.

125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்

THE HEROINE'S REVERIE WITH HER MIND

1241 நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே யெனைத்தொன்று

மெவ்வநோய் தீர்க்கு மருந்து.

Oh mind! This amorous ailment caused by lust is incurable to me. It is giving me much misery Can't you tell me a remedy to cure it after thinking well in you?

1242 காத லவரில ராகநீ நோவது பேதைமை வாழிடுயன் *கொ*ஞ்சு.

Oh Mind! Fare thee well! That Person who has loved us, is not here. But you go on thinking, him you go on worrying yourself about his It is only your own foolishness.

1243 இருந்துள்ளி யென்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல் பைதனோய் செய்தார்க ணில்.

Oh Mind! you go on worrying about him, what will be the outcome? That person neither thinks us nor loves us.

1244 கண்ணுங் கொளச்சேறி நெஞ்சே யிவையென்னைத் தின்னு மவர்க்காண லுற்று.

Oh mind! When you go on seeking my lover, please take my eyes also along with you! or else, my eyes, wishing to see him will worry me always and torment me to show him to them.

1245 செற்றா ரெனக்கை விடலுண்டோ நெஞ்சேயா முற்றா லுறாஅ தவர்.

Oh Mind! we love him. Yet he never loves us. On account of that are we able enough to for-sake him?

1246 கலந்**து**ணர்த்துங் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய் பொய்க்காய்வு காய்தியென் னெஞ்சு.

Oh Mind! When I felt angry at him, he was able to pacify my anger by showing love to me. When you see such a person, you have never felt angry on him even for one time. Now, you are falsely feeling angry on him. What will be the outcome if you act so?

1247 காமம் விடுவொன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே யானோ பொறேனிவ் விரண்டு.

My good mind! Either you must get rid off lust or shun shyness. Both of them are Poles apart! I can't bear them, if they both appear to form as one in me.

1248 பரிந்தவர் நல்காரென் றேங்கிப் பிரிந்தவர் பின்செல்வாய் பேதையென் னெஞ்சு.

Oh Mindl That person who had left us, never knew our sufferings. Nor he will come again to court us. You know that, yet you are sorrowfully following at his foot-steps. You are only foolish!

1248 உள்ளத்தார் காத வவராக வுள்ளிநீ யாருழைச் சேறியென் னெஞ்சு.

Oh Mind! My lover is residing in your heart. Yet you go on thinking him and searching for him.

1250 துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத் துடையேமா வின்று மிழத்துங் கவின்.

Without thinking to stay with us and to enjoy us, he has gone away from us. What will be the outcome, if we go on keeping him in us? Already we have lost not only our beauty, but also our strength. We shall lose still more beautyand go weaker than ever before.

126. திறையழிதல்

The heroine is unable to retain facts in her mind. She reveals them without shyness.

1251 காமக் கணிச்சி யுடைக்கு நிறையென்னு நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

Selfcontrol is a door and shyness is the bolt in that door. But the axe of lust breaks away that door of self-control.

1252 காம மெனவொன்றோ கண்ணின்றென் னெஞ்சத்தை யாமத்து மாளுந் தொழில்.

Even at dead of night, when all are sleeping, that amorous lust, commands and sways over us. So, that lust ever lacks sympathy.

1253 மறைப்பேன்மற் காமத்தை <mark>யானோ குறிப்பின்றித்</mark> தும்மல்போற் றோன்றி விடும்.

> I may hide this lust, yet, just like sneezing never happens at my bidding, but comes to me unaware, that lust, too, comes out from me.

1254 நிறையுடையே னென்பேன்மன் யானோவென் காம மறையிறந்து மன்று படும்.

> Hither to I am thinking about my having selfcontrol. But my amorous passion (lust), comes out of its hiding, and it is known to many.

1255 செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோ யுற்றா ரறிவதொன் றன்று.

Those who are swayed by lust, will never stop following those persons who have left them. They never try to live honourably.

1256 செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி யளித்தரோ வெற்றென்னை யுற்ற துயர்.

That desire in me to follow with that person who has left me, is, indeed painful. Ah! It should be pitied.

1257 நாணென வொன்றோ வறியலங் காமத்தாற் பேணியார் பெட்ப செயின்.

So long as my lover does me what I desire through amorous passion, till such time I never know that shyness.

1258 பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி யன்றோநம் பெண்மை யுடைக்கும் படை.

My lover is crafty and ably cunning. His sweet words are submissive also. They are such weapons that destroy our feminine quality.

1259 புலப்ப லெனச்சென்றேன் புல்வினே னெஞ்சங் கலத்த லுறுவது கண்டு.

When my husband visited me, I thought to remain away from him out of anger. So, I went to meet him, but, on seeing him. I found out my mind seeking him. So, I hugged him.

1260 நிணந்தீயி லிட்டன்ன நெஞ்சினார்க் குண்டோ புணர்ந்தூடி நிற்பே மெனல்.

Those lesses possess such mind as ghee that melts quickly, if it is poured into the blazing fire. Will such lesses of melting mind ever remain angrily and stay away from their lovers when the lovers approach them?

127. அவர்வயின் விதும்பல்

The Heroine hastens to meet her lover (hero)

தலைவிகூற்று (The Heroine's Speech)

1261 வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணு மவர்சென்ற நாளொற்றித் தேய்ந்த வீரல்.

I have marked those days spent by me in separation, on the wall, through my fingers. I used to touch them (the marks in the wall) very often and counted those days. So my fingers are worn out by touching them. Moreover, expecting eagerly my hero's arrival' my eyes have become dim.

1262 இலங்கிழா யின்று மறப்பினென் றோ**ண்மேல்** கலங்கழியுங் காரிகை நீத்து.

Oh my maid wearing costly ornaments! In this day, of separation from my lover, if I forget him, my beauty will leave me; my shoulders will become slender and ornaments will loosen, and my body will become weak.

1263 உரனசைஇ யுள்ளந் துணையாகச் சென்றார் வரனசைஇ யின்னு முளேன்.

Instead of getting my help and enjoying me, my lord had his deligence (zeal) as his helper. He went to win victory in war. Expecting eagerly his arrival, I am keeping my life now.

1264 கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக் கோடுகொ டேறுமென் னெஞ்சு.

My lover after enjoying me had left me. My heart throbs forth again and again, expecting that my lover will return and court me with love.

1265 காண்கமற் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபி னீங்குமென் மென்றோட் பசப்பு.

May I behold my lover to the full extent of my vision! Later on, May this colour change that has spread on my delicate shoulders disappear!

1266 வருகமற் கொண்க னொருநாளி பருகுவன் பைதனோ யெல்லாங் கெட.

May my husband (lover), who hadnot visited again for many days, come again! If ever he visits, then I shall have my union with him. Later on I shall drive away this disease-like, change of colour totally from my body!

1267 புலப்பே**ன்**கொல் புல்லுவேன் கொல்லொ கலப்பேன்கொல் கண்ணன்ன கேளிர் வரின்.

My eye-like lover has gone away from me. If he ever returns to me, I don't know whether I shall feel angry at him, or hug him, or do them both!

தலைவன்கூற்று (The Hero's Speech)

1268 வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன் மனைகலந்து மாலை யயர்கம் விருந்து.

May my king win the battle! May lalso return home and hug her and give feast to that evening time!

1269 ஒருநா ளெழுநாள்போற் செல்லுஞ்சேட் சென்றார் வருநாள்வைத் தேங்கு பவர்க்கு.

My mate (heroine) should have marked that day of my coming to her, ever since I had left her and had gone to a distant place! She may be expecting eagerly that day. She may spend e day as if she has to spend seven days!

1270 பெறினென்னாம் பெற்றக்கா வென்னா முறினென்னா முள்ள முடைந்துக்கக் கால்.

> If my beloved lady, unable to bear my separation, gives up all hope and dies, what is the use of her loving me? Even if she gets me what is useful to her? Is it useful to court with me for her?

128. குறிப்பறிவுறுத்தல்

The hero and the heroine reveal each other's intention

தலைவன் கூற்று The Hero's speech

1271 கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் னுண்க ணுரைக்க லுறுவதொன் றுண்டு.

Even if you hide a fact, yet, your eyes having cosmetic contment, are unable to hide it. So that fact they can say to me.

1272 கண்ணிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப் பெண்ணிறைந்த நீர்மை பெரிது.

Your lass possesses such a beauty that is visible in full to the eyes. She has her shoulders resembling bambo. So, her feminine simplicity exceeds that of other damsels.

1273 மணியிற் இறிகழ்தரு நூல்போன் மடந்தை யணியிற் றிகழ்வதொன் றுண்டு.

Even if beads are strung in a thread, yet, the end of that thread appear at both extremities Similarly, some thing implicit may remain in her beauty.

1274 முகைமொக்கு ளுள்ளது நாற்றம்போற்பேதை நகைமொக்கு ளுள்ளதொன் றுண்டு.

Just like that sweet fragrance remains implicitly in a bud, there is something hiding implicitly in that heroine's smiling appearance.

1275 செறிதொடி செய்திறந்த கள்ள முறுதுயர் தீர்க்கு மருந்தொன் **றுடை**த்து.

That heroine wearing her bangles very closely, had done a secret matter. And that secret matter contains such a drug that is agreeable to cure my sorrow.

தலைவிகூற்று The Heroine's Speech

1276 பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்த லரிதாற்றி யன்பின்லம சூழ்வ துடைத்து.

My hero pacifies my misery that has come from separation. He hugs me tenderly. He gives me much pleasure. His daed enables me to bear that misery. It also causes in me to think of his loveless, separation, again from me.

1277 தண்ணந் துறைவன் றணந்தமை நம்மினு முன்ன முணர்ந்த வளை.

My hero is the King of that country having cool fountain. He has hugged me tenderly. But his separation from me is felt by him in his mind. And that fact my bangles have known before me.

1278 நெருநற்றுச் சென்றாரெங் காதலர் யாமு மெழுநாளே மேனி பசந்து.

> My lover had gone away from me only yesterday. Yet my body has become as pale green as if I have spent seven days without him.

தே எழிகூற்று The Maid's Speech

1279 தொடிநோக்கி மென்றோளு நோக்கி யடிநோக்கி யஃதா**ண்** டவள்செய் தது.

That separation of her hero makes her to loosen her bangles. That bengles being loosened, her shoulders have become weak and slender. She looks at her feet as if to signify them to look after her bangles and shoulders Thus she shows some signs to her feet. It means that they are ready to follow her lover, if he goes.

தலைவன்கூற்று The Hero's Speech

1280 பெண்ணினாற் பெண்மை யுடைத்தென்ப கண்ணினாற் காமநோய் சொல்லி யிரவு.

That heroine signifies her emorous ailment, through her eyes. She requests me never to leave her away. And that request of her is the best of all other feminine requests.

129. புணர்ச்சி விதும்பல் The Hero and the Heroine hasten to enjoy themselves. தலைவிகூற்று The Heroine's Speech

1281 உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்நலும் கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

One who is under amorous passion, gets pleasure not only by mere thinking over it, but also seeing his beloved. But drinking toddy alone, gives pleasure. Seeing toddy merely won't give pleasure.

1282 **தினை**த்துணை**யு மூடாமை வேண்**டும் பனைத்துணையும் காம நிறைய வரின்.

If those lasses wish to get amorous passion as big as a palm tree, then, they should remain calm without angry feeling on a false basis on their lovers, at least for a little time as small as a grain - (a fewseconds)

1283 பேணாது பெட்பவே செய்யினுங் கொண்கனைக் காண தமையல கண்.

Eventhough my husband behaves as per his mind's sway, and never cares me, yet, my eyes never get patience without seeing him.

1284 ஊடற்கட் சென்றேன்மற் றோழி யதுமறந்து கூடற்கட் சென்றதென் னெஞ்சு.

Oh my maid! I thought to exercise anger on my husband when I had to meet him. When I approached him, my mind involuntarily decided to have union with him.

1285 எழுதுங்காற் கோல்காணாக் கண்ணேபோற் கொண்கன் பழிகாணேன் கண்ட விடத்து.

I fail to find out a brush when I have to apply ointment to my eyes. Similarly, I never remember those of his crimes committed, when I meet him, eventhough I have thought them during his absence.

1286 காணுங்காற் காணேன் றவறாய காணாக்காற் காணேன் றவறல் லவை.

When I behold my husband, I never find out any crimes committed by him. When I fail to find him, I never find out any thing free from crime committed by my husband.

1287 உய்த்த லறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல் பொய்த்த லறிந்தென் புலந்து.

One knows that water current will carry him away. Yet he jumps into it. Similarly one's false anger, made towards her husband, tends to become a lie. So, what is the use to one, if one acts falsely, as if she is feeling engry on her husband even after knowing her enger to be a lie?

1288 இளித்தக்க வின்னா செயினுங் களித்தார்க்குக் கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

> Oh my husband! your mind is like a thiefl Drinking toddy leads to commit the meanest deed, Yet one goes on desiring to drink toddy. Similarly your chest gives me much pleasure!

தலைவன்கூற்று The Hero's Speech

1289 மலரினு மெல்லிது காமஞ் சிலரதன் செவ்வி தலைப்படு வார்.

That amorous pleasure (lust) is more delicate than a flower. Only a few persons are fit to enjoy that amorous passion-lust, after knowing it.

1290 கண்ணிற் றுனித்தே கலங்கினாள் புல்லுத லென்னினுந் தான்விதுப் புற்று.

Once my lover (heroine) had shown her displeasure only through her eyes. But she hastened to have enjoyment with me. At that time, she had forgotten her past displeasure, but only enjoyed by hugging me.

130. நெஞ்சொடு புலத்தல் The Heroine has mental conflict தலைவிகூற்று The Heroine's Speech

1291 அவர்நெஞ் சவர்க்காதல் கண்டு மெவனெஞ்சே நீயெமக் காகா தது.

Oh, my mind! our hero's mind never thinks us, but it ever helps him only. You know that. But you think my hero, instead of helping me. What is the reason for your action?

1292 உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணு மவளரச் செறாஅரெனச் சேறியென் னெஞ்சு.

Oh mind! Our hero never has any love towards us. You know it. Yet you seek him, 'you think that he won't get angry on us. Is there more foolishness than your seeking him?

- 1293 கெட்டார்க்கு நட்டாரில் வென்பதோ நெஞ்சே நீ பெட்டாங் கவர்பின் செலல் Oh Mind! You never stay with me. But you go after him as per your wish. Are you thinking that those worried persons have no friends in the world? Is that the reason for your seeking him?
- 1294 இனியன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மாற்று. Oh Mind! When you behold him, you will only want to enjoy with him, instead of temporary separation and feeling angry at him. Who will cometo consult such things with you? I never

1295 பெறாஅமை யஞ்சும் பெறிற்பிரி வஞ்சு மறாஅ விடும்பைத்தென் னெஞ்சு.

When my mind fails to get him, it will feel miserable and, if it gets him, even then, it will feer that he will leave me. Thus my mind goes on worrying itself. So my mind has never decreasing misery.

1296 தனியே யிருந்து நினைத்தக்கா லென்ணைத் தினிய விருந்ததென் னெஞ்சு

When I had been alone, thinking about his crimes, my mind had given me such a misery as if it would eat me.

1297 நாணு மறந்தே னவர்மறக் கல்லாவென் மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு

My mind never forgets my lover, though he has forgotten me. So, it is foolish to remain with it. Yet I had remained with my mind and had driven away my shyness that had been dearer to me than my life.

1298 எள்ளி னிளிவாமென் றெண்ணி யவர்திற முள்ளு முயிர்க்காத னெஞ்சு.

My mind loves my life. So to abuse my lover in separation leads to meanness. Thus my mind thinks and tends to think of my lover's best qualities only.

தலைவன்கூற்று The Hero's Speech

1299 துன்பத்திற் கியாரே துணையாவார் தாமுடைய நெஞ்சத் துணைய்ல் வழி.

> If one is feeling miserable, one's mind should help him. If it fails to do so, who will, then, come to help that miserable one?

1300 தஞ்சந் தமரல்ல ரேதிலார் தாமுடைய நெஞ்சந் தமரல் வழி

If one's mind acts as an alien against one, then it is easy for eliens to behave loveless as eliens to one.

131. புலவி

The displeasure - Temporary - between the lovers தேது கூற்று The Maid's Speech

1301 புல்லா திராஅப் புலத்தை யவருறு மல்லனோய் காண்கஞ் சிறிது.

Let me ask you to show him a little displeasure temporary displeasure - so that we can see his amorous eilment. So, you may restrain from hugging him, but let you feel angry falsely on him.

1302 உப்பமைந் தற்றாற் புலவி `**யது**சிறி**து** மிக்கற்றா னீள விடல்.

A little salt gives taste to our food. Similarly that temporary separation and false feeling of anger give pleasure to lust. If salt becomes a little excess, our food tends to become untastly. Similarly, that temporary separation and anger become longer than usual, then, family life becomes a displeasure and also useless.

தலைவிகற்று The Heroine's Speech

1303 அலந்தாரை யல்லனோய் செய்தற்றாற் றம்மைப் புலந்தாரைப் புல்லா விடல்

Those lasses go away in temporary separation. If they return to their lovers, the lovers should pacify and hug them. If the lovers (husbands) fail to hug those lasses coming again after separation, then, those husband's deeds are similar to the giving of much misery to those who are already under misery's clutch.

1304 ஊடி யவரை யுணராமை வாடிய வள்ளி முதலரிந் தற்று,

A lover fails to hug a lass (wife) who has returned from her temporary separation. Then his action is similar to the cutting of the trunk of that creeper, that has been already in the state of withering.

தலைவன்கூற்று The Hero's Speech

1305 நலத்தகை நல்லவர்க் கேஎர் புலத்தகை பூவன்ன கண்ணா ரகத்து.

That here who possesses, all eminent qualities, finds temporary separation in that heroine's heart. And that she possesses flowery eyes. That temporary separation, felt in her heart is beautiful to that here also.

1306 துனியும் புலவியு மில்லாயிற் காமங் கனியுங் கருக்காயு மற்று.

If there is no big bickerings as well as mental difference, that amorous lust tends to become useless, just like that fruit riped too much, and that fruit not sufficiently riped.

1307 ஊடலி னுண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது நீடுவ தன்றுகொ லென்று.

If there is a possibility to lessen the period (teude) of copulation, by means of that temporary separation then, the lovers may fear for that. So, even in that temporary separation then, they feel a little misery.

1308 நோத லெவன்மற்று நொந்தாரென் றஃதறியுங் காதல ரில்லா வழி.

If there is no heroine, to feel, that hero's misery with respect to her, then, there is no use for that hero to exercise temporary separation and anger.

1309 நீரு நிழல தினிதே புலவியும் வீழுநர் கண்ணே யினிது.

Water is essential to our life. If it is available next to our house (shelter), then, it gives us much pleasure. And we drink water joyfully. Similarly, temporary separation and feeling of anger are essential to those true lovers, in order to make their amorous life enjoyable.

1310 ஊட லுணங்க விடுவாரோ டென்னெஞ்சம் கூடுவே மென்ப தவா.

My heroine is unable to pacify that temporary separation and feeling of anger with regard to me. She leaves me to feel more miserable than ever. Yet my mind wants to have that union with her. That is the out come of my excessive feeling of love only on her.

132. புலவி நுணுக்கம்

When the hero and the heroine are in union suddenly the beroine feels displeasure without any cause

தலைவிகுற்று The Heroine's Speech

1311 பெண்ணியலா ரெல்லாருங் கண்ணிற் பொதுவுண்பர் நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

All that who possess feminine quality, will regard you as a general thing to be enjoyed by them. So, I never hug your broad chest.

1312 ்ஊடி யிருந்தேமாத் தும்மினார் யாந்தம்மை நீடுவாழ் கென்பாக் கறிந்து.

We felt temporarly a little displeasure. We remained without talking with each other. At that time, my hero sneezed wilfully thinking that I should talk with him and bless him.

தலைவன்கூற்று - The Hero's Speech

1313 கோட்டுப்பூச் சூடினுங் காயு மொருத்தி**யை**க் காட்டிய சூடினீ ரென்று.

I neared her, after decorating my head with flowers, that had bloomed in the branches. Whereas, she said, "You have not worn that garland for my sake. Nor you have come so. You have dressed it to show your beauty to some other lasses. And she felt angry on me.

1314 யாரினுங் காதல மென்றேனா வூடினாள் யாரினும் யாரினு மென்று.

One day I told her that both she and I had been loving more tenderly than others. At once she angrily retorted, "If so whose love you are exceeding by loving me?"

1315 இம்மைப் பிறப்பிற் பிரியல மென்றேனாக் கண்ணிறை நீர்கொண் டனள்.

I said, "My dear! Never shall I leave you in this birth. "And she quickly retorted, "If so are you thinking to leave me in your next-birth?" And she went on weeping.

1316 உள்ளினே னென்றேன்மற் றென்மறந்தி ரென்றென்னைப்

புல்லாள் புலத்தக் கேனள்.

I said, "when I was away from you, I remembered you! "At once she said, "If so, have you forgotten me? Is it not that one remembers a fact after one's forgetting it? And she drew herself from hugging.

1317 வழுத்தினா டும்மினே னாக வழித்தழுதாள் யாருள்ளித் தும்மின் ரென்று.

I sneezed! At once she said, "May you live long! Whom are you thinking while you are sneezing"? She moved aside and wept.

1318 துட்முச் செறுப்ப வழுதா ணுமருள்ள லெம்மை மறைத்திரோ வென்று.

If I sneeze, she asks "whom are you thinking?" Fearing for her words, I controlled sneezing. She found that. She said "Are you thinking to hide your near and dear person who thinks you?"

1319 தன்னை யுணர்த்தினுங் காயும் பிறர்க்குநீ ரிந்நீர ராகுதி ரென்று.

> I pacified her temporary displeasure. I made her to feel happy. And she said, "Similarly you would have acted submissively to an another girl who had felt displeasure on you!" She wept.

1320 நினைத்திருந்து நோக்கினுங் காயு மனைத்துநீர் யாருள்ளி நோக்கினீ ரென்று.

My words and deeds had kindled anger in her. So, I kept quiet and stared at her for a while. At once she said, "with whom are you comparing me, in your thought? "And she felt angry on me.

133. ஊடலுவகை

Temporary separation and feeling of anger, make the couple all merrier than ever before.

தலைவிகூற்று The Heroine's Speech

1321 இல்லை தவறவர்க் காயினு மூடுதல் வல்ல தவரளிக்கு மாறு.

Though my lover is innocent, yet his showing of excessive love to me, tends to make me feel engry on him.

1322 ஊடலிற் றோன்றுஞ் சிறுதுனி நல்லளி வாடினும் பாடு பெறும்.

Because of my false feeling of anger on him, he may be put out. And his showing of love may decrease a little. Yet, after that temporary bickering is set aright, his love increases brighter than ever before.

1323 புலத்தலிற் புத்தேணா டுண்டோ நிலத்தொடு நீரியைந் தன்னா ரகத்து.

Just like water and the soil remain united a lover also remains united with his beloved. To him that temporary separation and bickerings with his wife give more pleasure than that pleasure that is to be got from Heaven.

1324 புல்லி விடாஅப் புலவியுட் டோன்றுமென் னுள்ள முடைக்கும் படை

That temporary separation and false feeling of anger, tend to become the reason for their lovely union later. Yet, in that separation also, may appear a weapon to break my heart also.

தலைவன்கூற்று The Hero's Speech

1325 தவறில ராயினுந் தாம்வீழ்வார் மென்றோ ளகறலி னாங்கொன் றுடைத்து.

Though a lover commits no error, yet he is subjected to that temporary separation. So he remains without hugging the delicate shoulders of his beloved. In that state, too, he may feel pleasure.

1326 உணலினு முண்ட தறவினது காமம் புணர்தலி னூட வினிது.

One gets more pleasure, if the food taken by him is digested well, than his eating the food. Moreover it is good to him. Similarly one finds more pleasure in that temporary separation of his beloved, than hugging her shoulders.

1327 ஊடலிற் றோற்றவர் வென்றா ரதுமன்னும் கூடலிற் காணப் படும்.

Those, who resort to enjoy love, should temporarily separate from one another. One who has failed in that state tends to become the winner. That Truth can't be known to them at that time. Yet, when the lovers are united to get pleasure, it can be known to both as crystal clear.

1328 ஊடிப் பெறுகுவங் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக் கூடலிற் றோன்றிய வுப்பு.

During enjoyment with her lover, the fore head of the heroine tends to perspire. Such an enjoyment is attained by lovers once. Is it possible for that one to get that same pleasure again, by means of temporary separation from her?

1329 ஊடுக மன்னோ வெரளியிழை யாமிரப்ப நீடுக மன்னோ விரா,

Let my damsel wearing bright ornaments go in temporary separation from me! Let that night go on extending its time so that, I may request her (heroine) to pacify her temporary feeling of anger on me.

1330 ஊடுதல் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பம் கூடி முயங்கப் பெறின்.

That temporary separation and false feeling of of enger give more pleasure to amourous passion (lust), than anything else. After pacifying between themselves the lovers—the lover and the beloved—should hug themselves one another affectionately. That state yields much pleasure and also makes the love affair fruitful.

